

Öko-Tex International, Prüfge-
meinschaft Umweltfreundliche
Textilien

Öko-Tex International, Associa-
tion for the Assessment of Envi-
ronmentally Friendly Textiles

Öko-Tex International, Associa-
tion pour l'appellation des Texti-
les respectant l'environnement

Öko-Tex International

Öko-Tex Standard 1000

(Deutsch/English/Français)

Ausgabe/Edition 01/2005

Inhalt

Contents

Contenu

| | | |
|--|---|--|
| Vorbemerkungen | Preliminary Remarks | Remarques préliminaires |
| Begriffe | Definitions | Définitions |
| Teil A Produktionsstättenkenn- zeichnung | Part A Labelling of Production Sites | Partie A Labelling des sites de production |
| Teil B Produktkennzeichnung | Part B Labelling of Products | Partie B Labelling de produits |
| Anhang 1 Umweltmanagement | Appendix 1 Environmental Manage- ment | Annexe 1 Management environne- mental |
| Anhang 2 : Diverses | Appendix 2: Various | Annexe 2 Divers |

Impressum

Medieninhaber / Herausgeber:
Öko-Tex International, Prüfge-
meinschaft Umweltfreundliche
Textilien.

c/o TESTEX
Gotthardstr. 61, Postfach 2156,
CH-8027 Zürich, Schweiz

Erscheinungsort:
Zürich, Schweiz

Verlag & Druck:
Eigenvervielfältigung

Ausgabe: 01/2005

Impressum

Editor:
Öko-Tex International, Associa-
tion for the Assessment of Envi-
ronmentally Friendly Textiles.

c/o TESTEX
Gotthardtstr. 61, Postfach 2156,
CH-8027 Zurich, Switzerland

Place of origin
Zurich, Switzerland

Publisher & Printing:
Own copy system

Edition: 01/2005

Impressum

Editeur:
Öko-Tex International, Associa-
tion pour l'appellation des Texti-
les respectant l'environnement.

c/o TESTEX
Gotthardstr. 61, Postfach 2156,
CH-8027 Zurich, Suisse

Lieu de parution
Zurich, Suisse

Impression :
Propre système de copie

Edition: 01/2005

Verkaufspreis / selling price / prix de

€ 40.- / CHF 70.- / SEK 390.- / dKr 330.- / nKr 360.- / £ 34.- / Ft 6'100.-

Vorbemerkungen

Preliminary Remarks

Introduction

Textilindustrie und Umwelt

Die Textil- und Bekleidungsindustrie ist ein sehr bedeutender Wirtschaftszweig. Sie produziert nicht nur die zweite Haut - Bekleidung - für rund 7 Milliarden Menschen sondern sie trägt, auch stark zur Ausstattung der dritten Haut - Wohnung - bei.

Ausgangsstoffe für Textilien sind pflanzliche Fasern wie Baumwolle, Flachs etc., tierische Fasern wie Seide, Wolle und andere tierische Haare. Zusätzlich werden auch Nebenprodukte der Erdölindustrie und der Forstwirtschaft für die Herstellung von Chemiefasern und Viskosefasern verwendet. Die Fasern werden von der Textilindustrie durch Spinnen, Weben, Wirken, Ausrüsten und Konfektionieren zu fertigen Produkten verarbeitet.

Bei einer Weltfaserproduktion von rund 40 Millionen Tonnen ist die Textilindustrie samt all ihrer Vorstufen und Zulieferer international verflochten wie kaum eine andere Branche. Baumwolle wird in 70 Ländern der Erde mit Schwerpunkt USA, Indien und den GUS-Staaten angebaut, Wolle wird vor allem in Australien und Neuseeland, aber auch in Westeuropa und Südamerika gewonnen. Der Grossteil der Synthefaserproduktion konzentriert sich auf die USA, Westeuropa und Taiwan mit steigender Tendenz zur Verbreitung in Gebiete wie Indonesien oder Südamerika.

Textile Industry and Environment

The textile and clothing industry is a very important field of industry. It produces not only the second skin - clothing - for about 7 billion people but also contributes to human's third skin - housing - quite a lot.

Raw materials for textile products are vegetable fibres such as cotton, flax etc., animal fibres such as silk, wool, and other animal hair. Additionally the residual products of the oil refinery and forestry were used for the production of viscose and chemical fibres. The fibres are processed to consumable products by textile industry by means of spinning, weaving, knitting, finishing and making-up.

Having a fibre production of app. 40 million tons (1990) the textile industry with its respective suppliers is internationally interlocked as probably no other industrial sector. Cotton is grown in 70 countries, with special emphasis in USA, India and the RUS-states. Wool comes mainly from Australia and New Zealand but also from Western Europe and South America. Main synthetic fibre production is concentrated in USA, Western Europe and Taiwan with increasing shares of Indonesia and South America.

Industrie textile et environnement

L'industrie du textile et de l'habillement est un secteur très important de l'industrie. Elle produit non seulement la deuxième peau - le vêtement - pour environ 7 milliards de personnes, mais elle contribue aussi à l'élaboration de la troisième peau humaine, l'habitation.

Des matières premières pour des articles textiles sont des fibres végétales comme du coton, du lin, etc., des fibres animales comme de la soie, de la laine et des autres fibres animales. En plus des sous-produits du raffinage pétrolier et de la production forestière sont retournés pour la production des fibres chimiques et la viscose. Les fibres sont travaillées dans l'industrie textile par filature, tissage, tricot, finissage et confection en produits finis.

Représentant une production d'approximativement 40 millions de tonnes (1990), l'industrie textile avec ses différentes étapes et ses différents fournisseurs, est enchevêtrée au plan international comme probablement aucun autre secteur de l'industrie. Le coton est cultivé dans 70 pays, dont particulièrement les USA, l'Inde, et les états de la RUS. La laine provient principalement d'Australie et de Nouvelle-Zélande, mais également de l'Europe de l'Ouest et de l'Amérique du Sud. Une grande part de la production des fibres synthétique est concentrée en Europe de l'Ouest et aux USA avec une tendance à la croissance dans des endroits tels que l'Indonésie et l'Amérique du Sud.

Jegliche Textilproduktion, von der Fasergewinnung bis zur Fertigstellung, beeinflusst die Umwelt in mehr oder minder grossem Umfang. Die Textilindustrie trägt damit Mitverantwortung für die Auswirkungen ihrer Tätigkeiten auf die Umwelt. Ein klares Konzept für die Bewältigung der Umweltprobleme ist notwendig.

Any textile production - from fibre to confection - influences the environment to a higher or lesser degree. Textile industry has responsibility for the impacts of their activities to the environment. There is needed a clear concept of reducing those environmental problems.

Toute production textile, de l'obtention de la fibre jusqu'à la confection, influence l'environnement à plus ou moins grande échelle. L'industrie des textiles est responsable des impacts de ses propres activités sur l'environnement.

Umweltauswirkungen

Nachfolgend sollen die verschiedenen Umweltbereiche textiler Produktionsprozesse mit den wichtigsten Auswirkungen auf die Umwelt umrissen werden:

Environmental Impact

The following gives a glimpse of the impacts of textile production processes on different environmental fields:

Impact sur l'environnement

Un aperçu des impacts de la production textile sur différents domaines de l'environnement est présenté comme suit :

- **Energieverbrauch**
Der Verbrauch an Energie ist noch nicht von sich aus ein Umweltproblem, aber die Energiegewinnung und der Transport erzeugen Umweltbelastungen. Insbesondere mit fossilen Energieträgern werden nicht erneuerbare Ressourcen verbraucht und die Luft mit Emissionen belastet.
- **Nicht erneuerbare Ressourcen**
Wichtigste nicht erneuerbare Ressourcen sind Erdöl, Erdgas und Kohle, die als Energieträger und zur Herstellung von Synthefasern und Textilhilfsmitteln eingesetzt werden.
- **Erneuerbare Ressourcen**
Alle Naturfasern sowie das Holz für die Viskosefasern sind erneuerbare Ressourcen. Wasser ist wegen des globalen Flüssigkeitskreislaufes (Ozean → Wolken → Regen → Flüsse → Ozean) grundsätzlich eine erneuerbare Ressource. Es ist jedoch zu berücksichtigen, dass Wasser in Trinkwasserqualität vielerorts eine knappe Ressource ist.
- **Platzbedarf**
Jegliche Fabrikation benötigt

- **Energy consumption**
Consumption of energy is not by itself an environmental problem. But energy production and transport cause environmental impacts. Especially fossil fuels use up non renewable resources and cause emissions to air.
- **Non renewable resources**
Most important non renewable resources are oil, gas and coal used as fuels and in producing synthetic fibres and auxiliary chemicals.
- **Renewable Resources**
All natural fibres and the wood for viscose production are renewable resources. Water is due to the global circulation (ocean → clouds → rain → rivers → ocean) in principle a renewable resource. On the other hand it has to be taken into account, that drinking quality water is a very limited resource at many places.
- **Space consumption**
Any industrial production uses

- **Consommation d'énergie**
La consommation d'énergie n'est pas un problème environnemental en soi. Mais la production et le transport de l'énergie ont un impact certain. Les carburants fossiles en particulier sont des ressources non renouvelables et sont sources d'émanations dans l'air.
- **Ressources non renouvelables**
Les ressources non renouvelables les plus importantes sont le pétrole, le gaz et le charbon qui sont utilisés dans la fabrication des fibres synthétiques et des adjuvants chimiques.
- **Ressources renouvelables**
Toutes les fibres naturelles ainsi que le bois pour la production des fibres de viscose, soient des ressources renouvelables. L'eau est, selon le principe de son cycle naturel (océan → nuages → pluie → cours d'eau → océan), une ressource renouvelable. On doit toutefois tenir compte du fait que l'eau potable est en bon nombre d'endroits une ressource très limitée.
- **Espace utilisé**
Toute production industrielle

Platz für ihren Standort, der jedoch prinzipiell wieder freigegeben werden kann. Der Anbau von Naturfasern benötigt grosse Flächen, welche während der Anbauzeit nicht für die Nahrungsmittelproduktion zur Verfügung stehen (Ausnahme: Schafzucht und Einsatz des Baumwollsamens zur Ernährung). Gleichzeitig wird häufig das Anbaugelände durch Verwendung von Pestiziden und Düngemitteln nachhaltig kontaminiert. Ein kaum wiedergewinnbarer Platzverbrauch entsteht ferner bei der Anlage von Abfalldeponien für Textilien.

up space for the production site. This area in principle is reusable. Harvesting of natural fibres uses big fields, which are no longer available to the more basic need of food production (exception sheep breeding and the use of cotton seed for feeding). Fields become at the same time contaminated with pesticides and manures for a long time. A practically non reusable loss of area is the building of waste deposition sites.

utilise un certain espace pour son site de production. Cet endroit est en principe réutilisable. L'obtention de fibres naturelles nécessite de particulièrement grandes surfaces, qui de ce fait, ne sont momentanément plus à disposition pour la production de nourriture (à l'exception de l'élevage du mouton et de l'utilisation de la graine de cotonnier pour l'alimentation). En même temps, les champs utilisés peuvent ainsi être contaminés par les pesticides et les engrais. Une perte de place, presque non réutilisable, consiste en sites de déposition des déchets.

Globale Aspekte

- Treibhauseffekt
Die einzig relevante Beeinflussung des Treibhauseffektes durch die Textilindustrie entsteht bei dem Verbrauch fossiler Primärenergien.

- Ozonabbau
Die wichtigsten ozonabbauenden Substanzen sind Fluorchlorkohlenwasserstoffe (FCKW's) und Chlorkohlenwasserstoffe (CKW's), die in der Textilproduktion nur in Ausnahmefällen zum Einsatz kommen.

Methylbromid, das während des Baumwollanbaus zum Einsatz kommt, liefert den Hauptbeitrag an Brom in der Stratosphäre.

Regionale Aspekte

- Eutrophierung
Durch das übermässige Einleiten von Nährstoffen in Flüsse und Küstengewässer kann es zu übermässigem Algen- und Pflanzenwachstum und zu Sauerstoffmangel und Fischsterben kommen.

Global Aspects

- Green house effect
The only relevant influence of the textile industry to the green house effect results of the use of fossil fuels.

- Ozone depletion
The most important ozone depleting substances are fluorochloro-hydrocarbons and chlorinated hydrocarbons, which are not used in textile industry on a regular basis.

Methylbromide, used during cotton growing, introduces most of the bromine content into the stratosphere.

Regional Aspects

- Eutrophication
Due to excess introduction of nutrients to rivers and coastal waters lack of oxygen and fish death can arise due to excess growth of sea weeds and vegetation.

Aspects globaux

- Effet de serre
La seule influence effective de l'industrie textile à l'effet de serre résulte de l'utilisation des carburants fossiles

- Destruction de la couche d'ozone
Les substances les plus destructrices de la couche d'ozone sont les chlorofluorohydrocarbures et les hydrocarbures chlorés qui se sont pratiquement jamais utilisés dans l'industrie textile.

Le méthylbromide employé pour la culture du coton livre la plupart de brome dans la stratosphère.

Aspects régionaux

- Eutrophication
L'introduction excessive de matière nutritive dans les cours d'eau et près des berges de plans d'eau peut provoquer une surproduction d'algues menant ainsi à des manques d'oxygène et à la mort des poissons.

- | | | |
|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Gewässerreinheit Textile Verschmutzungsquellen sind Nassvorbehandlungen, wie z.B. Entschlichten und Abkochen mit Substanzen, welche im Abwasser Sauerstoff verbrauchen. • AOX - Emission Halogenierte organische Verbindungen, können Wasser auf Jahre verschmutzen, da halogenierte Chemikalien persistent und toxisch sind. Wichtigste Quelle für AOX in der Textilproduktion sind Bleichprozesse mit chlorhaltigen Chemikalien, wie Natriumchlorit und Natriumhypochlorit. Ein Ersatz durch Peroxidbleiche ist anzustreben. • Versäuerung / Saurer Regen Lediglich der Verbrauch von natürlichen Brennstoffen mit hohem Schwefelgehalt liefert in der Textilindustrie einen signifikanten Beitrag zum sauren Regen. • Flüchtige Kohlenwasserstoffe und bodennahes Ozon Bodennahes Ozon (O₃) wird unter dem Einfluss von Sonnenlicht aus Stickoxiden (NO_x) und flüchtigen organischen Verbindungen (VOC's) gebildet. Hauptquellen antropogener VOC's und Stickoxiden sind die Erdölindustrie, Verbrennungsprozesse in Heizungen und Motoren und das Verdampfen organischer Lösungsmittel. | <ul style="list-style-type: none"> • Cleanness of water Main textile sources are wet treatments like desizing and scouring in waste water which use oxygen depleting substances • AOX - emission Halogenated organic compounds as being lowly biodegradable and toxic can spoil water for many years.). Most important sources for AOX in textile production are bleaching processes with chlorine containing substances like sodium chlorite or sodium hypochlorite. A replacement with peroxide should be achieved. • Acidification Only the use of fossil fuels with high sulphur content adds significantly to the acidification of air and soil. • Volatile organic compounds and ground ozone Surface ozone (O₃) is formed of NO_x compounds and volatile organic compounds (VOC's) under the influence of sunlight. Main sources of anthropogenic VOC's and NO_x compounds are oil industry, burning processes in heating and combustion engines and the evaporation of organic solvents. | <ul style="list-style-type: none"> • La propreté des eaux La plupart des opérations de préparation des textiles sont des traitements humides comme par exemple le désencollage et le débouillissage. • Emissions -AOX Les composés organohalogénés, peuvent polluer les eaux pendant plusieurs années vue leur mauvaise dégradabilité et leur toxicité. Les sources principales d'AOX dans la production textile sont les procédés de blanchiment au chlore, comme le blanchiment au chlorite de sodium ou à l'hypochlorite de sodium. On devrait parvenir à remplacer ces produits par des peroxydes. • Acidification / Pluies acides Seul l'usage de carburants fossiles à haut taux de sulfure contribue significativement à l'acidification de l'air et du sol. • Les composés organiques volatiles et ozone de surface L'ozone de surface (O₃) est formée par des oxydes d'azote (NO_x) et des composés organiques volatiles (VOC's) sous l'influence de la lumière solaire. Les sources principales d'oxydes d'azote et de VOC's sont l'industrie pétrolière, les procédés de combustion dans les chauffages et moteurs, et l'évaporation des solvants organiques. |
|--|--|--|

Lokale Auswirkungen

- Emissionen
- Arbeitsplatzbelastung
- Lärm
- Schadstoffe erreichen den Konsumenten über das Produkt.

Local effects

- Emissions
- Work place contamination
- Noise
- Harmful substances reaching the consumer with the product.

Effets locaux

- Emissions
- Contamination de la place de travail
- Bruit
- Atteintes au consommateur par des substances nocives

- Benutzung gefährlicher chemischer Substanzen
Benutzte Chemikalien können selbst oder durch Reaktions- und Abbauprodukte den Menschen oder die verschiedenen Umweltkompartimente gefährden.
- Use of dangerous chemical substances
Chemical substances can - through themselves or after reaction or degradation - pose a risk to humans or any of the environmental compartments.
- Usage de substances chimiques dangereuses
Les substances chimiques peuvent, par elles-mêmes ou après réaction ou dégradation, présenter un risque pour l'être humain ou les différents secteurs de l'environnement.

Verbesserung der Umweltleistung

Es gibt zwei Philosophien und Vorgangsweisen wie eine verbesserte Umweltleistung von Betrieben zu erzielen ist. Danach kann einerseits eine Verbesserung durch äusseren Druck bewirkt werden. Hier kann es sich um gesetzliche Anforderungen oder andere Regelungen handeln, die exakte Zielvorgaben für den Umweltschutz definieren. Auf der anderen Seite können Systeme unterstützt werden, welche eine permanente Verbesserung der Umwelteinflüsse durch den Betrieb unter Ausnutzung bestehender Mittel zum Ziel haben.

Eine Möglichkeit die Umweltleistung eines Betriebes zu überprüfen, zu verbessern und die gemachten Fortschritte öffentlich zu dokumentieren, ist die Teilnahme an ökologischen Prüfungs- und Zertifizierungssystemen wie diesem *Öko-Tex Standard 1000*, der ISO-Normenserie 14000 oder dem Öko-Audit-system der Europäischen Union.

Heimische Produzenten / Importwaren

Da die Umwelt keine Grenzen hat, muss es im Interesse jedes Einzelnen liegen, zur Verbesserung der globalen Umweltsituation beizutragen. Eine Möglichkeit, die dem Konsumenten, aber auch dem Händler und dem Produzenten offen steht, ist die Bewertung seines Lieferanten nicht nur nach Qualitäts- und Preiskriterien, sondern auch nach Umweltgesichtspunkten.

Improve of environmental performance

There are two philosophies how to achieve a better environmental performance of a company. On the one hand improvements can be achieved by external pressure applied, i.e. legal requirements or other regulations defining exact goals for environmental protection. On the other hand systems can be promoted, which yield a permanent improvement of the environmental performance of a company using the resources at hand.

A possibility to achieve such environmental improvements, to verify them and show them to the public, is the participation in environmental auditing and certification schemes like this *Öko-Tex Standard 1000*, the ISO-standard 14000 series or the EMAS-system of the European Union.

Local Producers / Imported Goods

As environment and environmental destruction obey no borders, it should be in every single mans interest to contribute to an improvement of the global environmental situation. A possibility open to the consumer but also to the retailer and the producer is an evaluation of his sources of supply in regard of their respective environmental performance.

Amélioration de la performance environnementale

Dans le but d'obtenir une meilleure performance environnementale de l'entreprise, deux philosophies se présentent. D'une part, une amélioration peut être générée par une pression externe sous forme d'exigences légales ou d'autres réglementations visant des buts précis pour la protection de l'environnement. D'autre part peuvent être instaurés des systèmes assurant une surveillance constante de l'environnement en utilisant ses propres moyens.

Une possibilité de contrôler et d'améliorer le suivi environnemental d'une entreprise et de rendre publiques les progrès accomplis est donnée par l'adhésion à des systèmes de contrôle écologique et de certification comme le présent *Öko-Tex Standard 1000*, la norme ISO 14000 ou le système EMAS de l'Union Européenne.

Producteurs locaux / marchandises d'importation

Comme l'environnement et les atteintes à l'environnement n'ont pas de limite, il est dans l'intérêt de chacun d'apporter sa contribution à la situation environnementale globale. Une possibilité offerte au consommateur comme au revendeur et au producteur consiste en une cotation de ses fournisseurs, non seulement selon des critères de qualité et de prix, mais aussi selon le point de vue environnemental.

Auch wenn in vielen Billiglohnländern die gesetzlichen Umweltauflagen niedriger und der Umweltstandard im Schnitt schlechter sind, so reicht dennoch die Bandbreite von Unternehmen völlig ohne Umweltschutzmassnahmen bis zu solchen auf höchstem Niveau. Darüber hinaus sind vielfach die Bestrebungen zur Verbesserung der Umweltsituation gleich intensiv, teils sogar intensiver wie in Ländern mit bereits hochentwickelten Umweltsystemen. Eine Bewertung der Lieferanten nach ökologischen Gesichtspunkten fördert solche Bestrebungen, da all jenen, die sich bemühen, Gelegenheit gegeben wird, dieses Bemühen auch zu dokumentieren und wirtschaftlich umzusetzen.

Arten von Überprüfungssystemen

Bei der Betrachtung der Umweltauswirkungen industrieller Produktionstätigkeit gibt es zwei grundsätzliche Ansatzpunkte.

Einerseits kann man das Augenmerk auf den Produktionsprozess richten, andererseits auf das Produkt selbst.

Betriebsstättenüberprüfung

Die Beurteilung von Produktionsprozessen oder Betriebsstätten ist wesentlich einfacher, da es sich um räumlich, zeitlich und meist auch technologisch wohldefinierte Einheiten handelt. Wird bei der Bewertung auch die Produktionsmenge quantifiziert, so wird auch ein Teil des Lebenszyklus dieses Produktes und aller weiter daraus hergestellter Endprodukte erfasst. Diese Module können dann Stein um Stein zusammengefügt werden.

Die Betrachtung der Umweltauswirkungen einer Produktionsstätte und die Bewertung „umweltverträglich“, attestiert daher nicht nur dem jeweiligen Produ-

Although the legal environmental requirements and the overall environmental standards are lower in the low wage countries, the range of environmental performance of the single companies differs from no environmental measures at all to such at the highest levels. Furthermore attempts to improve the situation are as intense, or even more intense, as in countries with developed environmental protection systems. An evaluation of suppliers in respect to their environmental performance helps such efforts, as the ones willing get an opportunity to demonstrate and exploit their achievements.

Kinds of labelling systems

When evaluating the environmental impact of industrial activities, two fundamental approaches are possible.

On the one hand the production process can be taken into account, on the other hand there is the product itself to be evaluated.

Production site evaluation

The evaluation of production processes and production sites is more straightforward, as there are defined modules in respect of place, time and technology. Quantifying such an approach for the amount of products crossing this process there are also included a part of the life circle of this product and all differing later final products formed out of it. Such modules can then be joined together brick by brick.

The assessment of the environmental impact of the production site and a classification as „environmentally sound“ not only shows the high environmental

Malgré que, dans les pays à main d'œuvre bon marché, les exigences légales en matière d'environnement soient plus basses et que les standards écologiques soient moins exigeants, le niveau du suivi environnemental de chaque entreprise prise séparément peut varier d'inexistant à excellent. De plus, les mesures prises pour l'amélioration de la situation y sont autant soutenues, voire plus soutenues que dans les pays possédant un système environnemental développé. Une cotation des fournisseurs selon des critères écologiques encourage les efforts accomplis par chacun en lui permettant de présenter concrètement les améliorations accomplies.

Types de systèmes de labelling

Lors de l'évaluation de l'impact environnemental d'activités industrielles, deux possibilités se présentent.

D'une part, le procédé de production peut être pris en considération; de l'autre, le produit peut être coté.

Cotation du site de production

L'évaluation des procédés et des sites de production est nettement plus aisée car elle dépend d'unités d'espaces, de temps et de technologie clairement définies. De plus, si la masse est quantifiée d'un produit entrant dans les procédés, elle représente de ce fait une étape du cycle de vie dudit produit ainsi que de tous les produits finals tirés de celui-ci. Les étapes ainsi définies peuvent être assemblées pièce par pièce.

La cotation des impacts sur l'environnement d'un site de production et la qualification de ce site en tant que "respectueux de l'environnement" ne démontrent

zenten seinen hohen Umweltstandard, sondern stellt auch einen integrierenden Bestandteil der Produktbewertung dar.

Produktüberprüfung

Die Betrachtung des Lebenszyklus eines Produktes von der Wiege bis zur Bahre, ein „Life-Cycle-Assessment“, ermöglicht bei korrekter Durchführung grundsätzlich einen Vergleich zwischen verschiedenen Produkten, ist aber von den wissenschaftlichen Grundlagen und der praktischen Durchführung her extrem aufwendig. Besonders schwierig ist die Definition des Bewertungsumfanges der Faktoren, die keinen signifikanten Einfluss auf das Ergebnis haben .

Das Öko-Tex Standard 1000 Konzept

Die Zielsetzung des Standards 1000 von *Öko-Tex International* ist Betriebsstätten und Produkte auf ihre Umweltverträglichkeit zu überprüfen und unabhängig zu dokumentieren, dass Umweltbemühungen gemacht werden und dabei bereits ein gewisses Niveau erreicht ist.

Betriebsstätten- und Produktzertifizierung

Das System des Öko-Tex Standards 1000 umfasst sowohl die Überprüfung der Umwelleistung textiler Betriebsstätten als auch eine Prüfung und Auditierung der umweltverträglichen Herstellung textiler Produkte.

Teil A des Standards beschreibt die Anforderungen an die Produktionsstätten, Teil B die Anforderungen an die Zertifizierung textiler Produkte.

Umweltmanagement und Bewertung

Ein wesentliches Merkmal umweltverträglicher Produktion ist, dass durch neue Erkenntnisse und neue technische Möglichkei-

standards in production, but it also forms an integrated part of a product evaluation.

Product evaluation

An evaluation of the complete life of a product from „cradle to grave“, a „life cycle assessment“, enables in principle a comparison between different products. Nevertheless the scientific basis and the practical approach are rather laborious. Especially difficult is the definition of the amount of details necessary and the evaluation of the factors which are insignificant for the result.

The Öko-Tex Standard 1000 concept

The aim of the Standard 1000 of the *Öko-Tex International* is an evaluation of the environmental performance of textile production sites and products and to document independently that certain environmental measures are undertaken and a certain level is achieved.

Production site and product certification

The system of Öko-Tex Standard 1000 consists in auditing the environmental performance of textile production sites as well as evaluating textile products for their environmental sound production.

Part A of the Standard contains the requirements for certification of production sites, Part B covers the requirements for labelling of textile products.

Environmental management and grading

An essential feature of environmentally sound production is its continuous redefinition based on new research results and new

pas seulement son haut niveau environnemental mais présentent aussi une part intégrée de l'évaluation du produit.

Cotation du produit

Une cotation d'un produit "du berceau au tombeau", une évaluation du cycle de vie (life cycle assessment), permet en principe une comparaison entre différents produits. Toutefois, les bases scientifiques et l'approche classique en sont très laborieuses. Sont particulièrement problématiques la définition de capacité d'évaluation et la mise de côté des facteurs jugés négligeables.

Le concept de l'Öko-Tex Standard 1000

Le but du Standard 1000 de *Öko-Tex International* est de contrôler sites de production et produits du point de vue de la technique environnementale et d'attester que des mesures ont été prises en vue de la protection de l'environnement et qu'un niveau minimum est atteint.

Certification de sites de production et de produits

Le principe d'Öko-Tex Standard 1000 consiste en évaluer les produits textiles aussi bien pour les qualités écologiques de leur fabrication que pour l'impact sur l'environnement de leur site de production.

La partie A du Standard contient les exigences pour la certification des sites de production et partie B recouvre les exigences pour la certification des produits textiles.

Management environnemental et classification

Une caractéristique essentielle d'une production respectueuse de l'environnement se détermine à sa capacité de s'adapter conti-

ten der Anforderungsstand immer wieder neu definiert werden muss.

Eine wirksame Möglichkeit, um die Gesamtumweltleistung eines Betriebes bei der Herstellung der Produkte ständig zu verbessern, ist die Einführung eines Umweltmanagementsystems.

Zu den Massnahmen des Umweltmanagements sind zur Sicherstellung von Umweltmindeststandards zusätzlich gezielte technische Anforderungen vorgegeben.

Die Vorgaben sind zu unterteilen in Verbote, wenn Produktionstechniken und Einsatzchemikalien aus Sicht der Umwelt sowie aus gesundheitlichen Gründen nicht vertretbar sind, und in Werte, deren Einhaltung kontinuierlich überprüft werden muss.

Über die Sicherstellung von Mindestanforderungen hinaus, ermöglichen diese Vorgaben dem Betrieb eine Orientierungshilfe bei der Einschätzung des Handlungsbedarfes und der Entwicklung der vorrangigen Umweltmassnahmen.

Vorteile des Öko-Tex Standards 1000

Das System des Öko-Tex Standards 1000 weist gegenüber Systemen der Umweltmanagementzertifizierung, wie dem EU-EMAS System, Vorteile auf.

Der Öko-Tex Standard 1000 ist nicht nur europaweit, sondern weltweit zugänglich.

- Der Öko-Tex Standard 1000 schreibt nicht reine Prozeduren vor, wie das EMAS-System, sondern klare Kriterien und Grenzwerte für die Prüfung und Auditierung von Textil-, Bekleidungs- und Zulieferbetrieben.

technological opportunities.

An efficient possibility to improve the overall environmental performance of produced goods of a company is the implementation of an environmental management system.

In addition to environmental management measure, detailed technical requirements for the achievement of a common environmental minimal standard are given.

These requirements may be divided in prohibitions, when some chemicals and production techniques are no longer acceptable in terms of an environmental friendly production due to health as well as environmental risks, and in values that have to be controlled continuously.

These requirements do not only give a minimum basis but they may also be used by the company as a guide to find out the priority fields for environmental action.

Advantages of the Öko-Tex Standard 1000

The Öko-Tex Standard 1000 system has advantages compared to certification systems for environmental management like the EU EMAS System.

The Öko-Tex Standard 1000 is available not only for Europe but for the whole world.

- The Öko-Tex Standard 1000, other than the EMAS system, does not only demand procedures but gives clear criteria and limiting values for testing and auditing of textile, clothing companies and ancillary industries.

nuellement aux nouvelles possibilités techniques.

Un moyen efficace d'améliorer continuellement la performance environnementale de la fabrication d'un produit dans une compagnie est donné par la création d'un système de management environnemental.

En plus des mesures en rapport avec le management environnemental, sont données des exigences détaillées pour garantir un niveau environnemental minimum.

Les exigences se divisent ensuite en interdictions, quand certaines substances ou certaines techniques ne sont plus acceptables en matière d'écologie du fait du danger qu'ils présentent pour la santé ou pour l'environnement, et en valeurs qui doivent être contrôlé continuellement.

Ces exigences ne représentent pas seulement une base minimale générale, elles peuvent être utilisées par l'entreprise comme orientation pour le développement des mesures environnementales prioritaires.

Avantages de l'Öko-Tex Standard 1000

Le système Öko-Tex Standard 1000 présente certains avantages sur les systèmes de management environnemental tels que le système EU-EMAS.

Le système Öko-Tex Standard 1000 est disponible non seulement pour l'Europe, mais pour le monde entier.

- Le système Öko-Tex Standard 1000, contrairement au système EMAS, ne prescrit pas seulement des procédures, mais énonce clairement des critères et valeurs limites pour le test et l'audit d'entreprises textiles, d'habillement et de livraison.

- Der Öko-Tex Standard 1000 erweitert die humanökologische Untersuchung von Textilien (nach Öko-Tex Standard 100) um die produktionsökologische Betrachtung.
- Die Produktgruppenzertifizierung nach Öko-Tex Standard 1000 erstreckt sich auf alle Glieder der textilen Kette, die an der Herstellung des textilen Endproduktes beteiligt sind, und erlaubt damit eine Gesamtaussage über die Entstehung eines Produkts. Das EMAS-System bezieht seine Aussage nur auf eine bestimmte Betriebsstätte.
- Die Produktgruppenzertifikate von Ausgangsmaterialien, erteilt nach Öko-Tex Standard 1000, Teil B, werden für die Produktion einer Vielzahl von textilen Endprodukten anerkannt.
- Der Öko-Tex Standard 1000 stellt einen erhöhten Schutz für den Verbraucher dar, da das textile Produkt im Rahmen einer Betriebsstättenzertifizierung auch den humanökologischen Anforderungen des Konsumenten (im Hinblick auf toxische Produkte) entspricht.
- Der Öko-Tex Standard 1000 erlaubt - bei durchgehender Überprüfung aller Produktionseinheiten, die an der Herstellung eines textilen Produkts beteiligt sind - eine entsprechende Kennzeichnung am Endprodukt, welches zum Konsumenten gelangt.
- The Öko-Tex Standard 1000 extends the human-ecological testing in conformity with the Öko-Tex Standard 100 by the inspection of the ecology of production.
- The product certification according to Öko-Tex Standard 1000 extends to all links of the production chain and therefore allows an evaluation of the formation of the product. The EMAS system only evaluates a single production site.
- The product certificates given for preliminary products according to Öko-Tex Standard 1000, Part B, are certificates that are accepted for the production of a variety of textile products leaving a site.
- The Öko-Tex Standard 1000 states an increased level of protection for the consumer as the products of a certified production site also correspond to the requirements of human ecology with regard to toxic substances.
- The Öko-Tex Standard 1000 permits - on general examination of all units of production which participate in the production of a textile product - an according labelling at the final product, which reaches the consumer.
- Le standard Öko-Tex 1000 étend le test en rapport avec l'écologie humaine effectué dans le cadre de l'Öko-Tex Standard 100, au domaine de l'écologie de production.
- La certification du groupe de produit selon Öko-Tex Standard 1000 englobe la totalité des étapes de la chaîne de production de l'article et permet ainsi une expertise de la fabrication de celui-ci. Le système EMAS n'évalue qu'un site de production unitaire.
- Les certificats obtenus pour des groupes de produits selon Öko-Tex Standard 1000, Partie B, sont reconnus en tant que certificats pour matières premières pour la production des différents produits textiles finis.
- L'Öko-Tex Standard 1000 représente une sécurité accrue pour le consommateur, puisque le textile provenant d'un site de production certifié remplit aussi les exigences de l'écologie humaine (du point de vue des substances toxiques).
- L'Öko-Tex Standard 1000 permet - en contrôlant toute unité de production pour le produit textile - une labelling correspondant au produit finale déterminé au consommateur.

| Begriffe | Definitions | Définitions |
|---|--|--|
| <p>1 Hersteller</p> <p>Hersteller eines textilen Produktes und/oder eines Zubehörteiles für ein textiles Produkt ist jenes Unternehmen, das das Produkt herstellt oder in dessen Auftrag die Herstellung erfolgt.</p> | <p>1 Manufacturer</p> <p>The manufacturer of a textile product and/or of accessories for the textile product is the company producing the product or the company on behalf of which the product is being manufactured.</p> | <p>1 Fabrikant</p> <p>Est fabricant de produits textiles et/ou d'accessoires pour produits textiles toute compagnie fabriquant lesdits produits ou la compagnie au nom de laquelle sont fabriqués lesdits produits.</p> |
| <p>2 Vertreiber</p> <p>Vertreiber eines textilen Produktes und/oder eines Zubehörteiles für ein textiles Produkt ist jenes Unternehmen, das das Produkt als Grosshändler oder Detailverkäufer (Kaufhäuser, Versandhäuser, etc.) in Verkehr bringt.</p> | <p>2 Distributor</p> <p>The distributor of a textile product and/or of accessories for the textile product refers to the company selling the product as wholesale dealer or retailer (department stores, mail-order houses, etc.).</p> | <p>2 Distributeur</p> <p>Le distributeur de produits textiles et/ou d'accessoires pour produits textiles est la compagnie vendant lesdits produits en tant que grossiste ou détaillant (supermarchés, maison de vente par correspondance, etc.).</p> |
| <p>3 Produktbezeichnung</p> <p>Die Produktbezeichnung ist jene Bezeichnung, die der Hersteller oder Vertreiber für das zu kennzeichnende Produkt verwendet.</p> | <p>3 Designation of product</p> <p>The designation of the product is the name given by the manufacturer or distributor for his to be labelled product.</p> | <p>3 Désignation du produit</p> <p>La désignation du produit textile est le nom donné par le fabricant ou le distributeur audit produit.</p> |
| <p>4 Produkt- bzw. Artikelgruppe</p> <p>Unter Produkt- bzw. Artikelgruppe ist grundsätzlich die Zusammenfassung von einzelnen Produkten und/oder Artikeln zu verstehen, die aus definierten Rohmaterialien, auf verfahrenstechnisch vergleichbaren Anlagen mit chemisch sich im Sinne der Humanökologie nicht unterscheidenden Rezepturen hergestellt oder behandelt werden.</p> | <p>4 Product group or article group</p> <p>A product group or article group is basically a summary of several single products and/or articles which are made from defined raw materials, produced on production units with the similar chemicals and recipes in the sense of human ecology.</p> | <p>4 Groupe de produits et groupe d'articles</p> <p>Un groupe de produits et groupe d'articles est en principe un regroupement de différents produits et/ou articles fabriqués à partir de matériaux de base définis et dans des unités de production avec les mêmes substances chimiques et procédés, au sens de l'écologie humaine.</p> |
| <p>5 Öko-Tex- Kennzeichnungen</p> <p>Es bestehen zwei Kennzeichnungen nach Öko-Tex Standard</p> | <p>5 Öko-Tex marks</p> <p>There exist two labels for Öko-Tex Standard 1000. Both labels</p> | <p>5 Les labels Öko-Tex</p> <p>Il existe deux labels Öko-Tex pour l'Öko-Tex Standard 1000.</p> |

1000. Beide Kennzeichnungen sind im Anhang 2 abgebildet.

Die *Öko-Tex Betriebsstättenkennzeichnung* kann für eine Betriebsstätte vergeben werden, wenn die Vergabebedingungen und die organisatorischen und technischen Anforderungen wie in Teil A dieses Standards beschrieben erfüllt sind.

Die *Öko-Tex Standard 1000 Produktkennzeichnung* kann für Produkte nur vergeben werden, wenn die Vergabebedingungen und die Anforderungen, wie in Teil B dieses Standards beschrieben, erfüllt sind. Die Kennzeichnung kann nur als Zusatz zu einer bestehenden Kennzeichnung nach Öko-Tex Standard 100 der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie vergeben werden. Diese Zusatzkennzeichnung darf auch auf dem Produkt nur zusammen mit der Kennzeichnung Öko-Tex Standard 100 verwendet werden.

Die Kennzeichnungen sind keine Gütezeichen. Die Kennzeichnung machen auch keine Aussage über andere Eigenschaften des Produktes (wie z.B. Gebrauchstauglichkeit, Pflegeverhalten, bekleidungsphysikalische Eigenschaften, Brennverhalten etc.) bzw. der Betriebsstätte.

Die Kennzeichnung kann auch keine Aussage über Schadstoffbeeinträchtigungen einzelner Exemplare der gekennzeichneten Ware durch Transport- oder Lagerschäden (unsachgemäße Reinigung nach Schäden), verkaufsfördernde Manipulationen (z.B. Parfümierung) und unsachgemäße Aufstellung zum Verkauf (z.B. auf der Strasse) machen.

6 Betrieb

Ein Betrieb ist die Gesamtheit aller Betriebsstätten, Anlagen,

are listed in the Appendix 2.

The *Öko-Tex mark for production sites* can be granted for a textile production site fulfilling the conditions and organizational and technical requirements of part A of this standard.

The *Öko-Tex Standard 1000 mark for products* only can be issued if the marked product fulfils the conditions, specified in part B of this standard. The mark can only be granted as an addition to an existing mark according to Öko-Tex Standard 100 of the International Association for Research and Testing in the Field of Textile Ecology. This additional marking may also only be used on the products together with the label according to Öko-Tex Standard 100.

The marks are no quality label. The mark says nothing about other properties of the product (e.g., fitness for use, reaction to cleaning processes, physiological behaviour in respect of clothing, properties relating to use in buildings, burning behaviour) or the production site.

The mark also says nothing about harmful substances affecting single specimens of the marked textile as a result of damage during transportation or storing (and improper cleaning procedures after), contamination caused by manipulation for sales promotion (e. g. perfuming) and inadequate sales display (e. g. outdoor presentation).

6 Enterprise

The enterprise is the sum of all production sites, organisational

Les deux labels sont présentés dans le Annexe 2

Le *label Öko-Tex pour sites de production* peut être attribué à un site de production remplissant les conditions et les exigences techniques et d'organisation de la partie A du présent standard.

Le *label Öko-Tex Standard 1000 pour produits* ne peut être établi que si le produit certifié remplit les conditions spécifiées dans la partie B du présent standard et seulement s'il existe déjà pour le produit un label de l'Öko-Tex Standard 100 de l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le Domaine de l'Ecologie des Textiles. Il ne peut donc être utilisé sur le produit qu'en supplément de l'Öko-Tex Standard 100.

Ces labels ne sont pas des preuves de qualité. Ils ne disent rien quant aux autres propriétés du produit (p.ex. commodité d'utilisation, réaction au nettoyage, comportement physiologique au porter, comportement au feu) ou aux autres propriétés du site de production.

Ces labels ne disent rien non plus quant à la présence, dans les exemplaires particuliers du textile certifié, de substances nocives provenant du transport ou du stockage (nettoyage subséquent non conforme), contamination provoquée par des manipulations sensées promouvoir la vente (p.x. parfume) et présentation de vente inadéquate (p.ex. sur la rue).

6 Entreprise

Totalité de tous les sites de production, installations, succursales

Niederlassungen und Verwaltungseinheiten, die eine rechtliche Einheit darstellen.

units and plants forming one common legal entity.

les et organes d'administration formant un organisme légal.

7 Betriebsstätte

7 Production Site

7 Site de production

Alle zu einem Betrieb gehörenden Einheiten, die einen räumlichen Zusammenhang bilden. Als Betriebsstätten im engeren Sinn gelten nur jene Standorte eines Betriebes in welchen Produktion stattfindet.

All units of an enterprise forming a spatial entity. Production sites in strict sense are only sites with production.

Toute partie d'une entreprise occupant un espace concret est un site. Les sites de production au sens strict ne sont que les sites où a lieu la production.

8 Produktionslinie

8 Line of Production

8 Ligne de production

Die Produktionslinie bedeutet die Gesamtheit aller Einrichtungen und Betriebe, die für die Herstellung eines bestimmten Produktes in einer Produktionsstätte bzw. der ganzen textilen Kette eingesetzt werden. Dazu zählen alle notwendigen dinglichen und organisatorischen Einrichtungen wie Einkauf, Produktlager, Produktionsmaschinen, Hilfsstoffe, Emissionen, Rezepturen, etc., jedoch nur im jeweiligen räumlichen und zeitlichen Zusammenhang.

The line of production signify the entirety of all arrangements factories, which are used for the manufacture of a certain product in a production site and/or the whole textile chain. Among them are all necessary real and organisational arrangements like purchase, supply, machines, auxiliaries, emissions, recipes, etc., however only in the respective spatial and temporal connection.

La ligne de production signifie l'ensemble de toutes les installations qui, dans un site de production ou dans la chaîne textile totale, servent à la fabrication d'un produit défini. Y est englobée toute l'installation concrète et organisationnelle comme l'achat, le stockage, les machines de production, les additifs, les émissions, les procédés, etc., mais toutefois seulement dans leur contexte spatial et temporel respectif.

9 Umwelt

9 Environment

9 Environnement

Die Umgebung und die Verhältnisse, in denen ein Unternehmen tätig ist, einschliesslich der darin enthaltenen (menschlichen oder anderer) Lebensformen. Der Begriff Umwelt erstreckt sich vom Arbeitsplatz bis zum globalen System.

The surroundings and conditions in which the enterprise operates, including living systems (human and other) therein. The environment extends from within the workplace to the global system.

L'environnement désigne les endroits et les conditions dans lesquelles l'entreprise opère, y compris les systèmes vivants (humains et autres). L'environnement s'étend du lieu de travail au système global.

10 Einwirkungen auf die Umwelt

10 Environmental Effect

10 L'effet environnemental

Jeder direkte oder indirekte Einfluss der Tätigkeiten, Produkte und Dienstleistungen des Unternehmens auf die Umwelt. Dabei handelt es sich sowohl um umweltschädliche als auch umweltfreundliche Einwirkungen.

Any direct or indirect impact of the activities, products and services of the enterprise on the environment. Such impacts include adverse and beneficial ones.

Tout impact direct ou indirect des activités, produits et services d'une entreprise sur l'environnement. Y sont inclus les impacts nuisibles et utiles.

11 Umweltmanagementsystem

Jener Aspekt des gesamten Managementsystems, welcher die Umweltpolitik festlegt und den organisatorischen Aufbau, Verantwortungen, Verfahren, Prozesse und Mittel zur Verwirklichung der Umweltpolitik einschliesst.

11 Environmental management system

The part of the overall management system which determines the environmental policy, and includes the organisational structure, responsibilities, procedures, processes and resources for implementing the environmental policy.

11 Le système de management environnemental

Partie du système de management qui détermine la politique environnementale et qui décide de la structure, des responsabilités, des procédures, des procédés et des ressources pour la mise sur pied de la politique environnementale.

12 Umweltmanagementprogramm

Eine Beschreibung der anzuwendenden Massnahmen zur Erreichung umweltspezifischer Zielsetzungen und Ziele.

12 Environmental management program

A documented description of the means of achieving environmental objectives and targets.

12 Le programme de management environnemental

Description formelle des moyens d'atteindre les objectifs globaux et les buts définis.

13 Umweltmanagementhandbuch

Die Unterlagen, in denen die Verfahren zur Umsetzung des Umweltprogramms beschrieben sind.

13 Environmental management manual

The documentation describing the procedures for implementation of the environmental program.

13 Manuel management environnemental

Documentation décrivant les procédures pour l'introduction d'un programme environnemental.

14 Gefährliche Stoffe

Stoffe im Sinne des *Öko-Tex Standards 1000* sind chemische Elemente und Verbindungen, einschliesslich der in ihnen enthaltenen Verunreinigungen und für die Vermarktung erforderlichen Hilfsstoffe.

Zubereitungen im Sinne des *Öko-Tex Standards 1000* sind alle Gemische von Stoffen, einschliesslich der Verunreinigungen und der für die Vermarktung erforderlichen Hilfsstoffe.

Gefährliche Stoffe oder *gefährliche Zubereitungen* im Sinne des *Öko-Tex Standards 1000* sind Stoffe oder Zubereitungen die eine der folgenden gefährlichen Eigenschaften aufweisen:

14 Dangerous substances

Substances in accordance with *Öko-Tex Standard 1000* are chemical elements and compounds including the contained impurities and help chemicals necessary for marketing.

Preparations in accordance with *Öko-Tex Standard 1000* are all mixtures of substances including the contained impurities and help chemicals necessary for marketing.

Dangerous substances or *dangerous preparations* in accordance with *Öko-Tex Standard 1000* are substances or preparations (in the following shortly substances) having one of the following dangerous properties:

14 Substances dangereuses

Les substances selon l'*Öko-Tex Standard 1000* sont les éléments et composants chimiques, y comprises leurs impuretés et les matières chimiques nécessaires à la commercialisation.

Les préparations selon l'*Öko-Tex Standard 1000* sont des mélanges de substances, y comprises leurs impuretés et les matières chimiques nécessaires à la commercialisation.

Les substances ou préparations dangereuses sont, selon l'*Öko-Tex Standard 1000*, des substances ou préparations (appelées substances par la suite) ayant une ou plusieurs des propriétés dangereuses suivantes :

- | | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • „explosionsgefährlich“, wenn sie durch Flammenzündung zur Explosion gebracht werden können oder gegen Stoss oder Reibung empfindlicher sind als Dinitrobenzol; • „brandfördernd“, wenn sie in Berührung mit anderen, insbesondere entzündlichen Stoffen stark exotherm reagieren können oder organische Peroxide sind; | <ul style="list-style-type: none"> • "explosive" Substances that may be brought to explosion by flame ignition, or substances that are more sensitive to shock or rubbing than dinitrobenzene. • "oxidising" Substances that are organic peroxides or may react strongly exothermic on contact with other substances, especially flammable ones. | <ul style="list-style-type: none"> • "explosiv" Substance pouvant exploser par contact avec une flamme, ou substance plus sensible aux chocs et aux frottements que le dinitrobenzène. • "comburant" Substance sous forme de peroxydes organiques ou pouvant avoir une réaction exothermique violente par contact avec d'autres substances, spécialement avec les substances inflammables. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „hochentzündlich“, wenn sie als flüssige Stoffe einen Flammpunkt unter 0°C und einen Siedepunkt von höchstens 35°C haben; | <ul style="list-style-type: none"> • "extremely flammable" Liquid substances with a flash point below 0°C and a boiling point not higher than 35°C. | <ul style="list-style-type: none"> • "hautement inflammable" Substance liquide avec un point d'éclair inférieur à 0°C et un point d'ébullition maximal de 35°C. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „leicht entzündlich“, wenn sie <ul style="list-style-type: none"> – sich bei gewöhnlicher Temperatur an der Luft ohne Energiezufuhr erhitzen und schliesslich entzünden können, – in festem Zustand durch kurzzeitige Einwirkung einer Zündquelle leicht entzündet werden können und nach deren Entfernung weiterbrennen oder weiterglimmen, – in flüssigem Zustand einen Flammpunkt < 21°C haben, – als Gase im Gemisch mit Luft bei 1 bar und 20°C einen Zündbereich (Explosionsbereich) haben, – in Berührung mit Wasser oder mit feuchter Luft entzündliche Gase in gefährlicher Menge entwickeln oder – in staubförmigem Zustand mit Luft in Verkehr gesetzt werden und in diesem Zustand einen Zündbereich (Explosionsbereich) haben; | <ul style="list-style-type: none"> • "highly flammable" substances that <ul style="list-style-type: none"> – may heat themselves and finally ignite at open air without external energy at normal temperature – as solids, may be easily ignited by a short contact to an ignition source and continue to burn or smoulder after the removal of the ignition source. – as liquids, have a flash point below 21°C – as gases, have an ignition range (explosion range) when mixed with air at 1 bar and 20°C – form flammable gases in dangerous amount when in contact with water or wet air – as dusts or aerosols, may be transported by air and have an ignition range (explosion range) in that form. | <ul style="list-style-type: none"> • "facilement inflammable" substance qui : <ul style="list-style-type: none"> – à température ambiante et en contact avec l'air, sans apport d'énergie, peut s'échauffer et s'auto-enflammer. – à l'état solide, par court contact avec une source d'ignition, peut s'enflammer rapidement, et après le retrait de la source, continuer à brûler ou à se consumer. – à l'état liquide, a un point d'éclair inférieur à 21°C. – en tant que gaz en mélange dans l'air, à 1 bar et à 20°C, est dans un domaine d'explosion. – en contact avec l'eau ou avec l'air humide, peut former un gaz inflammable en quantité dangereuse. – sous forme de poussières réparties dans l'air, présente un danger d'explosion. |

- | | | |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • „entzündlich“, wenn sie in flüssigem Zustand einen Flammpunkt von 21°C bis einschliesslich 55°C haben; | <ul style="list-style-type: none"> • "flammable" Substances that have a flash point between 21°C and 55°C | <ul style="list-style-type: none"> • "inflammable" Substance qui présente un point d'éclair situé entre 21°C et 55°C. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „sehr giftig (hochgiftig)“, wenn sie schon bei einmaliger kurz dauernder Einwirkung in geringer Menge durch Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut äusserst schwere akute oder chronische Gesundheitsschäden oder den Tod bewirken können; | <ul style="list-style-type: none"> • "very toxic" Substances that already at short contact times and in small amounts may cause severe acute or chronic health hazards or even lead to death, when inhaled, swallowed or brought in contact with skin. | <ul style="list-style-type: none"> • "très toxique" Substance qui, déjà après un temps de contact très court, et à faible dose, peut provoquer, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, de graves lésions, des maladies aiguës ou chroniques voire même la mort. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „giftig“, wenn sie schon in geringer Menge durch Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut erhebliche akute oder chronische Gesundheitsschäden oder auch den Tod bewirken können; | <ul style="list-style-type: none"> • "toxic" Substances that in small amounts may cause severe acute or chronic health hazards or even lead to death, when inhaled, swallowed or brought in contact with skin. | <ul style="list-style-type: none"> • "toxique" Substance qui, à faible dose, peut provoquer, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, de graves lésions, des maladies aiguës ou chroniques voire même la mort. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „gefährdend“ (gesundheitsschädlich)“, wenn sie durch Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut Gesundheitsschäden von beschränkter Wirkung hervorrufen können; | <ul style="list-style-type: none"> • "harmful" Substances that may cause limited health hazards when inhaled, swallowed or brought in contact with skin. | <ul style="list-style-type: none"> • "nocif" Substance qui, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau peut provoquer sur la santé des dégâts limités. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „ätzend“, wenn sie durch Kontakt mit lebendem Gewebe dessen Zerstörung bewirken können; | <ul style="list-style-type: none"> • "corrosive" Substances that may cause damage to living tissue. | <ul style="list-style-type: none"> • "corrosif" Substance pouvant provoquer des dégâts sur les tissus vivants. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „reizend“ wenn sie - ohne zu ätzen - durch unmittelbaren, längeren oder wiederholten Kontakt mit der Haut oder den Schleimhäuten Entzündungen hervorrufen können; | <ul style="list-style-type: none"> • "irritant" Substances that, without being corrosive, may cause inflammations on skin and mucous membranes at immediate, longer or repeated contact. | <ul style="list-style-type: none"> • "irritant" Substance pouvant, sans être corrosive, provoquer des inflammations de la peau et des muqueuses par contact immédiat, prolongé ou répété. |
| <ul style="list-style-type: none"> • „umweltgefährlich“, wenn ihre Verwendung oder Beseitigung sofortige oder spätere Gefahren für die Umwelt (Wasser, Luft, Boden) sowie für die Lebewesen (Pflanzen, Tiere, Mikroorganismen) im einzelnen, auf deren Beziehungen untereinander | <ul style="list-style-type: none"> • "environmentally dangerous" Substances that, when used or disposed, hold immediate or later dangers for the environment (water, air, soil) or for living beings (plants, animals, micro-organisms) in particular, their inter-relationship or their relationship to humans. | <ul style="list-style-type: none"> • "dangereux pour l'environnement" Substance qui, lors de l'usage ou de l'entreposage, présente un danger immédiat ou à long terme pour l'environnement (eau, air, sol) ou pour les êtres vivants (plantes, animaux, micro-organismes) en particulier, et pour leurs rela- |

| | | |
|---|--|--|
| <p>der oder zum Menschen darstellen oder darstellen können;</p> <ul style="list-style-type: none"> • „krebserzeugend“, wenn sie durch Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut Krebs verursachen oder die Krebshäufigkeit erhöhen können; • „fruchtschädigend“, wenn sie durch Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut Schädigungen des Fötus oder Embryos während seiner Entwicklung im Mutterleib hervorrufen, dessen Tod verursachen oder zu einer Beeinträchtigung der geistigen oder körperlichen Entwicklung nach der Geburt führen können, • „erbgutverändernd (genomtoxisch)“, wenn sie durch Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut eine Änderung des genetischen Materials bewirken können; • „chronisch schädigend“, wenn sie bei länger andauernder Aufnahme auch nur kleiner Mengen durch Einatmen, Schlucken oder durch die Haut andere als die vorher genannten Gesundheitsschäden hervorrufen können. • „sensibilisierend“, wenn sie beim Einatmen, Schlucken oder Aufnahme durch die Haut Überempfindlichkeitsreaktionen auslösen können, die durch das Immunsystem vermittelt sind. | <ul style="list-style-type: none"> • "carcinogenic" Substances that may cause cancer or increase frequency of cancer when inhaled, swallowed or brought in contact with skin. • "teratogenic" Substances that may cause damage of the foetus or embryo during his development in the womb, his death or the impairment of his physical or mental development after birth, when inhaled, swallowed or brought in contact with skin • "mutagenic (genotoxic)" Substances that may cause a change in the genetic material when inhaled, swallowed or brought in contact with skin • "chronic hazardous" Substances that at prolonged contact and in small amounts may cause other damages to health than previous listed, when inhaled, swallowed or brought in contact with skin. • "sensibilizing" Substances that can cause hyper-sensitivity reactions promoted by the immune system when inhaled or brought in contact with skin. | <p>tions entre eux ou leurs relations avec l'être humain.</p> <ul style="list-style-type: none"> • "cancérigène" Substance qui, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, peut causer un cancer ou augmenter les risques de cancer. • "tératogène" Substance qui, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, peut causer des dommages au fœtus ou à l'embryon durant son développement, provoquer sa mort ou des lésions physiques ou psychiques. • "muta génique (génétoxique)" Substance qui, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, peut causer des changements du matériel génétique. • "toxique chronique" Substance qui, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, et à faible dose, peut lors d'exposition prolongée provoquer d'autres dommages que ceux décrits précédemment. • "sensibilisant" Substance qui, par inhalation, ingestion ou contact avec la peau, peuvent provoquer des réactions d'hypersensibilité de la peau par atteinte du système immunitaire. |
|---|--|--|

Öko-Tex Standard 1000

Teil A

Produktions- stätten

Öko-Tex Standard 1000

Part A

Production Sites

Öko-Tex Standard 1000

Partie A

Sites de production

1 Zweck

Der *Öko-Tex Standard 1000* ist ein normatives Dokument, herausgegeben von *Öko-Tex International, Prüfgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien*.

Der Standard, Teil A beschreibt die Bedingungen zur Benutzung der registrierten Kennzeichnung für umweltverträgliche Produktion. Sind mindestens 90% der Produktionslinien zertifiziert, so erhält der Betrieb das Recht zur Benutzung des registrierten Kennzeichens gemäss Anlage 2.

2 Anwendung

Dieser Standard ist auf alle Betriebsstätten zur Produktion von Textilien (Vergleiche DIN 60000 „Textilien, Grundbegriffe“), deren Vorprodukte und textile Zubehöreile anzuwenden.

1 Scope

Öko-Tex Standard 1000 is a normative document issued by *Öko-Tex International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles*.

This standard's part A specifies the conditions and requirements for a licensed use of the registered mark for environmentally sound production. If at least 90% of the production site is certified the company are granted the rights to use the registered mark as per Appendix 2.

2 Applicability

This standard is to be applied to production sites for textile products specified (see DIN 60000 "Textiles, basic terms and definitions"), their pre-products and textile accessories.

1 But

L'*Öko-Tex Standard 1000* est un document normatif publié par le *Öko-Tex International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement*.

Cette partie A du standard spécifie les conditions et exigences pour un usage autorisé du label déposé, pour le site de production respectueux de l'environnement. Si au moins 90% du site de production sont certifiés l'entreprise est autorisé d'utiliser le label déposé selon annexe 2.

2 Application

Ce standard s'applique à tout site de production dans lequel sont fabriqués des textiles (selon DIN 60000 "Textiles, Définitions"), leurs produits préliminaires et leurs accessoires textiles.

3 Vergabebedingungen

3.1 Kennzeichnung einer Betriebsstätte

Wird eine Betriebsstätte nach den Kriterien dieses Öko-Tex Standards überprüft und wurde im Rahmen der Auditierung die Einhaltung aller Anforderungen festgestellt, so kann für die Betriebsstätte die Kennzeichnung mit der Wort/Bild-Marke des Anhang 2 vergeben werden.

Werden nur Teile eines Betriebes zertifiziert, (z.B. Altbau-NEIN, Neubau-JA), so darf das Kennzeichen nur dann verwendet werden, wenn mind. 90% der Betriebsstätte die Bedingungen des Standards erfüllen.

3.2 Antrag

Der Antrag für die Vergabe der Berechtigung, die Betriebsstätte mit der Öko-Tex Kennzeichnung zu versehen ist schriftlich auf dem hierfür vorgesehenen Antragsformular an ein lizenziertes Institut von *Öko-Tex International, Prüfungsgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien* zu stellen. Die Institute sind im Anhang 2 aufgelistet.

3.3 Fragebogen

Zur Vorbereitung der Auditierung wird dem Antragsteller ein Fragebogen übermittelt, der ausgefüllt an die Prüfstelle zurückzusenden ist.

Der Fragebogen dient zur grundsätzlichen Abklärung, ob die Betriebsstätte zur Zertifizierung geeignet ist oder welche Massnahmen und Verbesserungen vorab notwendig sind. Er ermöglicht eine effiziente Abwicklung der Zertifizierung.

3 Conditions of issuance

3.1 Labelling of a production site

If a complete production site is evaluated according to the criteria in this Öko-Tex Standard observing all requirements of the audit a labelling of the production site with the text/picture-mark in appendix 2 can be granted.

If there are certified only parts of a production site (e.g. old building-NO, new building -YES) the mark only can be applied if 90% of the production site fulfil the conditions of the standard.

3.2 Application

The application for the granting of authorisation to use the Öko-Tex mark is to be made on the application form to a licensed Institute of the *Öko-Tex International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles*. The institutes are listed in appendix 2.

3.3 Questionnaire

For the preparation of the audit the applicant is provided with a questionnaire, which has to be completed and returned to the test institute.

The questionnaire helps determining, whether the production site is suitable in principle for the certification or which measures and improvements are beforehand necessary. In addition an efficient handling of the examination is made possible.

3 Conditions d'octroi

3.1 Labelling d'un site de production

Si un site de production remplit les conditions du présent Öko-Tex Standard en observant les conditions selon l'audit, l'autorisation d'apposer à ce site un label tel que décrit en annexe 2 peut être octroyée.

En fait d'une certification partielle (p.ex. vieux batiment-NON, nouveau batiment-OUI) le mark est seulement applicable si au moins 90% du site de production accordent aux conditions du standard.

3.2 Demande

La demande pour l'octroi de l'autorisation d'apposer à un site de production le label Öko-Tex doit être faite au moyen du formulaire correspondant auprès d'un institut de *Öko-Tex International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement*, dont la liste des membres est donnée en annexe 2.

3.3 Questionnaire

Pour la préparation d'un audit, le demandeur est chargé de remplir un questionnaire et de le retourner à l'institut concerné.

Ce questionnaire permet de déterminer si le produit est apte à être certifié, ou quelles sont les mesures à prendre et quelles sont les améliorations à effectuer. En outre, les contrôles n'en sont que plus rationnels et avantageux.

Ferner enthält der Fragebogen eine Verpflichtungserklärung.

Furthermore the questionnaire contains a declaration of obligation.

De plus, le questionnaire comprend aussi la déclaration de conformité.

3.4 Abgabe der Verpflichtungserklärung

3.4 Issuing of obligation

3.4 Remise d'une déclaration d'engagement

Die rechtsverbindlich unterzeichnete Verpflichtungserklärung des Antragstellers ist zusammen mit dem Fragebogen an das jeweilige Prüfinstitut zu senden und hat folgendes zu enthalten:

The applicant's declaration of commitment together with the questionnaire are to be duly signed and sent to one of the test institutes with the following points:

La déclaration d'engagement incluse dans le questionnaire rempli par le demandeur doit être signée et envoyée à l'institut concerné. Elle contient les points suivants :

- Haftung für die gemachten Angaben.
- Verpflichtung, jede Änderung der technischen Angaben unverzüglich dem Institut, das das Audit durchführt, zur Kenntnis zu bringen.
- Zustimmung, dass Bevollmächtigte des Institutes, welche das Audit durchführen, jederzeit die Betriebsstätte besichtigen können, Einsicht in Unterlagen, die in Zusammenhang mit der Zertifizierung stehen, nehmen, Mitarbeiter befragen und Proben jeder Art entnehmen können.
- Verpflichtung, nach Ablauf oder bei Widerruf der Berechtigung zur Kennzeichnung dafür zu sorgen, dass eine weitere Kennzeichnung der Betriebsstätte unterbleibt.

- Liability for the details specified in the statements.
- Obligation to notify the institute, which performs the audit, of changes to the technical statements.
- Consent that deputies of the institute, which performs the audit, may visit at any time the organisation's place, view documents, which are in connection with the certification, question staff members and take samples of each kind.
- Obligation, to ensure that no further marking of the production site takes place after the expiration or withdrawal of the authorisation to use the Öko-Tex label.

- respect des détails contenus dans la demande.
- engagement de notifier l'institut ayant mené l'audit de toute modification concernant les données techniques.
- autorisation pour l'institut d'envoyer à n'importe quel moment des délégués menant les audits pour visiter le site de production, consulter les documents en rapport avec la certification, questionner le personnel et prendre des échantillons de chaque produit.
- engagement de faire en sorte que, après la fin de la durée de validité de l'autorisation d'apposer le label, ou suppression de cette autorisation, il n'y ait plus d'autre label pour le site.

3.5 Auditierung

3.5 Audit

3.5 Audit

3.5.1 Überprüfung der Unterlagen

3.5.1 Evaluation of documentation

3.5.1 Evaluation de la documentation

Die Erfüllung der technischen und organisatorischen Anforderungen wird vorerst anhand vorhandener Unterlagen, die dem Prüfinstitut zur Verfügung zu stellen sind, bewertet.

To start with the fulfilment of the technical and organisational demands is evaluated, using available documents, which are made available to the test institute.

Le recouvrement des exigences techniques et organisationnelles est d'abord jugé à la documentation mise à disposition de l'institut.

Der Umfang des Audits hängt von der Grösse und der Produktion des Betriebes sowie von der Qualität der vorbereiteten Dokumente ab.

The extent of the audit depends on the size and the production of the organisation as well as on the quality of the prepared documents.

L'importance de l'audit dépend de la taille et de la production de l'entreprise ainsi que du niveau de qualité des documents fournis.

3.5.2 Betriebsbesuch

Für eine abschliessende Bewertung und die Überprüfung der Übereinstimmung von Angaben mit der betrieblichen Praxis ist eine Begehung der Betriebsstätte unerlässlich.

3.5.3 Produkte

Für eine Kennzeichnung der Betriebsstätte ist es erforderlich, dass die hergestellten Produkte auch humanökologischen Anforderungen gerecht werden. Dazu ist mind. ein Anteil von 30% der Produktion nach *Öko-Tex Standard 100* zu zertifizieren.

3.5.4 Tests

Können bestimmte technische Teilfragen nicht mit den entsprechenden Unterlagen belegt werden, werden vom Auditteam Untersuchungen angeordnet bzw. selbst durchgeführt. Dies gilt insbesondere für die Einhaltung spezifischer Grenzwerte, die durch Zeugnisse staatlich zugelassener bzw. nach ISO 17025 / EN 45000 akkreditierter Prüfstellen zu belegen sind.

Daneben kann das Auditteam Stichprobenmessungen zu einzelnen Parametern vornehmen oder anordnen.

3.5.5 Befunderstellung

Nach erfolgter Auditierung wird ein Auditbefund erstellt und übermittelt. Werden bei der Auditierung Mängel festgestellt, die eine Zertifizierung ausschliessen, enthält der Bericht Massnahmen und Anforderungen, durch deren Erfüllung ein positiver Befund bzw. das Erreichen der Zertifizierung ermöglicht wird.

3.5.6 Nachauditierung

Werden Massnahmen zur Nachbesserung ergriffen und dokumentiert, kann in einem Nachauditierungsprozess eine neue Bewertung erfolgen.

3.5.2 Site inspection

For a final assessment and to check the conformity of details in the application form with everyday practice a visitation on the production site is mandatory.

3.5.3 Products

For a marking of the production site the fulfilment of human-ecological requirements of the products is required. Therefore a minimal fraction of 30 % of produced products has to be certified according to *Öko-Tex Standard 100*.

3.5.4 Tests

If certain technical details can not be proven with documents, the auditing team is entitled to order tests or perform such themselves. This is specially true for the specific limiting values, which have to be proven by reports from nationally authorised laboratories or such accredited according ISO 17025 / EN 45000.

Furthermore the auditing team is entitled to perform or order spot-tests.

3.5.5 Report

After the audit an audit report is prepared and transmitted to the applicant. In case of imperfections which exclude a certification the audit report contains measures and requirements, which have to be fulfilled to reach a positive result or the next certification grading.

3.5.6 Re-audit

If measures are taken and documented to improve the environmental performance an additional re-audit can be performed and evaluated.

3.5.2 Inspection des sites

Afin d'avoir un jugement final et pour contrôler la conformité des détails de la pratique courante au formulaire de demande, il est indispensable d'effectuer une inspection de l'entreprise.

3.5.3 Produits

Pour la certification des sites de production, il est nécessaire que les produits remplissent aussi les exigences concernant l'écologie humaine. Pour ce faire, il faut que 30% de la production soit certifiée selon *Oeko-Tex Standard 100*.

3.5.4 Tests

Si certains détails techniques ne peuvent pas être insérés dans des documents, l'équipe d'expertise est habilitée à demander d'effectuer des tests ou à les effectuer elle-même. Ce point est particulièrement valable pour des valeurs limites spécifiques qui doivent être prouvées par rapports de laboratoires accrédités au plan national ou accrédités selon ISO 17025 / EN 45000.

De plus, l'équipe d'expertise peut effectuer ou exiger des mesures de paramètres pris aléatoirement.

3.5.5 Rapport

Après l'audit, un rapport d'expertise établi puis transmis au demandeur. En constatant pendant l'audit des besoins qui excluent une certification le rapport contient les mesures et exigences à remplir pour atteindre un résultat positif ou le degré de certification suivant.

3.5.6 Ré-audit

Si des mesures en vue d'améliorations sont prises et détaillées par écrit, une procédure de ré-audit peut menée et une nouvelle appréciation peut avoir lieu.

3.6 Konformität

3.6.1 Konformitätserklärung

Das Unternehmen verpflichtet sich zur Einhaltung der Bedingungen und Anforderungen für die Dauer der Auszeichnung in seiner alleinigen Verantwortung.

3.6.2 Konformitätsaudit

Das Unternehmen, das ein Zertifikat gemäss *Öko-Tex Standard 1000*, Teil A, erhalten hat, erstellt jährlich einen Bericht an das Prüfinstitut, das die Auditierung durchgeführt hat.

Wird der Bericht nicht oder nur ungenügend erstellt, oder nicht fristgerecht eingereicht, so kann das Zertifikat vor seinem Ablauf zurückgezogen werden.

In diesem Bericht ist darzulegen, wie und in welchem Umfang die festgelegten Umweltziele und Aktionspläne erreicht wurden. Gründe für eine ev. Nichterfüllung sind anzugeben. Ferner sind neu angepasste Umweltziele und Aktionspläne für das folgende Jahr zu erstellen und beizufügen.

Alle Angaben sind mit den entsprechenden Unterlagen zu belegen.

Nach Vorliegen des jährlichen Berichts wird ein stichprobenartiges Konformitätsaudit im Betrieb durchgeführt. Nach der ersten Verlängerung des Zertifikates wird nur noch ein Konformitätsaudit bis zur nächsten Verlängerung durchgeführt.

3.6 Conformity

3.6.1 Conformity declaration

The company is in its sole responsibility obliged to be in compliance with the requirements during time of marking.

3.6.2 Compliance audit

The company, having received an *Öko-Tex Standard 1000* label, part A, annually prepares a report and delivers it to the testing institutes, that performed the audit.

If there doesn't exist a report or only an insufficient one or one submitted not in space of time the certificate can be withdrawn before expiring.

This report has to put down, how and to what extent the objectives and goals were achieved. Reasons for an eventual non-compliance have to be detailed. New adopted environmental objectives and goals for the next year have to be prepared and added.

All information given has to be verified by appropriate documents.

After receipt of the yearly report, a compliance audit in form of a spot check is performed in the enterprise. After the first prolongation of the certificate only one compliance audit is taking place until next prolongation.

3.6 Conformité

3.6.1 Déclaration de conformité

L'entreprise doit assurer sous son entière responsabilité, que les conditions et exigences seront respectées tout au long de la durée de certification.

3.6.2 Audit de conformité

L'entreprise ayant reçu une licence pour l'utilisation du label *Öko-Tex Standard 1000* selon part A, dresse un rapport annuel pour l'institut qui a mené l'audit.

Le certificat peut être retenu avant l'échéance si le rapport est insuffisant ou n'est pas présenté à temps ou n'existe même pas.

Ce rapport doit indiquer comment et dans quelles mesures ont été atteints les objectifs et plans environnementaux. Les causes d'un éventuel manquement sont à indiquer. En outre, ce rapport doit mentionner les objectifs et plans environnementaux pour l'année à venir.

Toutes les données doivent être accompagnées des documents correspondants.

Après réception du rapport annuel, un audit de conformité, avec échantillonnage aléatoire est réalisé dans l'entreprise. Après la première prolongation du certificat, il ne sera réalisé qu'un seul audit de conformité et ce jusqu'à la prochaine prolongation.

3.7 Bewertung

Weltweit gelten für alle Produktionsstätten die gleichen Bewertungskriterien, dies unabhängig vom Standort des Betriebes und nationaler Gesetze.

Die Bewertung der einzelnen Umweltkriterien erfolgt einheitlich für alle Produktionsstufen nach einem Punktesystem mit zusätzlicher Gewichtung einzelner Kriterien.

Eine Produktionsstätte erhält nur dann ein Zertifikat, wenn sie aufgrund der Betriebsanalyse und des Audits die für alle Produktionsstätten gleichartig vorgegebene Minimumpunktzahl erreicht.

Werden im Öko-Tex Standard 1000 vorgegebene Bewertungsgrenzen nicht erreicht und/oder vorgegebene Ausschlusskriterien nicht erfüllt, so ist eine Zertifizierung nicht möglich.

Das Öko-Tex Institut ist verpflichtet, den Antragsteller sofort zu benachrichtigen, wenn es erkennt, dass eine Zertifizierung aufgrund der Nichterfüllung von Ausschlusskriterien momentan nicht möglich ist.

Der Antragsteller verpflichtet sich mit Einreichung des Antrags, die dem Öko-Tex Institut bei der Auditierung entstehenden Kosten auch dann zu übernehmen, wenn erst im Laufe der Auditierung festgestellt wird, dass aufgrund von Ausschlusskriterien eine Zertifizierung der Produktionsstätte vorerst nicht möglich ist.

3.7.1 Kontrollrechte

Ausserdem ist das auditierende Institut zu stichprobenweisen Kontrollprüfungen der Einhaltung der Bedingungen auf Kosten des Antragstellers berechtigt und bei Vorliegen von stichhaltigen Beschwerden verpflichtet.

3.7 Assessment

The criteria of assessment are the same for all production sites all over the world independent from the location of the enterprise and national regulations.

The assessment of the individual criteria's of environment is uniformly ensured for all production steps using a point system with an additional weighting factor for the individual criteria.

A production site receives only a certificate if the same kind of given minimum score is achieved according to the analyses of the enterprise and the audit.

If the grading limit of the Öko-Tex Standard 1000 are not met and/or the given criteria of expulsion are not fulfilled a certification is not possible.

In case the Öko-Tex institute realises that at the moment a certification is not possible because of non-fulfilment of the criteria of expulsion it is compelled to inform the applicant immediately

When handing in the application form the applicant is liable to take upon the rising costs of the institute during the auditing, also then, when it is realised during the procedure of auditing that according to criteria of expulsion a certification of the production site for the time being is not possible.

3.7.1 Control Rights

In addition the institute that performed the audit and the secretariat issuing the licence is allowed, and in case of found complaints obliged to perform spot test of the compliance with the requirements in this document on the expense of the applicant.

3.7 Jugement

Pour tous les sites de production sur le monde, les mêmes critères sont utilisés pour l'évaluation, ils ne sont pas influencés par la station ni des lois locaux.

L'évaluation des critères particuliers est exécutée pour tous les stages de production en utilisant un classement par points avec différente importance pour les différents critères.

Un site de production obtient un certificat seulement en cas d'obtenir à base de l'analyse de la site et de l'audit un nombre de point qui est le même pour tous les sites de production.

Si les limites de classification de l'Öko-Tex Standard 1000 ne sont pas atteintes et/ou les critères d'exclusion ne sont pas remplis la certification n'est pas possible.

L'institut d'Öko-Tex est obligé d'informer l'appliquant immédiatement s'il reconnaît que la certification n'est pas possible pour le moment en cas de ne pas accomplir un critère d'exclusion.

L'appliquant s'oblige avec la présentation de la demande de se charger des coûts de l'audit aussi en cas qu'on trouve par la suite de l'audit que la certification d'un site de production n'est pas possible pour le moment à cause de ne pas accomplir un critère d'exclusion.

3.7.1 Droits de contrôle

En outre, l'institut ayant effectué l'expertise est chargé d'effectuer des analyses sur prise d'échantillons aléatoires aux frais du demandeur, en cas de plainte plausible.

4 Kennzeichnung

4.1 Berechtigungs-erteilung

Werden die Bedingungen und ökologischen Anforderungen dieses Teils A in allen Belangen erfüllt und ergab die Überprüfung der Betriebsstätte keine Abweichungen von den Angaben des Antragstellers, so wird dem Antragsteller durch die Zertifizierungsstelle im Sekretariat von *Öko-Tex International, Prüfgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien* ein Zertifikat ausgestellt, welches ihn berechtigt, die Öko-Tex Kennzeichnung zu benutzen.

4.2 Berechtigungsdauer

Die Berechtigung, eine Kennzeichnung nach *Öko-Tex Standard 1000* zu benutzen, ist längstens auf drei Jahre befristet. Während der Berechtigungsdauer gelten die Prüfkriterien und Bewertungen zum Zeitpunkt der Berechtigungserteilung.

Sobald die Bedingungen vom Betrieb nicht mehr zutreffen, z.B. durch Änderung der technischen Beschaffenheit und/oder der Herstellungsbedingungen, erlischt die Berechtigung zur Kennzeichnung auch vorzeitig.

Insbesondere erlischt die Berechtigung, wenn der Verpflichtung zur Abgabe des jährlichen Konformitätsberichtes nicht nachgekommen wird oder bei sonstigen Verstößen gegen die Bedingungen des Standards.

Die Berechtigung erlischt auch dann, wenn die humanökologischen Bedingungen nicht erfüllt sind oder der Mindestanteil für die nach *Öko-Tex Standard 100* zertifizierten Produkte unterschritten wird.

4 Marking

4.1 Issuing of the licence

If the conditions and ecological requirements of this standard are met and the on site audit did not show deviations from the information given by the applicant, he is provided with a certificate granting the Öko-Tex label applied for by the body of certification at the secretariat of *Öko-Tex International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles*.

4.2 Duration of licence

The right, to use a label according to *Öko-Tex Standard 1000*, is limited to a maximum of three years. During the validity of the license the test criteria and grading values at the time of licensing stay in operation.

As soon as the conditions of the company are no longer valid, e.g. through change of the technical condition and/or the conditions of production, the right for the labelling expires premature.

Particularly the licence expires, if the obligation to deliver an annual compliance report is not followed or there exist other offences against the conditions of the Standard.

The licence expires as well when the human ecological conditions are not fulfilled or the minimum constituent for the products certified with *Öko-Tex Standard 100* not come up to the estimate.

4 Marquage

4.1 Octroi de l'autorisation

Lorsque toutes les conditions et exigences écologiques du présent standard sont remplies, et que l'expertise du site de production ne révèle aucun écart par rapport aux indications du demandeur, un certificat donnant au demandeur le droit d'utiliser le label Öko-Tex durant une année est établi par l'organe de certification du secrétariat de *Öko-Tex International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement*.

4.2 Durée de validité

L'autorisation d'utiliser le label *Öko-Tex Standard 1000* est donnée pour une durée maximale de trois ans. Pendant toute la durée de validité du certificat, les normes d'épreuve et les valeurs de classification restent en vigueur, inchangées, dans la mesure dans laquelle elles ont été définies au moment du labelling.

Dès que les conditions ne sont plus respectées, p.ex. du fait de changement des conditions techniques et/ou des conditions de production, le droit d'utiliser le label expire.

L'autorisation expire en particulier si l'obligation de présenter un rapport annuel n'est pas observée ou d'autres fautes sont présentes.

Si le minimum des produits certifiés d'après *Öko-Tex Standard 100* reste en dessous ou les conditions d'écologie humaine ne sont pas accomplies l'autorisation expire.

4.3 Verlängerung der Berechtigung

Treffen die Bedingungen, nach denen die Vergabe des Zertifikates erfolgte, nach Ablauf noch zu, kann der Antragsteller eine Verlängerung um jeweils weitere 3 Jahre beantragen.

Die Wiederholungsauditierung kann, da die meisten Unterlagen bereits vorliegen und die meisten Auflagen geprüft sind, mit geringerem Aufwand durchgeführt werden. Jedoch ist eine neuerliche Betriebsbegehung unumgänglich.

4.4 Entzug der Berechtigung

Wird durch die Kontrolle der Betriebsstätte oder durch andere Mittel festgestellt, dass die gemachten Angaben nicht oder nicht mehr richtig sind, oder dass Umstellungen im Betrieb oder Änderungen in den Produktionsverfahren nicht unverzüglich gemeldet wurden, so wird die Berechtigung zur Kennzeichnung entzogen. Ein Entzug der Berechtigung erfolgt auch dann, wenn die Kennzeichnung nicht gemäss den Bedingungen dieses Standards erfolgt.

Wird nach Entzug der Berechtigung missbräuchlich weiter gekennzeichnet, so steht *Öko-Tex International*, vorbehaltlich weitere rechtlicher Schritte, nach zweimaliger Aufforderung zur Unterlassung das Recht zu, den Entzug der Bescheinigung in geeigneter Form zu veröffentlichen.

Gerichtsstand ist Zürich.

4.5 Art der Kennzeichnung

Mit der Erteilung der Berechtigung ist der Antragsteller berechtigt, die Betriebsstätte mit der im Anhang 2 dargestellten *Öko-Tex* Kennzeichnung zu versehen.

4.3 Prolongation of authorisation

If the conditions for labelling are still fulfilled after expiration of the licence, the applicant can apply for an extension of the licence for further 3 years.

The prolongation requires less auditing work, as most information and documents are already present and most requirements are already checked. Nevertheless a new site inspection is mandatory.

4.4 Withdrawal of the Licence

If it is ascertained, through control of the production site or by other means, that made statements are not or no more correct, or that changes in the production processes were not announced to the organisation immediately, the right for the labelling will be withdrawn. A withdrawal of the licence results also, if the labelling is not performed according to the conditions of this standard.

If after withdrawal of the licence further improperly labelling occurs, the *Öko-Tex International*, has the right, after twice-repeated invitation for the omission, to publish the withdrawal of the certification in suitable form.

Competency of a court is Zurich

4.5 Type of marking

With the issuing of the licence the company is entitled to mark the production site with the *Öko-Tex* mark displayed in appendix 2.

4.3 Prolongation de l'autorisation

Si les conditions selon lesquelles le certificat a été octroyé sont encore valables après expiration, l'entreprise peut demander une prolongation de 3 ans à chaque fois.

La prolongation demande moins de travail d'audit puisque les principaux documents sont déjà à disposition et puisque les principales exigences ont déjà été contrôlées. Une nouvelle inspection du site n'en est toutefois pas moins indispensable.

4.4 Suppression de l'autorisation

Si, du fait d'un contrôle du site de production ou d'une autre manière, il est constaté que les indications données ne sont pas ou plus correctes, ou qu'un changement dans l'entreprise ou des modifications apportées aux procédés de production n'ont pas été immédiatement annoncés, l'autorisation d'apposer le label est retirée. L'autorisation est de même retirée quand l'apposition du label ne s'effectue pas selon les conditions du présent standard.

Si, après retrait de l'autorisation, le label continue abusivement à être utilisé, le *Öko-Tex International*, est en droit, après deux sommations pour manquement, sous réserve de démarches légales, de publier sous une forme appropriée le retrait du certificat.

Tribunal compétent est Zurich

4.5 Nature du label

Avec l'octroi du label, le demandeur est en droit d'apposer le label *Öko-Tex Standard 100* à son entreprise comme illustré en annexe n°2.

Als Prüfnummer ist die Gutach-
tennummer einzusetzen, unter
der das Audit durchgeführt wur-
de.

Bei der Kennzeichnung sind die
nachfolgend beschriebenen Far-
ben zu beachten:

Blau RAL 5015 himmelblau
HKS 47
Pantone Process blue

Gelb RAL 1004 goldgelb
HKS 5
Pantone 116

Grün RAL 6029 Minzgrün
HKS 57
Pantone 348

Sollte in besonderen Fällen die
Kennzeichnung nur zweifarbig
möglich sein, so können diese
seltenen Ausnahmefälle nur mit
Genehmigung des Sekretariates
der *Öko-Tex International, Prüf-
gemeinschaft Umweltfreundliche
Textilien* erfolgen.

Die Verwendung einer anderen
Form der Kennzeichnung ist
nicht gestattet.

Die Kennzeichnung kann in der
Betriebsstätte, auf Briefpapier,
auf Prospekten, etc. erfolgen,
wobei der Zusammenhang zwi-
schen dem Kennzeichen und der
gekennzeichneten Betriebsstätte
klar hervorgehen muss.

Nicht verwendet werden darf die
Kennzeichnung nach Teil A an
Produkten und dem entspre-
chenden Mustermaterial.

Sollte der Umlaut Ö für Druck
oder Korrespondenz nicht zur
Verfügung stehen, so ist bei Be-
zug auf „Öko-Tex“ und den ent-
sprechenden *Öko-Tex Standard
1000* auch z.B. die Schreibweise
„Oeko-Tex“ oder „Øko-Tex“ zu-
lässig, wenn damit eine phone-
tisch korrekte Wiedergabe zu
erwarten ist. Im internationalen
Verkehr ist ansonsten die inter-
nationale Schreibweise „Öko-
Tex“ zu verwenden.

As test number the number of the
test report has to be entered,
under which the audit was per-
formed.

In the design of the mark the
following colours must be used:

blue RAL 5015 sky blue
HKS 47
Pantone Process blue

yellow RAL 1004 gold yellow
HKS 5
Pantone 116

green RAL 6029 mint green
HKS 57
Pantone 348

If, for particular reason, the label
can only be in two colours, the
mark may be reproduced di-
chromatic with extra authorisa-
tion from the secretariat *Öko-Tex
International, Association for the
Assessment of Environmentally
Friendly Textiles*.

The use of any other form of the
mark is not allowed.

The marking can be used on the
production site, on letters, public
relation materials, etc. as long as
the connection between the mark
and the production site is clear.

Not permitted is the mark accord-
ing to part A with products and
the corresponding sample mate-
rial.

If the diphthong Ö is not available
for printing and correspondence
in reference to „Öko-Tex“ and
Öko-Tex Standard 1000 the
wordings „Oeko-Tex“ or „Øko-
Tex“ can be used, if an phoneti-
cally correct use is awaited. In
other cases for international use
the international wording „Öko-
Tex“ should be used.

Le numéro à utiliser est le numé-
ro du rapport d'expertise pour
lequel a été mené l'audit.

Pour la couleur de label, il
convient de respecter les cou-
leurs suivantes:

bleu RAL 5015 bleu ciel
HKS 47
Pantone Process blue

jaune RAL 1004 jaune doré
HKS 5
Pantone 116

vert RAL 6029 menthe vert
HKS 57
Pantone 348

Si, pour des raisons particulières,
les couleurs du label ne devaient
être que bicolore, l'autorisation,
uniquement à titre exceptionnel,
peut être donnée par le secréta-
riat de l'*Öko-Tex International,
Association pour l'appellation des
Textiles respectant
l'environnement*

Toute utilisation d'une version
différente du label est interdite.

Le label peut être apposé au site
de production, au papier à let-
tres, aux prospectus, etc., pour
autant que le rapport entre le
label et le site de production
soient explicites.

Il n'est pas permis d'utiliser
d'après part A le label pour pro-
duits et échantillons correspon-
dants.

Si, pour tout document imprimé
ou toute correspondance, le ca-
ractère Ö pour "Öko-Tex" et
"Öko-Tex Standard 1000" n'est
pas disponible, il est également
permis d'écrire p.ex. "Oeko-Tex"
ou "Øko-Tex", pour autant que la
phonétique retransmette le nom
correctement. Sinon, pour la
correspondance internationale, le
terme "Öko-Tex" doit être utilisé.

5 Organisatorische Anforderungen

5.1 Qualitätssicherung

Der Antragsteller muss ein wirksames Qualitätssicherungssystem zur Sicherung der Konformität der Produktionsweisen und der erzeugten und/oder vertriebenen Produkte mit den Bedingungen der Auditierung einrichten und während der Gültigkeitsdauer der Kennzeichnung aufrechterhalten.

Ausreichende Massnahmen zur Qualitätssicherung sind eine Voraussetzung um erzeugte umweltverträgliche Produkte immer in gleicher Art und Weise herstellen zu können und damit zu jedem Zeitpunkt während der Produktion die technischen Anforderungen und Grenzwerte des Öko-Tex Standards einhalten zu können.

Qualitätssicherungssysteme, wie sie beispielsweise in der ISO-Normenserie 9000 beschrieben sind, enthalten formale Anforderungen die jenen eines Umweltmanagementsystems sehr ähnlich sind. Insbesondere Dokumentationspflichten und die Festbeschreibung klarer Verantwortlichkeiten und Arbeitsanleitungen sollen in gleicher Weise eine Rückverfolgbarkeit gewährleisten.

Die Basisanforderungen an die Qualitätssicherung zur Erreichung einer Öko-Tex Kennzeichnung können daher im Rahmen des Audits des Umweltbereiches miteinbezogen werden.

Die Optimallösung, der ein Qualitätssicherungssystem genügen kann, entspricht den Anforderungen der ISO 9000 Normenserie. Dies kann auch vorab mit einem entsprechenden Zertifikat nachgewiesen werden.

5 Organisational requirements

5.1 Quality management

The applicant shall operate and maintain an effective quality management system to ensure that production processes and products manufactured and/or sold are in conformity with the conditions during audit.

Sufficient quality management measures are a prerequisite to produce environmentally sound products in the same manner and quality over a prolonged time, such fulfil the technical requirements and limiting values at any time of production.

Quality management systems, as for instance described in ISO-series 9000, contain formal requirements quite similar to those in an environmental management system. Especially necessity of documentation, clear responsibilities and defined working procedures has the same aim of trace ability.

The basis requirements for the quality system for achieving an Öko-Tex mark can be checked as part of the environmental auditing process.

A quality management system fulfilling the requirements of ISO 9000 standard series is presenting a maximum solution. Proof by existing certificates is possible.

5 Exigences organisationnelles

5.1 Assurance de qualité

Le demandeur doit mettre en place et respecter un système efficace d'assurance de qualité, destiné à assurer la conformité des méthodes de production et des produits fabriqués et/ou vendus, avec les conditions de l'audit et de s'y tenir tout au long de la durée de certification.

Des mesures efficaces d'assurance de qualité supposent aussi une fabrication de produits en respect de l'environnement, de manière et de qualité constante sur une longue période. Les exigences techniques et les valeurs limites de l'Öko-Tex Standard sont ainsi respectées à tout moment dans la production. Assurance de qualité

Des systèmes d'assurance de qualité, comme par exemple celui décrit dans la série ISO 9000, contiennent des exigences formelles relativement semblables à celles d'un système de management environnemental. L'obligation de tenir une documentation, d'établir des responsabilités et des procédés de travail bien définis a un même but, celui de pouvoir s'y retrouver facilement en cas de nécessité.

Les exigences de base pour le système d'assurance pour l'obtention du label Öko-Tex peuvent être contrôlées en tant que partie de la procédure d'expertise environnementale.

Un système d'assurance de qualité remplissant les exigences de la série ISO 9000, répond à une solution optimale. Ce peut être simplement démontré par présentation de certificats existants.

5.2 Umweltmanagementsystem

Ein bereits eingeführtes und unterhaltenes Umweltmanagementsystems welches nach einem allgemein anerkannten System zertifiziert wurde (ISO 14000, EMAS) wird bei der Zertifizierung nach *Öko-Tex Standard 1000* vollumfänglich angerechnet.

Für die Kennzeichnung von Produktionsstätten mit der Öko-Tex Kennzeichnung bestehen bezüglich des Umweltmanagements folgende Anforderungen.

Die Durchführung einer Umwelt-erstprüfung nach Anhang 1 ist erforderlich.

Die Detailliertheit der Erstprüfung muss für eine fundierte Ableitung von Umweltzielen und Plänen geeignet sein.

Aus diesen Erstprüfungen sind Umweltziele und Pläne abzuleiten und zu definieren.

Über diese Anforderung hinausgehende Schritte zur Einführung eines Umweltmanagementsystems sind des weiteren laufend zu verfolgen.

Die Einführung eines funktionsfähigen Umweltmanagementsystems ist kontinuierlich anzustreben.

5.3 Gesetzliche Anforderungen

Die gesetzlichen Anforderungen die für den zu zertifizierenden Betrieb am jeweiligen Standort gelten sind einzuhalten.

5.2 Environmental management system

An already implemented and maintained environmental management system certified according to a widely accepted system (ISO 14000, EMAS) is going to be taken into consideration for the certification according to *Öko-Tex Standard 1000*.

For the marking of production sites with the Öko-Tex mark the following requirements concerning environmental management exist.

A primary environmental assessment according to appendix 1 is required.

Enough detail for a proper preparation of goals and plans is necessary.

From this assessment goals and plans have to be prepared and defined.

Further steps in the different fields in implementing an environmental management system are to be watched over.

The goal to achieve is an effective environmental management system.

5.3 Statutory requirements

The statutory requirements that are applicable to the production site to be certified have to be met.

5.2 Le système de management environnemental

Un système de management environnemental qui est déjà établi et entretenu et qui a été certifié selon un système qui est généralement accepté (ISO 14000, EMAS) est pris en considération pour la certification d'après l'*Öko-Tex Standard 1000*.

Pour le marquage des sites de production avec le label Öko-Tex, les exigences suivantes concernant le management environnemental sont à respecter.

Une première inspection environnementale doit être menée selon l'Annexe 1.

La première inspection doit être suffisamment détaillée pour une préparation solide de buts et de plans.

De cette inspection des plans et des buts environnementaux doivent être tirés et définis.

Les étapes suivantes sont à poursuivre dans les différents domaines d'installation d'un système de management environnemental.

Le but est d'obtenir un système environnemental de management efficace.

5.3 Conditions légales

Les conditions légales, valables pour le site de production à certifier, doivent être remplies.

6 Technische Anforderungen

6.1 Humanökologische Anforderungen

Eine umweltverträgliche Produktion muss jedenfalls auch die Vorsorge für humanökologische und gesundheitlich unbedenkliche Produkte mit einschliessen.

Daher ist für mindestens 30 % der produzierten textilen Produkte eine gültige Kennzeichnungsberechtigung nach *Öko-Tex Standard 100* der *Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie* erforderlich.

6.2 Chemikalien und Technologien in der Produktion

Zur Herstellung der Produkte sind verschiedene Verfahren und Chemikalien wegen ihrer Umwelt- & Gesundheitsauswirkungen problematisch. Auf solche Methoden sollte besonders dann verzichtet werden, wenn der Ersatz durch weniger umweltschädliche Technologien möglich ist.

6 Technical requirements

6.1 Human-ecological requirements

Environmentally sound production must include precautions for human ecological sound products posing no health risk.

So for at least 30 percent of produced products a valid certificate according to *Öko-Tex Standard 100* of the *International Association for Research and Testing in the Field of Textile Ecology* is necessary.

6.2 Chemicals and Technologies in the Production

In textile production several processes, chemicals and techniques are discredited due to health or environmental hazards. Such methods can no longer be accepted if more environmental sound alternatives are available to achieve.

6 Exigences techniques

6.1 Exigences relatif à l'écologie humaine

Pour qu'une production soit qualifiée de respectueuse envers l'environnement, elle doit aussi englober des précautions concernant l'écologie humaine et ne présenter aucun danger pour la santé.

Donc, au minimum 30% des textiles produits doivent être porteurs du certificat *Öko-Tex 100* de l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le Domaine de l'Ecologie des Textiles.

6.2 Produits chimiques et technologies dans la production

Dans la production textile de nombreuses techniques, procédés et produits chimiques sont à éviter du fait du danger qu'ils représentent pour la santé ou pour l'environnement, particulièrement lorsque leur remplacement par des technologies moins néfastes est possible.

6.2.1 Unzulässige Chemikalien

Die Verwendung der nachfolgenden Chemikalien ist unzulässig:

Farbmittel

Azo-Farbstoffe und Azo-Farbpigmente, die sich reaktiv in folgende krebserregende Arylamine spalten lassen

MAK III, Kategorie 1

- 4-Aminodiphenyl
- Benzidin
- 4-Chlor-o-toluidin
- 2-Naphthylamin

MAK III, Kategorie 2

- o-Aminoazotoluol
- 2-Amino-4-nitrotoluol
- p-Chloranilin
- 2,4-Diaminoanisole
- 4,4'-Diaminodiphenylmethan
- 3,3'-Dichlorobenzidine
- 3,3'-Dimethoxybenzidine
- 3,3'-Dimethylbenzidine
- 3,3'-Dimethyl-4,4'-diaminodiphenylmethan
- p-Kresidin
- 4,4'-Methylen-bis-(2-chloranilin)
- 4,4'-Oxydianilin
- 4,4'-Thiodianilin
- o-Toluidine
- 2,4-Toluylendiamin
- 2,4,5-Trimethylanilin
- o-Anisidin
- 2,4-Xylidin
- 2,6-Xylidin
- 4-Aminoazobenzol

Krebserregende Farbstoffe und Farbpigmente

C.I. Generic Name

- Acid Red 26
- Basic Red 9
- Basic Violet 14
- Direct Black 38
- Direct Blue 6
- Direct Red 28
- Dispers Blue 1
- Disperse Orange 11
- Disperse Yellow 3

6.2.1 Prohibited Chemicals

The use of the following chemicals products is not allowed:

Dyes and Pigments

Azo-dyestuffs and azo pigments that can be reduced to the following carcinogenic arylamines

MAK III, category 1

- 4-Aminobiphenyl
- Benzidine
- 4-Chloro-o-toluidine
- 2-Naphthylamine

MAK III, category 2

- o-Aminoazotoluene
- 2-Amino-4-nitrotoluene
- p-Chloroaniline
- 2,4-Diaminoanisole
- 4,4'-Diaminobiphenylmethane
- 3,3'-Dichlorobenzidine
- 3,3'-Dimethoxybenzidine
- 3,3'-Dimethylbenzidine
- 3,3'-Diamino-4,4'-diaminobiphenylmethane
- p-Cresidine
- 4,4'-Methylene-bis-2-chloroaniline)
- 4,4'-Oxydianiline
- 4,4'-Thiodianiline
- o-Toluidine
- 2,4-Toluylendiamine
- 2,4,5-Trimethylaniline
- o-Anisidine
- 2,4-Xylidine
- 2,6-Xylidine
- 4-Aminoazobenzene

Carcinogenic dyestuffs and pigments

C.I. Structure number

- 16 150
- 42 500
- 42 510
- 30 235
- 22 610
- 22 120
- 64 500
- 60 700
- 11 855

6.2.1 Produits chimiques interdits

L'usage des substances suivantes est interdit:

Pigments et colorants

Colorants et pigments azoïques pouvant être réduits en arylamines cancérigènes telles que

MAK III, catégorie 1

- 4-Aminobiphényle
- Benzidine
- 4-Chloro-o-toluidine
- 2-Naphthylamine

MAK III, catégorie 2

- o-Aminoazotoluène
- 2-Amino-4-nitrotoluène
- 4-Chloroaniline
- 2,4-Diaminoanisole
- 4,4'-Diaminodiphénylméthane
- 3,3'-Dichlorobenzidine
- 3,3'-Diméthoxybenzidine
- 3,3'-Diméthylbenzidine
- 3,3'-Diméthyl-4,4'-diaminobiphénylméthane
- p-Crésidine
- 4,4'-Méthylène-bis-2-chloroaniline)
- 4,4'-Oxydianiline
- 4,4'-Thiodianiline
- o-Toluidine
- 2,4-Toluylnédiamine
- 2,4,5-Triméthylaniline
- o-Anisidine
- 2,4-Xylidine
- 2,6-Xylidine
- 4-Aminoazobenzène

Colorants et pigments cancérigènes

CAS – No.

- 3761-53-3
- 25620-78-4
- 632-99-5
- 1937-37-7
- 2602-46-2
- 573-58-0
- 2475-45-8
- 82-28-0
- 2832-40-8

Allergisierende Farbstoffe und Allergenus dyestuffs and pig- Colorants et pigments allergènes
 Farbpigmente ments

| <u>C.I. Generic Name</u> | <u>C.I. Structure number</u> | <u>CAS – No.</u> |
|--------------------------|------------------------------|------------------|
| • Disperse Blue 1 | 64 500 | 2475-45.8 |
| • Disperse Blue 3 | 61 505 | 2475-46-9 |
| • Disperse Blue 7 | 62 500 | 3179-90-6 |
| • Disperse Blue 26 | 63 305 | |
| • Disperse Blue 35 | | 12222-75-2 |
| • Disperse Blue 102 | | 12222-97-8 |
| • Disperse Blue 106 | | 12223-01-7 |
| • Disperse Blue 124 | | 61951-51-7 |
| • Disperse Brown 1 | | 23355-64-8 |
| • Disperse Orange 1 | 11 080 | 2581-69-3 |
| • Disperse Orange 3 | 11 005 | 730-40-5 |
| • Disperse Orange 37 | 11 132 | |
| • Disperse Orange 76 | 11 132 | |
| • Disperse Red 1 | 11 110 | 2872-52-8 |
| • Disperse Red 11 | 62 015 | 2872-48-2 |
| • Disperse Red 17 | 11 210 | 3179-89-3 |
| • Disperse Yellow 1 | 10 345 | |
| • Disperse Yellow 3 | 11 855 | 2832-40-8 |
| • Disperse Yellow 9 | 10 375 | 6373-73-5 |
| • Disperse Yellow 39 | | |
| • Disperse Yellow 49 | | |

Farbstoffe und Farbpigmente mit akuter Toxizität LD₅₀ <100 mg/kg

Dyestuffs and pigments with an acute toxicity LD₅₀ < 100 mg/kg

Colorants et pigments à toxicité aiguë LD₅₀ < 100 mg/kg

Farbstoffe und Pigmente, welche die Schwermetalle Blei oder Cadmium enthalten.

Dyestuffs and pigments containing the heavy metals lead or cadmium.

Colorants et pigments contenant du plomb ou de cadmium.

Farbstoffe, mit einem hohen Gefährdungspotenzial für die Umwelt:

Dyestuffs, with a high potential risk to the environment:

Colorants avec un risque haut pour l'environnement.

- Blauer Farbstoff
Index Nr. 611-070-00-2 (EG 405-665-4)

- Blue dyestuff
Index No 611-070-00-2 (EG 405-665-4)

- Colorant bleu
Index n° 611-070-00-2 (EG 405-665-4)

Carrier

Chlororganische Carrier (Chlorbenzole, Chlorphenole, Chlortoluole)

Carriers

Chlorinated organic carriers (chlorobenzene, chlorotoluene, chlorophenole)

Carrieurs

Carrieurs chloro-organiques (chlorobenzènes, chlorophénols, chlorotoluènes)

- Dichlorbenzole
- Trichlorbenzole
- Tetrachlorbenzole
- Pentachlorbenzole
- Hexachlorbenzol
- Chlortoluole
- Dichlortoluole
- Trichlortoluole
- Tetrachlortoluole
- Pentachlortoluole
- Phthalimide

- Dichlorobenzenes
- Trichlorobenzenes
- Tetrachlorobenzenes
- Pentachlorobenzenes
- Hexachlorobenzene
- Chlorotoluenes
- Dichlorotoluenes
- Trichlorotoluenes
- Tetrachlorotoluenes
- Pentachlorotoluenes
- Phthalimides

- Dichlorobenzènes
- Trichlorobenzènes
- Tetrachlorobenzènes
- Pentachlorobenzènes
- Hexachlorobenzène
- Chlorotoluènes
- Dichlorotoluènes
- Trichlorotoluènes
- Tetrachlorotoluènes
- Pentachlorotoluènes
- Phthalimide

Pestizide

Der Einsatz von Pestiziden zur Lagerung und zum Transport-schutz ist unzulässig (siehe auch Öko-Tex Standard 100).

Pesticides

The use of Pesticides fore storing and transportation is not allowed (see also Öko-Tex Standard 100).

Pesticides

Colorants et pigments contenant du plomb et du cadmium (voir aussi Öko-Tex Standard 100).

Flammschutzmittel

Flammschutzmittel, die toxische Metalle wie Antimon oder Arsen enthalten.

Bromierte Flammschutzmittel wie beispielsweise:

- Polybromierte Biphenyle (PBB)
- Hexabromcyclododekan
- Bromierte Diphenylether (PBDE)
- Tri-(2,3-dibrompropyl)-Phosphat (TRIS)

Flammschutzmittel mit Chlorparaffinen oder Fluoriden.

Die folgenden Flammschutzmittel:

- Tris-(aziridinyl)-phosphinoxid (TEPA)

Tenside

- Alkylphenoethoxylate (APEO)
- EDTA
- DTPA

Textilwaschmittel

Waschmittel dürfen folgende Stoffe nicht enthalten:

- Dichlormethan
- Trichlorethylen
- Tetrachlorethylen
- >0.5% Phosphor
- Phosphate

Reinigungs- und Entfettungsmittel

Reinigungs- und Entfettungsmittel (z.B. für Maschinenwartungen) dürfen nicht enthalten:

- Dichlormethan.
- Trichlorethylen
- Tetrachlorethylen

Sonstiges

- Asbest.
- Chloroform
- Natriumcyanid, Kaliumcyanid
- Natriumsulfid
- Aromatische Kohlenwasserstoffe als Lösungsmittel
- Dichlormethan (CAS-Nr. 75-09-2)

Flame Retardants

Flame retardants containing the toxic metals antimony, or arsenic.

Brominated flame retardants like:

- Polybromodiphenylether (PBB)
- hexabromodiphenylether
- bromated diphenylether (PBDE)
- Tri-(2,3-dibromopropyl)-phosphate (TRIS)

Flame retardants with chloroparaffines or fluorides.

The following flame retardant agents:

- Tris-(aziridinyl)-phosphin-oxide (TEPA)

Tensides

- Alkylphenoethoxylate (APEO)
- EDTA
- DTPA

Textile washing detergents

Textile washing detergents shall not contain following ingredients:

- Dichloromethane
- Trichloroethylene
- Tetrachloroethylene
- >0.5% Phosphor
- Phosphates

Cleaning and degreasing agents

Cleaning and degreasing agents (e.g. for machine maintenance) shall not contain following ingredients:

- Dichloromethane
- Trichloroethylene
- Tetrachloroethylene

Others

- Asbestos
- Chloroform
- Sodiumcyanide, potassiumcyanide
- Natriumsulfide
- Aromatic hydrocarbons as solvents
- Dichloromethane (CAS-Nr. 75-09-2)

Agents ignifuges

Agents ignifuges contenant de l'antimoine, ou de l'arsenic.

Agents ignifuges bromés, comme:

- Polybromodiphényléther (PBB)
- hexabromodiphényléther:
- diphényléther bromé (PBDE)
- Phosphate de tri-(2,3-dibromopropyle) (TRIS)

Agents ignifuges avec chloroparaffines ou fluorures

Les substances ignifuges qui suivent:

- Oxyde de tris-(aziridinyle)-phosphine (TEPA)

Tenside

- Alkylphénoethoxylate (APEO)
- EDTA
- DTPA

Détergents textiles

Ces produits détergenst ne doivent contenir les composés chimiques suivants :

- Dichlorométhane
- Trichloroéthylène
- Tétrachloroéthylène
- >0.5% Phosphore
- Phosphates

Agents de dégraissage et de nettoyage

Agents de dégraissage ou de nettoyage (ex : pour la maintenance des machines)

- Dichlorométhane
- Trichloroéthylène
- Tétrachloroéthylène

Autres

- Asbest
- Chloroforme
- Cyanure de sodium, cyanure de potassium
- Sulfure de sodium
- Hydrocarbures aromatiques en tant que solvants
- Dichlorométhane (CAS-Nr. 75-09-2)

- | | | |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • 1,1-Dichlorethan (CAS-Nr. 75-34-3) • 1,2-Dichlorethan (CAS-Nr. 107-06-2) • Trichlorethylen (CAS-Nr. 79-01-6) • Tetrachlorethylen (CAS-Nr. 127-18-4) • 1,1,1-Trichlorethan (CAS-Nr. 71-5-6) • 1,1,2-Trichlorethan (CAS-Nr. 79-00-5) • 1,1,2,2-Tetrachlorethan (CAS-Nr. 79-34-5) • 1,1,1,2-Tetrachlorethan (CAS-Nr. 630-20-6) • Tetrachlorkohlenstoff (CAS-Nr. 56-23-5) • Pentachlorethan (CAS-Nr. 76-01-7) • 1,1-Dichlorethylen (CAS-Nr. 75-35-4) • Hexachlorethan (CAS-Nr. 67-72-1) • Halogenierte Terphenyle • Halogenierte Naphthaline • Monomethyltetrachlorodiphenylmethan • Monomethyldichlorodiphenylmethan (CAS-Nr. 76253-60-6) • Monomethyldibromdiphenylmethan • Trichlorphenoxyfettsäuren und Derivate (CAS-Nr. 99688-47-8) • 2,4,5-Trichlorphenoxyessigsäure (CAS-Nr. 93-76-5) und ihre Salze sowie 2,4,5-Trichlorphenoxyacetylverbindungen • 2-(2,4,5-Trichlorphenoxy)-propionsäure (CAS-Nr. 93-72-1) und ihre Salze sowie 2-(2,4,5-Trichlorphenoxy)-propionylverbindungen • Quintozen (CAS-Nr. 82-68-8) • Schutzmittel wie Trialkylzinn-, Triarylzinn-, Arsen- oder Arsenverbindungen für Brauchwasser | <ul style="list-style-type: none"> • 1,1-Dichloroethane (CAS-Nr. 75-34-3) • 1,2-Dichloroethane (CAS-Nr. 107-06-2) • Tri Chloroethylene (CAS-Nr. 79-01-6) • Tetrachloroethylene (CAS-Nr. 127-18-4) • 1,1,1-Trichloroethane (CAS-Nr. 71-5-6) • 1,1,2-Trichloroethane (CAS-Nr. 79-00-5) • 1,1,2,2-Tetrachloroethane (CAS-Nr. 79-34-5) • 1,1,1,2-Tetrachloroethane (CAS-Nr. 630-20-6) • Tetrachlorocarbonate (CAS-Nr. 56-23-5) • Pentachloroethane (CAS-Nr. 76-01-7) • 1,1-Dichloroethylene (CAS-Nr. 75-35-4) • Hexachloroethane (CAS-Nr. 67-72-1) • Halogenated Terphenyles • Halogenated Naphthalins • Monomethyltetrachlorodiphenylmethane • Monomethyldichlorodiphenylmethane (CAS-Nr. 76253-60-6) • Monomethyldibromdiphenylmethane • Trichlorophenoxy fatty acid and derivatives (CAS-Nr. 99688-47-8) • 2,4,5-Trichlorophenoxy fatty acid (CAS-Nr. 93-76-5) and their salts and 2,4,5-Trichlorophenoxyacetyl compounds • 2-(2,4,5-Trichlorophenoxy)-propionate acid (CAS-Nr. 93-72-1) and their salts as well as 2-(2,4,5-Trichlorophenoxy)-propionyl compounds • Quintolen (CAS-Nr. 82-68-8) • Protective agents as Trialkyltin-, Triaryl tin-, Arsenic- and Arsenic compounds for production water | <ul style="list-style-type: none"> • 1,1-Dichloroéthane (CAS-Nr. 75-34-3) • 1,2-Dichloroéthane (CAS-Nr. 107-06-2) • Tri Chloréthylène (CAS-Nr. 79-01-6) • Tetrachloroéthylène (CAS-Nr. 127-18-4) • 1,1,1-Trichloroéthane (CAS-Nr. 71-5-6) • 1,1,2-Trichloroéthane (CAS-Nr. 79-00-5) • 1,1,2,2-Tetrachloroéthane (CAS-Nr. 79-34-5) • 1,1,1,2-Tetrachloréthane (CAS-Nr. 630-20-6) • Tétrachlorocarbonate (CAS-Nr. 56-23-5) • Pentachloroéthane (CAS-Nr. 76-01-7) • 1,1-Dichloroéthylène (CAS-Nr. 75-35-4) • Hexachloroéthane (CAS-Nr. 67-72-1) • Terphényles halogénés • Naphthalins halogénés • Monométhyltétrachlorodiphénylméthane • Monométhyldichlorodiphénylméthane (CAS-Nr. 76253-60-6) • Monométhyldibromdiphénylméthane • Acide gras Trichlorophénoxy et ses dérivés (CAS-Nr. 99688-47-8) • Acide gras 2,4,5-Trichlorophénoxy (CAS-Nr. 93-76-5), et ses sels, et les composés du 2,4,5-Trichlorophénoxyacetyl • 2-(2,4,5-Trichlorophenoxy)-propionate acid (CAS-Nr. 93-72-1) et ses sels, et les composés du 2-(2,4,5-Trichlorophénoxy)-propionyle • Quintolen (CAS-Nr. 82-68-8) • Agents de conservation tel Trialkyl étain-, Triaryl étain, Arsenic- et compés de l'arsenic pour la production d'eau |
| <ul style="list-style-type: none"> • TBT, DBT & MBT | <ul style="list-style-type: none"> • TBT, DBT & MBT | <ul style="list-style-type: none"> • TBT, DBT & MBT |

Ozonschichtabbauende Stoffe wie...

- Vollständig halogenierte Fluorkohlenwasserstoffe (FCKW)
- Teilweise halogenierte Fluorkohlenwasserstoffe (HFCKW)
- Vollständig halogenierte bromhaltige Fluorkohlenwasserstoffe
- Teilweise halogenierte bromhaltige Fluorkohlenwasserstoffe

Ozone layer reducible substances like...

- Complete halogenated Fluorohydrocarbons (HCFC's)
- Partly halogenated Fluorohydrocarbons
- Complete halogenated Fluorohydrocarbons containing bromine
- Partly halogenated Fluorohydrocarbons containing bromine

Substances ayant un effet de destructeur sur la couche d'ozone

- Composés halogénés type fluoré (HCFC)
- Composés partiellement halogénés type fluorés
- Composés halogénés type fluorés contenant du brome
- Composés partiellement halogénés type fluorés contenant du brome

6.2.2 Unzulässige Technologien

Die Verwendung der nachfolgenden Technologien für die Produktion ist unzulässig.

Drucksysteme auf der Basis von Schwerbenzin.

Dichromat als Oxidationsmittel zur Verbesserung von Farbechtheiten. Dort, wo sich nach dem Stand der Technik der Einsatz von Kaliumdichromat nicht verhindern lässt (dunkle Wollfärbungen), ist für eine ausreichende Behandlung des Abwassers zu sorgen.

Organochlorlösungsmittel und FCKW's in offenen Systemen.

6.2.3 Sonstiges

Bei Verwendung von phosphorhaltigen Flammschutzmitteln ist der Phosphorgehalt im Abwasser (Betriebskläranlage oder öffentliche Kläranlage) um 80% zu reduzieren.

6.2.4 Deklarationspflicht

Die eingesetzte Schlichten und Konservierungsmittel sind dem Kunden gegenüber unter Angabe von Einsatzmenge und Substanz (Handelsname, chemische Bezeichnung) zu deklarieren.

Eingesetzte Spinnöle sind dem Kunden gegenüber unter Angabe von Einsatzmenge und Substanz (Handelsname) zu deklarieren.

6.2.5 Zielsetzungen

Die Recyclierung verwendeter Schlichten oder der Einsatz von Schlichten, die nach OECD-Test 301 A-F (Halbwertszeit \leq 28 Tage) und nach OECD-Test 305 A-E (Bioakkumulationsfaktor \leq 100) nicht bioakkumulierend und leicht abbaubar sind, ist anzustreben.

Der Verzicht auf Tenside und Komplexbildner, die nach OECD-

6.2.2 Prohibited Technologies

The use of the following production techniques is not certifiable.

Printing systems based on heavy benzene.

Dichromate as oxidising agent to improve colour fastness. If, at best available technique a replacement of potassium dichromate is not possible (very dark shades on wool) a sufficient waste water treatment has to be done.

Chlorinated organic solvents and fluoro chlorinated organic solvents in open systems.

6.2.3 Other

When using phosphor-based flame retardants the phosphor content in the waste water (public or company sewage cleaning plant) is to be reduced by 80%.

6.2.4 Declaration requirements

Used size including conserving agents has to be notified to the buyer with amount and substance (trade name, chemical name).

Used spinning oils have to be notified to the buyer with amount and substance (trade name).

6.2.5 Aims

Recycling of used size or the use of easily biodegradable to OECD test 301 A-F (mean time \leq 28 days) and non bioaccumulation to OECD test 305 A-E (bioaccumulation factor \leq 100) is to be set as a goal.

The avoidance of tensides and complexion agents like

6.2.2 Technologies interdits

L'usage des technologies de production suivantes rend la certification impossible.

Systèmes d'impression basés sur les benzines lourdes.

Dichromate en tant qu'agent oxydant pour améliorer les résistances de couleurs. Là où, selon le niveau actuel de la technique, l'usage de dichromate de potassium ne peut être évité (coloris sombres de la laine), on devra veiller à effectuer un traitement adéquat des eaux usagées.

Solvants organochlorés et chlorofluorocarbones en systèmes ouverts.

6.2.3 Autres

Lors de l'usage d'agents ignifuges à base de phosphore, la teneur des eaux usagées (station d'épuration publique ou de l'entreprise) doit être réduite à 80%.

6.2.4 Déclarations obligatoires

L'acheteur doit être notifié de l'encollage utilisé et de l'éventuel agent de conservation, des quantités et des substances (marque déposée, nom chimique).

L'acheteur doit être notifié des ensimages utilisés, des quantités et des substances (marque déposée).

6.2.5 Objectifs

On devra toutefois tendre au recyclage de l'encollage utilisé ou à l'utilisation d'encollage facilement biodégradable selon test OECD 301 A-F, (temps de demi-vie \leq 28 jours) et non bioaccumulation (selon test OECD 305 A-E, avec facteur de bioaccumulation \leq 100).

On tendra à renoncer aux Tenside et complexant qui ne sont

Test 301 A-F (Halbwertszeit ≥ 28 Tage) nicht leicht abbaubar sind und wie DTDMAC, DSDMAC und DHTDMAC nach OECD-Test 305 A-E (Bioakkumulationsfaktor ≥ 100) bioakkumulierend, ist anzustreben.

Der Verzicht auf nicht permanente Flammenschutzrüstung ist anzustreben.

Der Verzicht auf mehrfach halogenierte Kohlenwasserstoffe (z.B. bestimmte Biozide, Lösungsmittel, Flammenschutzmittel und Farbstoffe) ist anzustreben.

Der Verzicht auf Vernetzer zur Knitterfreiausrüstung mit einem hohen Gehalt an Formaldehyd, wie Dimethylolharnstoff, Dimethylolethylenharnstoff und Dimethyloldihydroxyethylenharnstoff, ist anzustreben.

6.3 Wasser/Abwasser

Wasser ist so sparsam wie möglich einzusetzen.

Die Messstrategie zur Erfassung einzelner Wasserverbräuche und die organisatorischen Voraussetzungen zur Dokumentation und Auswertung sind zu schaffen.

Die lokalen und nationalen gesetzlichen Anforderungen an die Abwasserreinigung sind einzuhalten.

Die Abwässer aus Textilproduktionsprozessen sind einer privaten oder öffentlichen mehrstufigen Abwasserreinigungsanlage zuzuführen.

Die Funktionsfähigkeit der Abwasserreinigungsanlage ist sicherzustellen.

Beim Fehlen von Vorschriften sind die Prinzipien der „Good Manufacturing Practice“ einzuhalten.

DTDMAC, DSDMAC and DHTDMAC being not easily biodegradable (to OECD test 301 A-F mean time ≥ 28 days) and bioaccumulated to OECD test 305 A-E (bioaccumulation factor > 100) is to be set as a goal.

The avoidance of non permanent flame retardants should be set as a goal.

The avoidance of multiple-halogenated hydrocarbons (e.g., certain biocides, solvents, flame retardants and dye-stuffs) should be set as a goal.

The avoidance of cross linking agents with a high content of formaldehyde for anti crease finish of cotton like dimethylol urea, dimethylolethylene urea or dimethyloldihydroxyethylene urea should be set as a goal.

6.3 Water/Waste water

Water is to be used as thrifty as possible.

The measuring strategy for the registration of individual water consumption and the organisational requirements to the documentation and evaluation are to be created.

The local and national legal requirements for waste water treatment have to be fulfilled

The waste water of processes of textile production has to clean in a private or public sewage multiple stages cleaning plant.

The functional ability of the sewage treatment plant has to be ensured.

If no legal requirements exist the principles of „Good Manufacturing practice“ have to be observed.

pas facilement biodégradables (selon test OECD 301 A-F, temps de demi-vie ≥ 28 jours) et non bioaccumulations (selon test OECD 305 A-E, facteur de bioaccumulation ≥ 100), tels que le DTDMAC, DSDMAC et DHTDMAC.

On tendra à éviter l'usage des agents ignifuges non permanents.

On tendra à renoncer aux hydrocarbures poly halogénés (p.ex. certains biocides, solvants, agents ignifuges et colorants).

On tendra à renoncer aux agents mouillants pour apprêt infroissable à haute teneur en formaldéhyde, comme la diméthylurée, diméthyloléthylénurée et diméthyloldihydroxyéthylénurée.

6.3 Eaux/Eaux usagées

L'eau doit être économisée autant que possible.

On doit créer une stratégie de mesure pour le report des quantités d'eau individuelles et des exigences organisationnelles pour le report et l'évaluation.

Les exigences légales locales et nationales concernant la conservation de la pureté des eaux doivent être observées.

Les eaux usagées provenant des procédés de production textile doivent être déversées dans une station d'épuration privée ou publique.

Le bon fonctionnement de la station d'épuration doit être assuré.

En cas qu'il manque des règles, les principes de la „Good Manufacturing Practice“ sont à suivre.

6.3.1 Bewertungstabelle für die Einleitung in ein fließendes Gewässer

6.3.1 Classification table for Effluents to Waters

6.3.1 Tableau de classification pour le déversement dans un cours d'eau ou un plan d'eau

| Bewertung /Grade /Grade *) | | | -3 | -2 | -1 | 0 | +1 |
|--|--|--|--|---|--|---|---|
| Parameter / parameter / paramètre | | | | | | | |
| pH-Wert | pH-value | valeur pH | 5.5-10.0 | 6.0-10.0 | 6.5-9.5 | 6.5-9.0 | 6.5-8.5 |
| maximale Einleittemperatur | maximum effluent temperature | température maximale de déversement | 50 °C | 45 °C | 40 °C | 35 °C | 30 °C |
| Färbung / Spektraler Absorptionskoeffizient bei 436 nm 525 nm 620 nm | colour / spectral absorption coefficient at 436 nm 525 nm 620 nm | couleur / coefficient d'absorption spectrale à 436 nm 525 nm 620 nm | 20 m ⁻¹ 15 m ⁻¹ 10 m ⁻¹ | 15 m ⁻¹ 12 m ⁻¹ 8 m ⁻¹ | 11 m ⁻¹ 9 m ⁻¹ 6 m ⁻¹ | 9 m ⁻¹ 7 m ⁻¹ 4 m ⁻¹ | 6 m ⁻¹ 4 m ⁻¹ 3 m ⁻¹ |
| Chrom gesamt (als Cr) | chromium total (as Cr) | chrome total (en tant que Cr) | 2.0 mg/l | 1.5 mg/l | 1.0 mg/l | 0.4 mg/l | 0.1 mg/l |
| Chrom VI (als Cr) | chromium VI (as Cr) | chrome VI (en tant que Cr) | 0.7 mg/l | 0.4 mg/l | 0.2 mg/l | 0.1 mg/l | 0.02 mg/l |
| Kobalt (als Co) | Cobalt (as Co) | cobalt (en tant que Co) | 2.0 mg/l | 1.5 mg/l | 1.0 mg/l | 0.4 mg/l | 0.1 mg/l |
| Kupfer (als Cu) / | Copper (as Cu) | Cuivre (en tant que Cu) | 2.0 mg/l | 1.5 mg/l | 1.0 mg/l | 0.4 mg/l | 0.1 mg/l |
| Nickel (als Ni) | Nickel (as Ni) | Nickel (en tant que Ni) | 2.0 mg/l | 1.5 mg/l | 1.0 mg/l | 0.4 mg/l | 0.1 mg/l |
| Gesamter organisch gebundener Kohlenstoff TOC (als C) oder Chemischer Sauerstoffbedarf CSB (als O ₂) | total organic carbon TOC (as C) or chemical oxygen demand COD (as O ₂) | carbone organique total S COT (en tant que C) ou demande chimique en oxygène DCO (en tant que O ₂) | 200 mg/l 400 mg/l | 150 mg/l 300 mg/l | 100 mg/l 250 mg/l | 70 mg/l 180 mg/l | 40 mg/l 120 mg/l |
| Adsorbierbare organisch gebundene Halogene AOX (als Cl) | Adsorbable organic halogens AOX (as Cl) | Organo-halogènes adsorbables AOX (en tant que Cl) | 5.0 mg/l | 2.0 mg/l | 1.0 mg/l | 0.4 mg/l | 0.1 mg/l |

*) siehe Teil A, Kapitel 3.7/see part A, Chapter 3.7/voir Partie A, section 3.7

6.3.2 Bewertungstabelle für die Einleitung in eine öffentliche Abwasserreinigungsanlage

6.3.2 Classification table for Effluents to a public sewage treatment plant

6.3.2 Tableau de classification pour le déversement dans une station d'épuration

| Bewertung /Grade /Grade *) | | | -3 | -2 | -1 | 0 | +1 |
|--|--|---|-----------|-----------|-----------|----------|-----------|
| Parameter / parameter / paramètre | | | | | | | |
| pH-Wert | pH-value | valeur pH | 5.5-10 | 6.0-10.0 | 6.5-9.5 | 6.5-9.0 | 6.5-8.5 |
| maximale Einleittemperatur | maximum insertion temperature | température maximale de déversement | 55 °C | 50 °C | 45 °C | 40 °C | 35 °C |
| Chrom gesamt (als Cr) | chromium total (as Cr) | chrome total (en tant que Cr) | 2.0 mg/l | 1.5 mg/l | 1.0 mg/l | 0.4 mg/l | 0.1 mg/l |
| Chrom VI (als Cr) | chromium VI (as Cr) | chrome VI (en tant que Cr) | 0.7 mg/l | 0.4 mg/l | 0.2 mg/l | 0.1 mg/l | 0.02 mg/l |
| Kobalt (als Co) | cobalt (as Co) | cobalt (en tant que Co) | 2.0 mg/l | 1.5 mg/l | 1.0 mg/l | 0.4 mg/l | 0.1 mg/l |
| Kupfer (als Cu) | copper (as Cu) | cuiivre (en tant que Cu) | 2.0 mg/l | 1.5 mg/l | 1.0 mg/l | 0.4 mg/l | 0.1 mg/l |
| Nickel (als Ni) | nickel (as Ni) | nickel (en tant que Ni) | 2.0 mg/l | 1.5 mg/l | 1.0 mg/l | 0.4 mg/l | 0.1 mg/l |
| Adsorbierbare organisch gebundene Halogene AOX (als Cl) bei Filzfreiausrüstung von Wolle | adsorbable organic halogens AOX (as Cl) for antifelt finishing of wool | Organo-halogènes adsorbables AOX (en tant que Cl) | 5.0 mg/l | 2.0 mg/l | 1.0 mg/l | 0.4 mg/l | 0.1 mg/l |
| | | lors d'apprêt infeuirable de la laine | 20 mg/l | 15 mg/l | 10 mg/l | 4 mg/l | 1 mg/l |
| Reduktion sauerstoffverbrauchender Substanzen (gemessen als TOC od. CSB) durch Recycling und Reinigung | Reduction of oxygen depleting substances (as TOC or COD) by recycling and cleaning | Diminution des substances utilisant de l'oxygène (S COT ou DCO) par recyclage et purification | 70 % | 75 % | 80 % | 85 % | 90 % |

*) siehe Teil A, Kapitel 3.7 / see part A, Chapter 3.7 / voir Partie A, section 3.7

Bei Störungen, welche eine Überschreitung der zulässigen Emissionen verursachen, ist deren Behebung unverzüglich zu veranlassen.

Corrective action on faulty conditions leading to exceeding of limiting values has to be initiated immediately.

On veillera à remédier immédiatement à toute perturbation menant à un dépassement des leurs limites d'émissions.

6.4 Abluft

Die Abluft aus Dampfkesselanlagen und Feuerungsanlagen wird über folgende Parameter beurteilt:

6.4.1 Kohlenmonoxid

Für Kohlenmonoxid-Emissionen im Verbrennungsgas von Anlagen für konventionelle Brennstoffe, mit einer Brennstoffwärmeleistung von mehr als 2 MW gilt folgende Bewertung:

(Die Bewertung bezieht sich bei festen Brennstoffen auf 6%, bei Heizölen und Brenngasen auf 3% Volumenkonzentrationen Sauerstoff im Verbrennungsgas.)

6.4 Exhaust air

The exhaust air of firing plants and steam plants will be judged according to the following parameters:

6.4.1 Carbon Monoxide

For plants with a thermal value exceeding 2 MW for conventional solid, liquid and gaseous fuels the grading for the emission of CO (carbon monoxide) is as follows

(The grading refers to a volumetric oxygen content of 6% for solid fuels and 3 % for liquid fuels.)

6.4 Air d'échappement

L'air sortant des chaudières à vapeur et des installations de chauffage doit satisfaire aux exigences suivantes.

6.4.1 Monoxyde de carbone

Dans les gaz de combustion d'installations pour combustibles conventionnels avec une puissance thermique > 2 MW, le jugement des émissions de monoxyde de carbone est la suivante :

(Le grade basé sur une teneur volumique en oxygène dans les gaz de combustion de 6% pour les carburants solides et de 3% pour les carburants liquides)

| Bewertung /Grade /Grade *) | | | -3 | -2 | -1 | 0 | +1 |
|-----------------------------------|--------------|------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| Parameter / parameter / paramètre | | | mg /m ³ | mg/m ³ | mg/m ³ | mg/m ³ | mg/m ³ |
| Feste Brennstoffe | solid fuel | combustibles solides | 1500 | 1000 | 500 | 200 | 120 |
| Flüssige Brennstoffe | liquid fuel | combusti-bles liquides | 1000 | 500 | 250 | 150 | 80 |
| Gasförmige Brennstoffe | gaseous fuel | combusti-bles gazeux | 1000 | 500 | 250 | 150 | 80 |

*) siehe Teil A, Kapitel 3.7 / see part A, Chapter 3.7 / voir Partie A, section 3.7

6.4.2 Staub

Für die Emission von Staub bei allen Feuerungsanlagen ab 10 MW gilt folgende Bewertung:

6.4.2 Dust

For the emission of dust for all firings above 10 MW the following grading is applied:

6.4.2 Poussières

Pour les émissions de poussières de toute installation de chauffage à partir de 10 MW le jugement est la suivante:

| Bewertung /Grade /Grade *) | | | -3 | -2 | -1 | 0 | +1 |
|-----------------------------------|-----------|---------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| Parameter / parameter / paramètre | | | mg /m ³ | mg/m ³ | mg/m ³ | mg/m ³ | mg/m ³ |
| Alle Brennstoffe | all fuels | chaque combustibles | 150 | 110 | 80 | 50 | 30 |

*) siehe Teil A, Kapitel 3.7 / see part A, Chapter 3.7 / voir Partie A, section 3.7

6.4.3 SO₂

Für Schwefeldioxid-Emissionen im Verbrennungsgas von Anlagen für konventionelle Brennstoffe, mit einer Brennstoffwärmeleistung von 2 MW bis 50 MW gilt folgende Bewertung:

(Die Bewertung bezieht sich bei festen Brennstoffen auf 6%, bei Heizölen und Brenngasen auf 3% Volumenkonzentrationen Sauerstoff im Verbrennungsgas.)

6.4.3 SO₂

For plants with a thermal value between 2 MW and 50 MW for conventional solid, liquid and gaseous fuels the grading for the emission of SO₂ (sulphur dioxide) is as follows

(The grading refers to a volumetric oxygen content of 6% for solid fuels and 3 % for liquid fuels.)

6.4.3 SO₂

Les installations pour combustibles conventionnels, avec une puissance thermique de 2 à 50 MW, doivent respecter le jugement d'émission de dioxyde de soufre (SO₂) selon :

(Le grade basé sur une teneur volumique en oxygène dans les gaz de combustion de 6% pour les carburants solides et de 3% pour les carburants liquides)

| Bewertung /Grade /Grade *) | | | -3 | -2 | -1 | 0 | +1 |
|--|-----------|---------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| Parameter / parameter / paramètre | | | mg /m ³ | mg/m ³ | mg/m ³ | mg/m ³ | mg/m ³ |
| Alle Brennstoffe | all fuels | chaque combustibles | 3000 | 2500 | 2000 | 1500 | 1200 |

*) siehe Teil A, Kapitel 3.7/see part A, Chapter 3.7/voir Partie A, section 3.7

Für Schwefeldioxid-Emissionen im Verbrennungsgas von Anlagen für konventionelle Brennstoffe, mit einer Brennstoffwärmeleistung über 50 MW gilt folgende Bewertung:

(Die Bewertung bezieht sich bei festen Brennstoffen auf 6%, bei Heizölen und Brenngasen auf 3% Volumenkonzentrationen Sauerstoff im Verbrennungsgas.)

For plants with a thermal value exceeding 50 MW for conventional solid, liquid and gaseous fuels the limiting values for the emission of SO₂ (sulphur dioxide) are as follows:

(The grading refers to a volumetric oxygen content of 6% for solid fuels and 3 % for liquid fuels.)

Les installations pour combustibles conventionnels, avec une puissance thermique excédant 50 MW, doivent respecter les valeurs limites d'émission de dioxyde de soufre (SO₂) selon :

(Le grade basé sur une teneur volumique en oxygène dans les gaz de combustion de 6% pour les carburants solides et de 3% pour les carburants liquides)

| Bewertung /Grade /Grade *) | | | -3 | -2 | -1 | 0 | +1 |
|--|-----------|---------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| Parameter / parameter / paramètre | | | mg /m ³ | mg/m ³ | mg/m ³ | mg/m ³ | mg/m ³ |
| Alle Brennstoffe | all fuels | chaque combustibles | 2500 | 2000 | 1700 | 1200 | 400 |

*) siehe Teil A, Kapitel 3.7/see part A, Chapter 3.7/voir Partie A, section 3.7

6.4.4 NO_x

Für Stickoxid-Emissionen im Verbrennungsgas von Anlagen für konventionelle Brennstoffe, mit einer Brennstoffwärmeleistung > 2 MW gilt folgende Bewertung für die Emission von Stickoxiden (Stickstoffmonoxid + Stickstoffdioxid als NO₂ berechnet):

(Die Bewertung bezieht sich bei festen Brennstoffen auf 6%, bei

6.4.4 NO_x

For plants with a thermal value exceeding 2 MW for conventional solid, liquid and gaseous fuels the grading for the emission of NO_x (nitrogen monoxide + nitrogen dioxide) calculated as nitrogen dioxide (NO₂) is as follows:

(The grading refers to a volumetric oxygen content of 6% for solid

6.4.4 NO_x

Les installations pour combustibles conventionnels, avec une puissance thermique excédant 2 MW, doivent respecter le grade d'émission de NO_x (monoxyde d'azote, dioxyde d'azote), calculées en tant que dioxyde d'azote selon :

(Le grade basé sur une teneur volumique en oxygène dans les

Heizölen und Brenngasen auf 3% Volumenkonzentrationen Sauerstoff im Verbrennungsgas.) fuels and 3 % for liquid fuels.)

gaz de combustion de 6% pour les carburants solides et de 3% pour les carburants liquides)

| Bewertung /Grade /Grade *) | | | -3 | -2 | -1 | 0 | +1 |
|-----------------------------------|-----------|--------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| Parameter / parameter / paramètre | | | mg /m ³ | mg/m ³ | mg/m ³ | mg/m ³ | mg/m ³ |
| Alle Brennstoffe | all fuels | chaque combustible | 1200 | 900 | 600 | 450 | 300 |

*) siehe Teil A, Kapitel 3.7/see part A, Chapter 3.7/voir Partie A, section 3.7

6.4.5 Weitere Anforderungen

6.4.5 Additional requirements

6.4.5 Exigences supplémentaires

Müll darf nur in dafür geeigneten Anlagen verbrannt werden, die über eine geeignete Rauchgasreinigungsanlage zur Reduktion der Emission von unverbrannten Kohlenwasserstoffen, Dioxinen, Halogenverbindungen und Schwermetallen verfügen.

Garbage may be fired only in suitable plants, which have a suitable gas purification plant for the reduction of the emission of unburned hydrocarbons, dioxins, halogen compounds and heavy metals.

Les déchets ne doivent être brûlés que dans des installations adéquates munies d'un système conforme de filtration des gaz afin de réduire les émanations d'hydrocarbures non brûlés, de dioxines, de composés halogénés et de métaux lourds.

Kontinuierliche Emissionsmessungen der Parameter CO, SO₂ und NO_x an Feuerungsanlagen sind dann vorzunehmen, wenn die Brennstoffleistung 50 MW überschreitet.

Continuous emission measurements of the parameters CO, SO₂ and NO_x at firing plants are necessary, if the thermal value exceeds 50 MW.

Les mesures en continu des émanations de CO, SO₂ et NO_x au sortir des installations de chauffage sont nécessaires lorsque la puissance thermique excède 50 MW.

Kontinuierliche Emissionsmessungen können entfallen, wenn andere Prüfungen, z.B. durch kontinuierliche Funktionsprüfung von Rauchgasreinigungsanlagen, mit hinreichender Sicherheit die Einhaltung der vorgeschriebenen Emissionsgrenzwerte festgestellt wird.

Continuous emission measurements can be avoided, if other tests, e.g. continuous testing of functions of gas purification plants, can ascertain with sufficient safety the compliance with the emissions limits.

On peut renoncer aux mesures en continu des émanations, lorsqu'on peut assurer, sur la base d'autres tests, p.ex. par contrôle permanent des installations de filtrage de l'air, le respect des limites d'émissions.

Kontinuierliche Emissionsmessungen der Massekonzentration einer Emission haben in der Regel in Halbstundenmittelwerten zu erfolgen. Die Abgastemperatur sowie der Gehalt an CO₂ oder an O₂ des trockenen Abgases müssen fortlaufend erfasst und aufgezeichnet werden.

Continuous emission measurements of the mass concentration of an emission have normally been done as half-hour mean values. The exhaust fume temperature as well as the content of CO₂ or of O₂ of the dry exhaust fume must be recorded continuously.

En règle générale, les mesures en continu des concentrations pondérales des émanations enregistrent des valeurs moyennées par demi-heures. La température des gaz d'échappement ainsi que la teneur en CO₂ ou en O₂ des gaz secs doivent être enregistrées en continu.

Bei der Messung von gasförmigen Luftschadstoffen ist der Beurteilungswert aus den bei stationärem Betrieb gemessenen Halbstundenmittelwerten zu bilden.

For the measurement of gaseous air pollutants the judgement value is to be formed from the half-hour mean values measured at stationary operation.

En ce qui concerne la mesure des matières polluantes gazeuses, le jugement doit être basé sur les valeurs moyennées par demi-heures, lors d'un fonctionnement stationnaire.

Bei Störungen, welche eine Überschreitung zulässiger Emissionen verursachen, ist die Behebung unverzüglich zu veranlassen.

Corrective action on faulty conditions leading to exceeding of limiting values has to be initiated immediately.

On veillera à remédier immédiatement à toute perturbation menant à un dépassement des valeurs limites d'émissions.

6.5 Lärm

Ab einem Lärmpegel von 85dB (A) sind wirksame Ohrenschützer kostenlos zur Verfügung zu stellen und ihre Anwendung anzuordnen. Bereiche mit einer solchen Lärmbelastung sind eindeutig dauerhaft zu kennzeichnen.

6.5 Noise

Above a noise level of 85 dB (A) effective ear protections are to be provided and their application directed. Areas with such a noise pollution are to be marked clearly lasting.

6.5 Nuisances sonores

A partir du niveau sonore de 85 dB(A), on fournira gratuitement des protections auditives efficaces et on veillera à leur bon usage. Les domaines avec une telle pollution sonore doivent être indiqués clairement et de manière durable.

6.6 Energie

Die eingesetzte Energie muss optimal genutzt werden. Dazu dient beispielsweise eine energiesparende Prozessführung oder eine Energierückgewinnung (z.B. Anlagen-Abwärme, mehrteilige Kühlkreisläufe, Wärmepumpen etc.)

6.6 Energy

The used energy must be utilised optimally. Energy-saving handling of the processes or energy recovery (e.g. plants - waste heat, multi-sectional cooling circles, heat pumps etc.) serves for this purpose.

6.6 Energie

L'énergie doit être utilisée de manière optimale. Dans cette optique, on peut intégrer des procédés avec économie d'énergie, ou une récupération de l'énergie (p.ex. chaleur perdue, systèmes de refroidissement multiples, pompes à chaleur, etc.).

Es sind Messstrategien zu entwickeln, mit denen teilanlagenabhängig Energieverbräuche für unterschiedliche Produkte ermittelt werden können.

Measurement strategies are to be developed enabling the measuring of energy consumption for different products at parts of production units.

On développera des stratégies de mesure avec lesquelles on peut déterminer l'énergie de différents produits en fonction de la partie de l'installation.

Der Bereich Energie wird als wichtiges Vorhaben für spätere produktionsmodulabhängige Regelungen betrachtet.

The field of energy use is considered for future detailed regulations, based on single production modules.

Pour les règlements ultérieurs, l'énergie est considérée comme point primordial pour les modules de production unitaires.

6.7 Arbeitsplatz

Die nationalen gesetzlichen Vorschriften zum Schutz der Arbeitenden vor gefährlichen und gesundheitsschädlichen Chemikalien sind einzuhalten. Die Minimierung der Belastung unter solche Grenzwerte ist anzustreben.

6.7 Workplace

The national legislative requirements for the protection of the working of dangerous and unhealthy chemicals are to be observed. The minimisation of the burden clear under such limits is to be striven for.

6.7 Lieu de travail

Les exigences légales nationales pour la protection du travailleur contre les matières dangereuses doivent être observées. On tendra à abaisser la charge nette au-dessous de ces limites.

Beim Umgang mit gefährlichen Stoffen (gemäß der Definition in Abschnitt 3) ist den Arbeitern Schutzausrüstung zur Verfügung zu stellen und deren Anwendung anzuordnen.

On handling of dangerous materials (according to the definition in paragraph 3) personal protection equipment is to be provided and its application to be directed.

Lors de manipulations de matières dangereuses (selon la définition donnée au paragraphe 3), on doit fournir des équipements de protection personnelle et veiller à leur bon usage.

Für den Bereich Arbeitsplatzatmosphäre werden zukünftig zusätzliche spezifische Bedingungen erwogen.

Das Mindestalter ist gemäss ILO-Konvention Nr. 138 der „International Labour Organisation“ einzuhalten.

Bereitstellung eines sicheren und gesunden Arbeitsklimas; Einführung von Vorsorgemassnahmen zur Unfallverhütung; Betriebsvorsorge zur Erhaltung von Gesundheit und Sicherheit; System zur Ermittlung von Gefahren für Gesundheit und Sicherheit; Zugang zu Toiletten und Trinkwasser

The field of work place atmosphere is considered for future detailed regulations.

The minimum age shall comply with the ILO-Convention No. 138 of the „International Labour Organisation“.

Provide a safe and healthy work environment; introduce provisional measures to prevent injuries; occupational training to sustain health and safety; system to detect threats to health and safety; access to bathrooms and potable water

Des décisions supplémentaires seront prises ultérieurement en ce qui concerne l'atmosphère sur le lieu de travail.

L'âge minimum des travailleurs d'après la convention d'ILO (International Labour Organisation) No. 138 doit être suivi.

Assurer une ambiance de travail sûre et saine, en mettant en place tout dispositif de prévention pour prévenir toute blessures, formation professionnelle pour maintenir le système de sécurité et pour détecter les risques sur la santé et la sécurité, accès aux salles de bains et à l'eau potable.

6.8 Sozialkriterien

Keine Diskriminierung von Rasse, Kaste, Herkunft, Religion, Behinderungen, Geschlecht, sexueller Veranlagung, Gewerkschafts- oder politischer Verbindung, oder Alter; keine sexuellen Belästigungen.

Keine Körperstrafe, kein psychischer oder physischer Zwang oder verbaler Missbrauch.

Keine Zwangsarbeit. Kein Einbehalten von Geld oder Ausweispapieren beim Arbeitgeber oder Stellenvermittler.

Anerkennung des Rechts auf Gründung von und Beitritt zur Gewerkschaft und auf Gesamtarbeitsverträgen; wo Gesetze dies verbieten, sind freie Versammlungen und Verhandlungen zu ermöglichen.

Einhaltung des gültigen Gesetzes zur Arbeitszeit, aber nicht mehr als 48 h pro Woche und mindestens einem freien Tag innerhalb von 7 Tagen; freiwillige Überstunden werden nach einem Prämienlohnsystem bezahlt und dürfen nicht regelmässig 12 h pro Woche überschreiten; wenn im Gesamtarbeitsvertrag geregelt, können freiwillig Überstunden geleistet werden.

6.8 Social criteria

No discrimination based on race, caste, origin, religion, disability, gender, sexual orientation, union or political affiliation, or age; no sexual harassment.

No corporal punishment, mental or physical coercion or verbal abuse.

No forced labour. No lodging of deposits or identity papers by employers or outside recruiters.

Respect the right to form and join labour unions and collective bargaining; where law prohibits these freedoms, facilitate parallel means of free association and bargaining.

Comply with the applicable law regarding working time but, in any event, no more than 48 h per week with at least one day off for every 7 day period; voluntary overtime paid at a premium rate and not exceed 12 h per week on regular basis; overtime may be voluntary if part of a collective bargaining agreement.

6.8 Critère sociaux

Aucune discrimination basée sur la race, la classe sociale, l'origine, la religion, l'invalidité, l'orientation sexuelle, les appartenances syndicales ou politiques, l'âge. Pas de harcèlement sexuel.

Pas de châtiment corporel, pas de violences mentale, physique ou verbale

Pas de travail forcé. Pas de dépôts de caution ou de papier d'identité aux employeurs et recruteurs extérieurs.

Respect du droit pour former et adhérer aux syndicats et aux négociations collectives. Là où la loi interdit ces libertés, faciliter la mise en place de moyens d'expressions parallèles (associations, négociations)

Respecter la loi applicable, en ce qui concerne le temps de travail, mais dans tous les cas, pas plus de 48 h par semaine, avec au moins un jour de repos pour 7 jours consécutifs de travail, heures supplémentaires volontaires doivent être payées à un taux correspondant au minimum légal et ne doivent pas dépasser 12 h semaine régulière, les heures supplémentaires volontaires sont possibles si elles font partie d'accord et de négociations collectifs.

Löhne, die für eine normale Arbeitswoche gezahlt werden, müssen den gesetzlichen und industriellen Normen entsprechen; ohne disziplinarischen Abzüge.

Wages paid for a standard work week must meet the legal and industry standards; no disciplinary deductions.

Les salaires payés pour un travail hebdomadaire standard doivent correspondre aux règles légales et industrielles en vigueur, sans déduction pour mesure disciplinaire.

**Öko-Tex
Standard 1000**

Teil B

**Produkt-
Kennzeichnung**

**Öko-Tex
Standard 1000**

Part B

**Product
marking**

**Öko-Tex
Standard 1000**

Partie B

**Marquage de
produit**

1 Zweck

Der *Öko-Tex Standard 1000* ist ein normatives Dokument, herausgegeben von *Öko-Tex International, Prüfgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien*.

Der vorliegende Standard Teil B legt die Bedingungen für eine lizenzierte Benutzung der registrierten Kennzeichnung für umweltverträglich hergestellte Textilien fest.

2 Anwendung

Dieser Standard ist auf alle Textilprodukte (vergleiche DIN 60000 „Textilien, Grundbegriffe“), deren Vorprodukte und Zubehörteile anwendbar.

Der *Öko-Tex Standard 1000*, Teil B ist auch anwendbar für Vertriebsgesellschaften ohne Produktion.

1 Scope

Öko-Tex Standard 1000 is a normative document published by the *Öko-Tex International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles*.

This standard's part B specifies the conditions and requirements for a licensed use of the registered mark for environmentally sound produced textiles.

2 Applicability

This standard is to be applied to textile products (see DIN 60000 "Textiles, basic terms and definitions", their pre-products and accessories.

The *Oeko-Tex Standard 1000*, part B can also be applied for marketing companies without production.

1 But

L'*Öko-Tex Standard 1000* est un document normatif publié par *Öko-Tex International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement*.

Cette partie B du standard spécifie les conditions et exigences pour un usage autorisé du label protégé pour des textiles produits en respect envers l'environnement.

2 Application

Ce standard s'applique aux textiles (voir DIN 60000 "Textiles, Définitions"), à leurs pré-produits et accessoires.

L'*Öko-Tex Standard 1000*, partie B est aussi utilisable pour les sociétés de vente sans production

3 Bedingungen

3.1 Kennzeichnung eines Produktes

Ein Produkt kann gemäss Anlage 2 mit der Wort/Bild-Marke versehen werden, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

- für das Produkt besteht die gültige Berechtigung zur Kennzeichnung mit „Textiles Vertrauen - Schadstoffgeprüfte Textilien nach Öko-Tex Standard 100“, der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie.
- das Produkt wird in einem Betrieb produziert, der nach Öko-Tex Standard 1000, Teil A zertifiziert ist. Ist dies nicht der Fall, muss eine Überprüfung der entsprechenden Produktionslinien gemäss Öko-Tex Standard 1000, Teil A erfolgen.
- das Ausgangsmaterial, das für die Herstellung des auszuzeichnenden Produkts verwendet wird ist nach Öko-Tex Standard 1000, Teil B zertifiziert. Von dieser Regelung ausgenommen sind Fasern als Ausgangsmaterial.

Während der Einführungsphase, welche am 31. Dezember 2007 endet, können bei konfektionierten Artikeln Einzelbestandteile mit einem Gewichtsanteil von kleiner als 5% verwendet werden, die nicht nach Öko-Tex Standard 1000, Teil B zertifiziert sind. Mindestens 85% des Gewichtes des fertigen Teils müssen aber nach Öko-Tex Standard 1000, Teil B zertifiziert sein.

Durch diese Vorgehensweise wird erreicht, dass eine Kennzeichnung am Endprodukt, welches an den Endverbraucher

3 Conditions

3.1 Labelling of products

A product may be marked with the text/picture mark (according to appendix 2 under the following conditions:

- for the product exists a valid authorisation to use the label „Confidence in Textiles, - Passed for harmful substances according to Öko-Tex Standard 100“ given by the International Community for Research and Development of textile ecology.
- if the product is manufactured in a production site which is certified with Öko-Tex Standard 1000, part A. If this is not the case an assessment, according to Öko-Tex Standard 1000, part A, of the production lines involved has to be done.
- the used starting material to produce the product to be labelled is certified according to Öko-Tex Standard 1000, part B. Not included in this regulation are fibre materials used as primary material.

During the time of introduction, which ends on December 31st, 2007, it is allowed to use single components for the making up of articles that are not certified according to Öko-Tex Standard 1000, part B which weigh less than 5% of the overall article. However, at least 85% of the weight of the made up article have to be certified according to Öko-Tex Standard 1000, part B.

The advantage of this method is a labelling of the end product which reaches the end user and grant a environmental friendly

3 Conditions

3.1 Labelling de produits

Un produit peut être marqué avec le label tel que décrit en annexe 2 aux conditions mentionnées ci-dessous:

- l'entreprise est en droit de marquer le produit avec „Confidence textile - Testé substances nocives“ d'après Öko-Tex standard 100“ de l'Association Internationale de Recherche et Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles.
- s' il est produit dans une entreprise qui est certifiée d'après Öko-Tex standard 1000, partie A. Si ce n'est pas le cas les lignes de production affectées doivent être subis a une contrôle selon l'Öko-Tex Standard 1000, partie A.
- la matière première utilisée pour la fabrication du produit, qui doit être marqué, est certifiée d'après Öko-Tex standard 1000, partie B. Exclues de ce règlement est les fibres utilisées comme matière première.

Pendant la durée d'introduction, qui finira le 31 Décembre 2007, on est permis d'utiliser des composants isolés pour la confection des articles qui ne sont pas certifier d'après Öko-Tex Standard 1000, partie B et qui pèsent moins de 5% de l'article fini. Quand même au moins 85% du poids de l'article fini doit être certifier d'après l'Öko-Tex Standard 1000, partie B.

Cette méthode garantit finalement que le produit certifié parvenant au consommateur provient d'une production respectant

gelangt, die umweltverträgliche Produktion über die ganze Produktionslinie und über alle beteiligten Produktionsprozesse garantiert.

production of the whole production line and of all involved production processes.

l'environnement sur toute la ligne et tous les procédés de fabrication.

3.2 Antrag

Der Antrag für die Vergabe der Berechtigung, textile Produkte mit der *Öko-Tex Produktkennzeichnung* nach *Öko-Tex Standard 1000* zu versehen, ist schriftlich auf dem hierfür vorgesehenen Antragsformular an ein Institut von *Öko-Tex International, Prüfungsgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien* zu stellen. Die Institute sind in Anhang 2 aufgelistet.

Dem Antragsteller wird eine eindeutige Identifikationsnummer seines Antrages zugeteilt, die der weiteren Auftragsbearbeitung und Abwicklung dient.

3.2 Application

The application for the granting of authorisation to use the *Öko-Tex mark for environmentally sound products* is to be made on the respective application form to an Institute of *Öko-Tex International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles*. The institutes are listed at appendix 2

The applicant is assigned a unique identification number of his application, which serves the further order processing and handling.

3.2 Demande

La demande pour l'octroi de l'autorisation d'apposer le label *Öko-Tex pour des produits respectueux de l'environnement* doit être faite au moyen du formulaire correspondant auprès d'un institut de *Öko-Tex International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement*, dont la liste des membres est donnée en l'annexe 2

Le demandeur voit sa demande assignée d'un numéro servant aux traitements et procédures ultérieurs.

3.3 Abgabe einer Verpflichtungserklärung

Die rechtsverbindlich unterzeichnete Verpflichtungserklärung des Antragstellers ist zusammen mit dem Antrag an das jeweilige Prüfinstitut zu senden und hat folgendes zu enthalten:

- Haftung für die im Antrag gemachten Angaben.
- Verpflichtung, jede Änderung bezüglich des Rohstoffeinsatzes, Verfahrenstechnik und Rezepturen unverzüglich dem Institut, das die Berechtigung zur Kennzeichnung vergeben hat, zur Kenntnis zu bringen.
- Verpflichtung, nach Ablauf oder bei Widerruf der Berechtigung zur Kennzeichnung dafür zu sorgen, dass eine weitere Kennzeichnung unterbleibt.

3.3 Issuing of obligation

The applicant's declaration of commitment together with the application are to be duly signed and sent to one of the test institutes with the following indication:

- liability for the details specified in the application.
- obligation to notify the institute, which granted the authorization to use the mark, of any alteration regarding raw materials, technical procedures and recipes.
- obligation to ensure that no further marking of the product takes place after the expiration or withdrawal of the authorization to use the mark.

3.3 Remise d'une déclaration d'engagement

La déclaration d'engagement incluse dans la demande remplie par le demandeur doit être signée et envoyée à l'institut concerné. Elle contient les points suivants :

- respect des détails contenus dans la demande.
- engagement de notifier l'institut ayant octroyé l'autorisation d'apposer le label de toute modification concernant les matières premières, les procédés techniques et les modes opératoires.
- engagement de faire en sorte que, après la fin de la durée de validité de l'autorisation d'apposer le label, ou en cas de suppression de cette autorisation, il n'y ait plus d'autre label pour le produit.

3.4 Konformität

Der Antragsteller, der eine mit der Öko-Tex Standard 1000-Produktkennzeichnung versehene Ware herstellt oder verkauft, muss unter seiner alleinigen Verantwortung erklären, dass das hergestellte oder verkaufte Produkt für die Dauer der Auszeichnung den Anforderungen des *Öko-Tex Standard 1000, Teil B* entspricht.

Der Antragsteller ist für die Qualitätssicherung des ausgezeichneten Produktes verantwortlich. Er kann Teile der Qualitätssicherung auf Hersteller, Lieferanten und Importeure übertragen.

3.4.1 Kontrollrechte

Ausserdem ist das auditierende Institut zu stichprobenweisen Kontrollprüfungen der Einhaltung der Bedingungen auf Kosten des Antragstellers berechtigt und bei Vorliegen von stichhaltigen Beschwerden verpflichtet.

4 Kennzeichnung

4.1 Berechtigungs-erteilung

Werden die Bedingungen dieses Standards, Teil B, erfüllt und ergibt die Überprüfung keine Abweichungen von den Angaben des Antragstellers, so wird dem Antragsteller ein Zertifikat ausgestellt, welches ihn berechtigt, das Produkt während eines Jahres mit der Kennzeichnung nach *Öko-Tex Standard 1000* zu versehen.

4.2 Berechtigungsdauer

Die Berechtigung, ein Produkt mit der *Öko-Tex* Kennzeichnung zu versehen, ist längstens auf ein

3.4 Conformity

The applicant who is either manufacturing or selling goods with an *Öko-Tex Standard 1000* mark shall take sole responsibility as long as he uses the mark in declaring that the product manufactured or sold complies with the limit values and requirements according to *Öko-Tex Standard 1000, part B*.

The applicant is responsible for assuring the quality of the certified product. He can delegate parts of the quality assurance to manufacturers, suppliers and importers.

3.4.1 Control rights

In addition the institute that performed the audit is allowed, and in case of found complaints obliged to perform spot test of the compliance with the requirements in this document on the expense of the applicant.

4 Marking

4.1 Granting of authorization

If the conditions in this standard part B are fulfilled, and the audit shows no deviations from the details provided by the applicant, a certificate will be issued giving the applicant the right to label his products with the *Öko-Tex Standard 1000* mark valid for the duration of one year.

4.2 Limit of authorization

The authorization to mark a product is limited to a maximum of one year. For organisational

3.4 Conformité

Le demandeur qui fabrique ou vend des marchandises apposées du label *Öko-Tex Standard 1000*, doit assurer sous son entière responsabilité, que les marchandises fabriquées ou vendues satisfont aux valeurs limites et exigences de *l'Öko-Tex Standard 1000, partie B*.

Le demandeur est responsable de l'assurance de qualité pour le produit certifié. Il peut déléguer des parts de cette responsabilité à ses fabricants, fournisseurs et importateurs.

3.4.1 Droits de contrôle

En outre, l'institut ayant effectué l'expertise est chargé d'effectuer des analyses sur prise d'échantillons aléatoires aux frais du demandeur, en cas de plainte plausible.

4 Marquage

4.1 Octroi de l'autorisation

Lorsque toutes les conditions du présent standard partie B sont remplies, et que l'expertise ne révèle aucun écart par rapport aux indications du demandeur, il peut être établi un certificat donnant au demandeur le droit de marquer ses produits à l'aide du label *Öko-Tex Standard 1000* durant une année.

4.2 Durée de validité

L'autorisation d'apposer le label *Öko-Tex* sur un produit est donnée pour une durée maximale

Jahr befristet. Aus organisatorischen Gründen wird die Zertifizierung nach Öko-Tex Standard 1000, Teil B gleichzeitig mit Zertifizierung nach Öko-Tex Standard 100 empfohlen. Während der Berechtigungsdauer gelten die Anforderungen zum Zeitpunkt der Berechtigungserteilung.

reasons it is recommended issuing the certificate according to Öko-Tex Standard 1000, part B at the same time as the certificate according to Öko-Tex standard 100. During the validity of the certificate the requirements at time of authorization are valid.

d'un an. En raison d'organisation l'établissement du certificat d'après Öko-Tex standard 1000, partie B accomplit recommandable ment en même temps que la certification d'après l'Öko-Tex standard 100.

Sobald die Bedingungen nicht mehr zutreffen, z. B. durch eine Änderung der technischen Beschaffenheit und/oder der Herstellungsbedingungen oder durch das Auslaufen des Öko-Tex Standard 100 - Zertifikates erlischt die Berechtigung, das Produkt mit dem Öko-Tex Standard 1000, Teil B, Kennzeichnung, zu versehen.

As soon as the conditions stated do not prove any longer, e. g. due to amendment of the technical quality and/or manufacturing conditions or after expiration without prolonging the Öko-Tex Standard 100, the authorization to use the label according to Öko-Tex Standard 1000, part B, at a product expires.

Dès que les conditions ne sont plus respectées, par exemple en raison d'une modification des propriétés techniques et/ou des conditions de fabrication ou après l'expiration de validité et sans prolongation, l'autorisation d'après Öko-Tex standard 100 d'apposer le label Öko-Tex standard 1000, partie B, sur le produit disparaît.

4.3 Verlängerung der Berechtigung

4.3 Prolongation of authorization

4.3 Prolongation de l'autorisation

Treffen die Bedingungen, nach denen die Vergabe der Berechtigung zur Kennzeichnung erfolgte, nach Ablauf eines Jahres noch zu, kann der Antragsteller eine Verlängerung der Berechtigung um jeweils ein weiteres Jahr beantragen.

If the granted conditions still apply after one year of authorization, the applicant is entitled to apply for an extension of certificate for a further period of one year at the time.

Si, au bout d'un an, les conditions selon lesquelles a été effectué l'octroi de l'autorisation d'apposer le label sont encore satisfaites, le demandeur a le droit de demander une prolongation du certificat pour une période d'une année à chaque fois.

4.4 Entzug der Berechtigung

4.4 Withdrawal of authorization

4.4 Suppression de l'autorisation

Wird durch Kontrollen in der Produktion, durch Kontrollen am Markt bzw. durch sonstige Massnahmen festgestellt, dass die gemachten Angaben nicht oder nicht mehr richtig sind oder dass eine vorgenommene Änderung der technischen Beschaffenheit und/oder der Herstellungs- und oder Lieferbedingungen nicht unverzüglich gemeldet wurde, so wird die Berechtigung zur Kennzeichnung entzogen.

The authorization to use the mark will be withdrawn, when it is determined by means of production controls, market controls or other methods that the details given by the applicant are not or are no longer correct or that amendment of the applied production techniques and/or manufacturing conditions were not reported immediately.

Si, du fait d'un contrôle en cours de production, d'un contrôle sur le marché ou d'une autre manière, il est constaté que les indications données ne sont plus correctes, ou qu'une modification des indications données, sous l'effet d'une modification apportée aux propriétés techniques et/ou aux conditions de fabrication, n'a pas été immédiatement annoncée, l'autorisation d'apposer le label est retirée.

Ein Entzug der Berechtigung erfolgt auch dann, wenn die Kennzeichnung nicht gemäss den Bedingungen dieses Standards erfolgt.

Authorization will also be withdrawn when the marking does not comply with the conditions in this standard.

L'autorisation est de même retirée quand l'apposition du label ne s'effectue pas selon les conditions du présent standard.

Wird nach Entzug der Berechtigung missbräuchlich weiter gekennzeichnet, so steht Öko-Tex International, Prüfungsgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien nach zweimaliger Aufforderung zur Unterlassung das Recht zu, den Entzug der Bescheinigung in geeigneter Form zu veröffentlichen.

Gerichtsstand ist Zürich

Öko-Tex International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles is authorized to publish the withdrawal in a suitable form after the second warning to stop marking, when a producer continues to use the mark after the withdrawal of authorization.

Competency of a court is Zurich.

Si, après retrait de l'autorisation, un produit continue abusivement à porter le label, le *Öko-Tex International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement* est en droit, après deux sommations pour manquement, de publier sous une forme appropriée le retrait du certificat.

Tribunal compétant est Zurich.

4.5 Art der Kennzeichnung

Nach Erhalt der Berechtigung ist es dem Antragsteller möglich, die Produkt-Kennzeichnung nach Öko-Tex Standard 1000 gemäss Anhang 2 zu ergänzen.

Als Prüfnummer ist zwingend die Nummer jenes Prüfberichtes einzusetzen, mit dem die Berechtigung vergeben wurde. Als Prüf-institut ist jenes Institut einzusetzen, welches das Gutachten ausgestellt hat.

Die Verwendung einer anderen Form der Kennzeichnung ist nicht gestattet. Die Bedingungen für die Kennzeichnung nach *Öko-Tex Standard 100* sind einzuhalten.

4.5 Type of marking

The applicant is allowed after received authorization to complete the product marking according to *Öko-Tex standard 1000* as described in the appendix 2

The test number indicated must be the number of the test report granting authorization. The testing institute indicated must be the institute which elaborated the test report.

The use of any other form of inscription is not allowed. Conditions for marking according to *Öko-Tex Standard 100* have to be fulfilled.

4.5 Nature du label

Avec l'octroi du label, le demandeur est en droit de compléter le marquage de produit *Öko-Tex Standard 1000* sur le produit, comme illustré dans l'annexe 2.

Le numéro à utiliser est le numéro du procès-verbal d'essai par lequel a été octroyée l'autorisation. Le nom de l'institut à indiquer est celui ayant émis le certificat.

Toute utilisation d'une version différente du label est interdite. Les conditions de marquage à respecter sont celles de l'*Öko-Tex Standard 100*.

Anhang 1**Umwelt-
management-
system****Appendix 1****Environmental
Management
System****Annexe 1****Système de
management
environnemental****1 Grundlagen von
Umweltmanage-
mentsystemen**

Mit steigendem Bewusstsein für die Erhaltung und Verbesserung der Umwelt haben viele Betriebe aller Grössen ihr Augenmerk auf die Auswirkungen ihrer Tätigkeiten gerichtet und Umweltprüfungen oder Audits in ihren Betrieben durchgeführt.

Vom Rat der EG wurde am 29. Juni 1993 die Verordnung 1836/93 über eine freiwillige Beteiligung gewerblicher Unternehmen an einem Gemeinschaftssystem für das Umweltmanagement und die Umweltbetriebsprüfung beschlossen.

Viele Normungsinstitutionen einzelner Länder und auch die ISO beschäftigen sich mit dem Thema Umweltmanagement (ISO 14000 ff., GB: BS 7750, F: AFNOR X 30-200, IRL: NSAI N150 A&B, CAN: CSA Z750, J: Keidanren GEC).

All diese Dokumente beschreiben in ähnlicher Form die Bedingungen für ein komplettes Umweltmanagementsystem.

**1 Basics of Envi-
ronmental Man-
agement Systems**

With increasing consciousness for the conservation and improvement of the environment many organisations of all sizes have directed their attention at the consequences of their activities and accomplished environment tests or audits in their organisations.

The Council of the European Union agreed on 29th of June 1993 on a free participation of enterprises in a common system for environmental management and audit.

Many standardisation institution of single countries and also the ISO cover the topic of environmental management (ISO 14000 ff., GB: BS 7750, F: AFNOR X 30-200, IRL NSAI N150 A&B, CAN: CSA Z750, J: Keidanren GEC).

All those documents describe a complete environmental management system quite similar.

**1 Bases du sys-
tème de mana-
gement environ-
nemental**

Par une prise de conscience croissante en ce qui concerne la conservation et la protection de l'environnement, nombre d'entreprises ont concentré leur attention sur les conséquences de leurs activités et ont organisé des tests et des contrôles environnementaux dans leur entreprise.

Le Conseil de l'Union Européenne a décidé le 29 juin 1993, la participation facultative d'entreprises à un système commun pour le management et contrôle environnemental.

De nombreux instituts de normalisation de différents pays et aussi l'ISO mettent au point des projets sur le thème du management environnemental (ISO 14000 ff., GB: BS 7750, F: AFNOR X 30-200, IRL NSAI N150 A&B, CAN: CSA Z750, J: Keidanren GEC).

Tous ces documents décrivent un système de management environnemental relativement similaire.

Ablauf der Einführung des Umweltmanagementsystems

Die vollständige Implementierung eines Umweltmanagementsystems ist ein mehrstufiger Prozess. Er gliedert sich grundsätzlich in die Erstellungsphase und die Verbesserungsphase.

Die wesentlichen Ziele in der *Erstellungsphase* sind

- Schaffung der organisatorischen Voraussetzungen für die erfolgreiche Implementierung eines Umweltmanagementsystems.
- Erhebung des Ist-Zustandes der Umweltleistung des Betriebes.
- Ermittlung des Handlungsbedarfes und Festlegung von Zielsetzungen und Pläne.
- Beginn der Erstellung der Dokumentation, der Handbücher und der Verfahrensweisungen.

Vorteile von Umweltmanagementsystemen

Aus der Einführung eines Umweltmanagementsystems können sich für den Betrieb wesentliche Vorteile ergeben. Das Unternehmen ist in der Lage, ökonomische Interessen mit Umweltinteressen in die Waage zu bringen. Betriebe, die ein aktives statt ein reaktives Umweltmanagementsystem installiert haben, genießen Wettbewerbsvorteile durch Produktionseffektivität, Abfallminimierung und verbesserte Akzeptanz der Produkte auf dem Markt. Es erfordert jedoch einen neuen Denkansatz, dass Umweltmanagement nicht ein weiterer Kostenfaktor, sondern eine Marktchance ist.

Phases of Implementation of an environmental management system

The complete implementation of an environmental management system is a multi-stage process. It is in principal separated into an implementation phase and an improvement phase.

Most important goals of the *implementation phase* are:

- Creating organisational requirements for successful implementation of an environmental management system.
- First environmental examination to gain knowledge of current state of environmental performance.
- Concluding of necessary measures and setting of environmental goals and plans.
- Start of preparation of documentation, handbook and

Benefits of Environmental Management Systems

From the introduction of an environmental management system essential advantages for the organisation can emerge. The enterprise is in the position to bring economic interests in the scale with environment interests.

Companies having installed a proactive instead of a reactive environmental management system enjoy competition advantages through production efficiency, waste minimisation and improved acceptance of the products on the market. However this requires a new scheme of thinking, that environmental management is not a further cost element but a market chance.

Phases d'introduction d'un système de management environnemental

L'introduction complète du système de management environnemental est un procédé en plusieurs étapes. On y distingue principalement une phase d'introduction et une phase d'amélioration.

Les buts importants de la *phase d'introduction* sont :

- Création d'exigences organisationnelles pour instaurer avec succès un système de management environnemental.
- Première inspection environnement permettant de connaître le niveau actuel de performance environnementale.
- Décision des mesures à prendre et mise en place des objectifs et des plans.
- Début de la préparation de la documentation, des manuels et des modes opératoires.

Avantages des systèmes de management environnemental.

L'introduction d'un système de management environnemental peut apporter des avantages essentiels à une entreprise. L'entreprise est en mesure de concilier intérêts économiques et intérêts écologiques.

Les entreprises ayant introduit un système de management environnemental réactif profitent des avantages dus à la compétition au travers de l'efficience de production, la diminution des déchets et un meilleur accueil des produits sur le marché. Toutefois, cela requiert une nouvelle manière de penser en ce sens que le management n'est pas un coût supplémentaire mais un atout sur le marché.

2 Einführung eines Umweltmanagementsystem

Die Einrichtung eines Umweltmanagementsystems ist die Voraussetzung für die Erlangung der *Öko-Tex Standard 1000* Zertifizierung

Für die erfolgreiche Erstellung eines Umweltmanagementsystems bestehen drei Grundvoraussetzungen.

- Schaffung der organisatorischen Voraussetzungen.
- Erhebung des Ist-Zustandes der Umweltleistung des Betriebes.
- Ermittlung des Handlungsbedarfes und Festlegung von Zielsetzungen und Pläne.
- Erstellung der Dokumentation, der Handbücher und der Verfahrensanweisungen.

2.1 Umweltmanagementsystem

Das Unternehmen muss ein Umweltmanagementsystem in einer Form einrichten und aufrechterhalten, dass die Auswirkungen der Aktivitäten des Betriebs mit der festgelegten Umweltpolitik und den entsprechenden Zielsetzungen und Zielen in Einklang stehen.

2.2 Umweltpolitik

Der erste Schritt in der Einführung oder Verbesserung von Umweltmanagementsystemen ist eine Erklärung der höchsten

2 Implementation of an Environmental Management System

The implementation of an environmental management system is a prerequisite for achieving the *Öko-Tex Standard 1000* certification.

For the successful implementation of an environmental management system three prerequisites exist.

- Creation of organisational requirements
- First environmental examination to gain knowledge of current state of environmental performance.
- Determination of necessary measures and elaboration of environmental goals and plans.
- Preparation of documentation, handbook and operating procedures.

2.1 Environmental management system

The enterprise must arrange and maintain an environmental management system in a form that the consequences of the activities of the organisation are in harmony with the determined environmental policy and the corresponding objectives and goals.

2.2 Environmental policy

The first step into the introduction or improvement of an environmental management system is a declaration of the supreme man-

2 Introduction d'un système de management environnemental

L'introduction d'un système de management environnemental est la condition primordiale pour la demande de la certification *Öko-Tex Standard 1000*.

Afin d'introduire avec succès un système de management environnemental, il existe trois conditions de base.

- Création des conditions organisationnelles
- Première inspection environnementale pour définir le niveau actuel de performance environnementale.
- Détermination des mesures nécessaires et élaboration des objectifs et plans environnementaux.
- Début de la préparation de la documentation, des manuels et des modes opératoires.

2.1 Système de management environnemental

L'entreprise doit organiser et maintenir un système de management environnemental de manière que les conséquences de ses activités soient en harmonie avec la politique environnementale et les objectifs correspondants..

2.2 Politique environnementale

La première étape de l'introduction ou l'amélioration d'un système de management environnemental est la déclaration du

Managementebene. In dieser Selbstverpflichtungserklärung verpflichtet sich das Unternehmen zur Verbesserung der Umweltleistung in seinen Aktivitäten, seiner Produktion, seinen Produkten und seinen Leistungen.

Die Umweltpolitik ist unter Erfüllung der nachfolgenden Anforderungen festlegen und dokumentieren.

- Relevanz für die Tätigkeiten, Produkte und Dienstleistungen und die damit verbundene Umweltauswirkungen.
- Verpflichtung zur Erfüllung aller gesetzlicher Anforderungen und Auflagen.
- Orientierung an der Vermeidung und Minderung schädlicher Einwirkungen auf die Umwelt und an einer nachhaltigen Entwicklung

agement. This declaration contains a self-obligation for the improvement of the environmental performance of the enterprise in his activities, production, products and performances.

The environmental policy shall be defined and documented ensuring that it

- is relevant to its activities, products and services, and their environmental effects;
- includes a commitment to meet all regulatory;
- is oriented towards the prevention/minimisation of adverse environmental effects, and towards sustainable development;

management supérieur. Par cette déclaration d'engagement, l'entreprise s'engage à améliorer la performance environnementale de ses activités, de sa production, de ses produits et de ses performances.

Le management de l'entreprise doit définir et documenter sa politique environnementale. Il doit être assuré que la politique :

- est décisive pour ses activités, produits, services et leur impact sur l'environnement,
- comprend un engagement de se conformer aux réglementations,
- est orientée vers une prévention/minimisation des impacts négatifs sur l'environnement et un développement continu,

2.3 Organisation und Personal

2.3.1 Bestellung eines Umweltbeauftragten

Das Unternehmen muss einen Beauftragten ernennen, der die Befugnis und Verantwortung besitzt, sicherzustellen, dass die Anforderungen an das Umweltmanagementsystem erfüllt sind.

Das Unternehmen muss die Verfahren zur internen Verifizierung festlegen und das dafür notwendige, geschulte Personal und die Mittel bereitstellen.

2.3.2 Schulung

Das Unternehmen muss Verfahren zur Schulung der Mitarbeiter einführen und aufrechterhalten, welche folgende Informationen beinhaltet:

- Wichtigkeit der Umweltpolitik

2.3 Organisation and personnel

2.3.1 Authorisation of an Environment Commissioner

The enterprise must appoint a commissioner, who owns the authority and responsibility, to ensure, that the demands on the environmental management system are fulfilled.

The enterprise shall define the procedures for the internal verification and provide the necessary, trained personnel and the means.

2.3.2 Qualification

The enterprise shall introduce and maintain procedures for the training of the staff members, which ensure, that all staff members are informed about:

- the importance of the environmental policy

2.3 Organisation et personnel

2.3.1 Désignation d'un mandataire environnemental

L'entreprise doit désigner un mandataire ayant pouvoir et responsabilité pour assurer que les exigences relatives au système de management environnemental soient remplies.

L'entreprise doit définir les procédures pour la vérification interne et organiser le personnel qualifié nécessaire ainsi que les moyens.

2.3.2 Formation

L'entreprise doit introduire et maintenir des procédures pour la formation des collaborateurs, assurant ainsi que tous les employés soient informés sur :

- l'importance de la politique environnementaux,

- | | | |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • potentielle Auswirkungen ihrer Tätigkeit für die Umwelt, • Vorteile einer verbesserten Leistung für die Umwelt, • Konsequenzen bei Abweichungen von den festgelegten Verfahren. | <ul style="list-style-type: none"> • potential consequences of their activity for the environment, • advantages of improved performance for the environment, • consequences of deviations from the determined procedures. | <ul style="list-style-type: none"> • les conséquences potentielles de leurs activités sur l'environnement, • les avantages d'une performance accrue en faveur de l'environnement, • conséquences des déviations des procédures déterminées. |
|---|--|--|

2.3.3 Innerbetriebliche Veröffentlichung

Die Einrichtung eines Umweltmanagementsystems, die Umweltpolitik, die Umweltzielsetzungen sowie die resultierenden Organisationsstrukturen sind allen Mitarbeitern bekannt zu machen.

2.3.3 Publication to Staff

The introduction of an environmental management system, the environmental policy, the environment objectives as well as the resulting organisational structures are to make known to all staff members.

2.3.3 Publications internes

L'introduction d'un système de management environnemental, la politique environnementale et les objectifs environnementaux ainsi que les structures organisationnelles en résultant doivent être publiées auprès de tous les collaborateurs.

2.4 Durchführung einer Umweltprüfung

Das Unternehmen muss über Verfahren zur Registrierung aller gesetzlichen, regulativen sowie sonstigen Forderungen zu umweltspezifischen Aspekten der Tätigkeiten, Produkte und Leistungen verfügen.

Das Unternehmen muss über Verfahren zur Untersuchung und Beurteilung aller direkten und indirekten Einwirkungen auf die Umwelt ihrer Tätigkeiten, Produkte und Leistungen verfügen, dies

- unter regulären Betriebsbedingungen,
- unter irregulären Betriebsbedingungen,
- bei Unfällen und potentiellen Notfällen,
- bei vergangenen, laufenden und zukünftigen Tätigkeiten.

Das Register soll beinhalten:

- kontrollierte und unkontrollierte Emissionen in die Atmosphäre

2.4 Performing an environmental assessment

The enterprise must have procedures for the registration of all legislative, regulatory and other policy requirements pertaining to the environmental aspects of the activities, products and performances.

The enterprise must have procedures for the examining and assessment of all direct and indirect influences of their activities, products and performances on the environment

- under regular operating conditions,
- under irregular operating conditions,
- at accidents and emergency situations
- as well as at past, running and future activities.

The record shall contain

- controlled and uncontrolled emissions to the atmosphere

2.4 Exécution d'une inspection environnementale

L'entreprise doit avoir des procédures pour l'enregistrement de toutes les exigences légales, réglementaires et autres, concernant les aspects environnementaux des activités, produits et prestations.

L'entreprise doit avoir des procédures pour l'inspection et le jugement de toutes les influences directes et indirectes de ses activités sur l'environnement

- sous des conditions de travail habituelles,
- sous des conditions de travail exceptionnelles,
- dans des situations d'urgence ou en cas d'incidents
- et dans les activités passées, présentes et futures.

Doivent être enregistrés

- les émissions contrôlées et incontrôlées dans l'atmosphère

- | | | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • kontrollierte und unkontrollierte Emissionen in Gewässer • kontrollierte und unkontrollierte Emissionen in den Boden • feste und andere Abfälle | <ul style="list-style-type: none"> • controlled and uncontrolled emissions to water • controlled and uncontrolled contamination of land • solid and other wastes | <ul style="list-style-type: none"> • les émissions contrôlées et incontrôlées dans les eaux • les contaminations contrôlées et incontrôlées du sol • les déchets solides et autres déchets |
| <ul style="list-style-type: none"> • Nutzung von Boden, Wasser, Brennstoffen, Energie und anderen natürlichen Ressourcen • Belastung durch Lärm, Staub, Geruch, Vibration und Licht • Auswirkungen auf Ökosysteme und spezifische Umweltbereiche | <ul style="list-style-type: none"> • use of land, water, fuels, energy and other natural resources • noise, dust, smell, vibration and light • consequences for ecosystems and specific environment areas | <ul style="list-style-type: none"> • l'utilisation des ressources énergétiques du sol, de l'eau, des carburants et autres ressources naturelles • le bruit, la poussière, l'odeur, les vibrations et la lumière • les conséquences pour les écosystèmes et pour les domaines environnementaux individuels. |

Die Ergebnisse dieser Ersterhebung sind zu dokumentieren und einer Bewertung zu unterziehen.

The results of this first examination are to be documented and to be subjected to an appraisal.

Les résultats de cette première inspection doivent être documentés et soumis à acceptation.

Im besonderen sind bei der Erhebung die nachfolgenden Punkte zu berücksichtigen.

The examination especially has to include and fulfil among other things the following points.

L'inspection doit contenir et remplir les exigences des points suivants.

2.4.1 Rechtsvorschriften

2.4.1 Laws

2.4.1 Lois

Das Unternehmen muss alle gesetzlichen, bescheidmässigen und sonstigen Anforderungen kennen, Zugang zu ihnen haben und verstehen, die für die Betriebstätigkeit am Standort zur Anwendung zu bringen sind. Dies betrifft Regelungen die

The enterprise must know all legislative, governmental and other demands, which apply to the production site, have access to them and understand them. This affects regulations that are

L'entreprise doit connaître toutes les exigences légales, gouvernementales et particulières s'appliquant aux sites de production, y avoir accès et les comprendre. Ceci concerne les régulations spécifiques

- spezifisch für die Betriebstätigkeit (Betriebs- und Anlagenehmigungen, Arbeitsplatzanforderungen, .),
- spezifisch für die Produkte und Leistungen,
- spezifisch für die betroffene Industriesparte
- oder allgemein für den Umweltbereich gültig sind.

- specific for the work at the production site (organisation- and plant authorisations, job demands, ...),
- specific for the products and performances,
- specific for the affected industry field.
- or valid generally for the environmental area.

- à l'activité du site de production (autorisations d'entreprise et des installations, exigences pour les postes de travail, ...),
- aux produits et aux performances,
- au domaine industriel concerné,
- aux problèmes environnementaux en général.

Eine Auflistung der im Betrieb vorhandenen einschlägigen nationalen, lokalen und internationalen Gesetze und Verordnungen ist anzulegen.

A listing of the relevant national, local and international laws and ordinances available in the organisation is to be made.

On devra produire une liste des lois locales, nationales et internationales importantes, ainsi que des ordonnances disponibles.

Es ist ein Mitarbeiter (z.B. Umweltschutzbeauftragter) oder

A staff member (e.g. environmental protection commissioner)

On doit désigner un collaborateur (p.ex. le mandataire environne-

eine externe Beratungsorganisation namhaft zu machen, der den Inhalt dieser Gesetze und Verordnungen zumindest soweit kennt, dass er die Notwendigkeit einer Anwendung im Betrieb feststellen und geeignete Massnahmen in den Weg leiten kann.

or an external consultant has to be named, which knows the content of these laws and ordinances at least in a way, that he can decide on the necessity of an application in the organisation and introduce suitable measures.

mental) ou un consultant externe connaissant suffisamment le contenu de ces lois et ordonnances pour pouvoir décider de la nécessité de leur application dans l'entreprise et pour pouvoir introduire les mesures correspondantes.

2.4.2 Rechtliche Existenz

Es ist eine Sammlung aller Dokumente zu führen, die die rechtliche Existenz und den rechtmässigen Betrieb begründen. Auch die Rechtsgrundlage für die Nichtnotwendigkeit der Genehmigung ist wesentlich.

2.4.2 Legal Existence

A collection of all documents, which found the legal existence and the lawful operation of the organisation, has to be kept. Also the legal basis is important, when no authorisation for the plants are necessary..

2.4.2 Existence légale

On devra rassembler tous les documents prouvant l'existence légale de l'entreprise. La base légale mentionnant la non-nécessité d'une autorisation pour les installations est aussi importante.

2.4.3 Anlieferung und Lagerung

Eine Lageplan des Betriebsgeländes soll jene Bereiche kennzeichnen, in welchen Stoffe angeliefert, gelagert und zum Verbrauch bereitgestellt werden. Die wichtigsten baulichen Ausführungen sind festzuhalten.

2.4.3 Delivery and Storage

A plan of the organisation's terrain should contain areas, in which materials are delivered, stored and provided to the consumption. The most important structural completion are to be captured.

2.4.3 Livraison et stockage

Le plan de situation d'une entreprise doit comporter des surfaces sur lesquelles des marchandises peuvent être livrées, stockées et préparées à l'usage. Les principes structuraux les plus importants doivent être respectés.

Darüber hinaus ist eine Liste beziehungsweise Datenbank zu führen über angelieferte Stoffe, den Anlieferungsart, den Lagerungsart und den Ort des Verbrauchs sowie über Art der Anlieferung und Lagerung.

In addition a list or data base of delivered materials, the delivery place, the storage place and the consumption place as well as of the kind of the delivery and storage, has to be kept.

En outre, on doit tenir une liste ou une banque de données mentionnant les étoffes livrées, leur origine, leur lieu de stockage et leur lieu d'utilisation ainsi que la manière dont elles ont été livrées et stockées.

Gesetzliche Vorschriften über Anlieferung und Lagerung sind einzuhalten.

Legal instructions about delivery and storage have to be obeyed.

On doit observer les prescriptions légales relatives à la livraison et au stockage.

Bei der Einlagerung gefährlicher Chemikalien (siehe Definitionen) ist das Lager für diese Stoffe räumlich so auszugestalten, dass die Chemikalien nicht in die Umwelt gelangen können. Die Entnahme von Chemikalien ist nur einem eingeschränkten, speziell unterwiesenen Personenkreis zu ermöglichen. Im Produktionsbereich dürfen nur die technisch notwendigen Mengen vorhanden sein. Alle Behältnisse mit solchen Chemikalien müssen mit den entsprechenden Warnhinweisen und Erste-Hilfe-Massnahmen (in Form der international anerkannt-

Storing facilities for dangerous chemicals (see definitions) have to be designed in such a way, that the chemicals can not get into the environment. The removal of chemicals is to make possible only to a limited, specially instructed category of persons. In the production area only the technically unavoidably necessary quantities are allowed. All containers with such chemicals must be furnished with the corresponding warning signs and first aid - measures (in form of the internationally acknowledged pictograms, R-sentences and S-

Les locaux servant au stockage de matières dangereuses (voir définitions) doivent être séparés des autres locaux et fermés de manière que, même lors d'erreurs de manipulation, ces substances ne puissent pas se répandre dans l'environnement (bacs de rétention, halles de stockage fermées contre l'échappement de poussières, séparation des produits pouvant réagir entre-deux). Le retrait de produits chimiques ne doit être autorisé qu'à une catégorie de personnes spécialement formées. Tout container avec de tels produits doit

ten Piktogramme, R-Sätze und S-Sätze) versehen sein.

Bei der Wareneingangskontrolle sind auch potentielle ökologische Risiken durch Schadstoffe in den Rohprodukten zu überwachen.

Eine Bewertung der Lieferanten nach Umweltgesichtspunkten ist durchzuführen.

2.4.4 Stoffe

Über die im Betrieb eingesetzten Stoffe und Zubereitungen sind Listen bzw. Datenbanken zu führen. Diese sollten neben der firmeninternen Produktbezeichnung die exakte chemische Bezeichnung und Hinweise zur durchschnittlichen Lagermenge enthalten. In die Listen sollten mögliche Umweltgefährdungen und Hinweise zur Arbeitssicherheit, (Arbeitsplatzkonzentrationen, Brennbarkeit, Wassergefährdung, R- und S-Sätze,) aufgenommen werden. Gefährliche Stoffe sind entsprechend zu klassifizieren.

Zu allen Chemikalien sind aktuelle Sicherheitsdatenblätter erforderlich.

2.4.5 Produktionseinrichtungen

Es ist eine Liste/Datenbank über den Bestand an Produktionseinrichtungen zu führen, die neben der Bezeichnung, das Alter der Maschine (Herstellung, Inbetriebnahme) sowie Angaben zu möglichen besonderen Umweltbelastungen und Arbeitsgefahren enthält.

2.4.6 Energie

Der Energieverbrauch in der Produktion ist eine wirtschaftliche Kernfrage und ein wichtiger Umweltfaktor.

Ein sparsamer Umgang mit Energien ist unerlässlich für eine umweltverträgliche Produktion.

sentences).

At the check of received goods potential ecological risks due to pollutants in the raw products are to be supervised.

An evaluation of the suppliers under environment aspects is to be accomplished.

2.4.4 Materials

Lists or data bases of substances and preparations used in the organisation are to be kept. These should contain the companies internal product designation, the exact chemical designation and references to the average storage quantity. Possible environment threats and references to the work safety should be included (water threat, combustibility, R - and S - sentences, work place concentrations). Dangerous materials are to be classified accordingly.

For all chemicals current safety data sheets are necessary.

2.4.5 Means of production

A list or data base is to be kept, containing existing production units with designation, the age of the machine (manufacture, initial start-up), statements about possible particular ecological risks and work dangers.

2.4.6 Energy

The energy consumption in the production is an economic central issue and an important environment element.

A thrifty use of energy is imperative for a non-polluting production.

être muni des signes d'avertissement, et mesures d'urgence (sous la forme des pictogrammes internationaux R et S).

On décèlera à la réception, les risques écologiques potentiels dus aux matières polluantes des produits bruts.

On devra évaluer les fournisseurs selon des critères écologiques.

2.4.4 Matières

On devra tenir des listes ou des banques de données des substances ou préparations utilisées. Ces listes doivent mentionner la désignation interne du produit, la désignation chimique exacte et des indications sur la quantité stockée. En outre, elle doivent indiquer les risques écologiques et les prescriptions en matière de sécurité (dégât des eaux, comportement au feu, phrases R et S, concentrations au lieu de travail). Les matières dangereuses doivent être dûment classifiées.

Pour tous les produits chimiques, on devra tenir les fiches de sécurité en vigueur.

2.4.5 Voies de production

On devra tenir une liste ou banque de données comportant les unités de production avec désignation, âge de la machine (fabrication, mise en service), données sur les risques écologiques particuliers et dangers d'utilisation.

2.4.6 Energie

La consommation d'énergie dans la production est un point économique essentiel et un facteur environnemental important.

La montée des coûts de l'énergie, se révèle impérative pour une production écologique.

Der erste Schritt zu einem wirtschaftlichen Energieeinsatz ist eine anlagen- oder prozessspezifische Bilanzierung der eingesetzten Energie zur Ermittlung von Schwachstellen.

The first step to an economic energy use is an unit specific or process specific balance sheet of the inserted energy for the inquiry of weak points.

La première étape menant à une économie d'énergie consiste à dresser un bilan spécifique à l'installation ou au procédé, afin de déterminer les points faibles.

Eine jährliche Mengen- und Kostenbilanz über die eingesetzten einzelnen Energiearten ist aufzulegen. Bilanzen, die auch Verarbeitungsmengen enthalten, sind für geeignete, grössere Produktionsschritte zu erfassen und bei Bedarf zu detaillieren.

An annual quantities - and cost balance of the individual energy types is to be presented. Balances, which contain processed quantities, are to be recorded for suitable, larger production modules and to detail if required.

On devra présenter un bilan annuel des quantités et des coûts. Les bilans comportant les quantités engagées doivent être réunis par grandes étapes de production et détaillées sur demande.

Bereits genutzte Energiesparmöglichkeiten sind in solchen Einzelbilanzierungen anzuführen.

Already used energy savings possibilities are to mentioned in such single balance sheets.

Les possibilités d'économiser de l'énergie déjà exploitées doivent être mentionnées dans les feuilles de bilan.

Der Einsatz von Energiealternativen, insbesondere nichtfossiler, wieder erneuerbarer Energieträger sollte, soweit sie ökologisch unbedenklich sind, vorgezogen werden.

The employment of energy alternatives, particularly non fossil, renewable energy sources should be, as far as they are ecologically unobjectionable, preferred.

L'utilisation d'alternatives énergétiques, particulièrement les sources d'énergie non fossiles, d'énergies renouvelables devrait être choisie, pour autant qu'elle ne soit pas néfaste pour l'environnement.

2.4.7 Lärm

2.4.7 Noise

2.4.7 Nuisances sonores

Zur Entwicklung von Lärmschutz- und Lärmbekämpfungsmassnahmen ist bei Vorliegen von Lärmquellen eine Lärmkarte für das Betriebsgelände und seine Umgebung sowie die einzelnen Anlagen/Hallen zu erstellen. Der genannte Plan hat auch auffällige Einzellärmquellen, bereits getroffene Lärminderungsmaßnahmen und Arbeitsplatzbeschreibungen betroffener Arbeiter zu enthalten.

For the development of noise prevention measures a noise map is to be prepared for the organisation terrain and its individual plants in case of existing noise sources. The named map has also to contain striking single sources of noise, already met noise decrease measures and job descriptions of affected workers.

Pour le développement de mesures de prévention contre le bruit, et en présence de sources sonores, on devra dresser une carte sonore du terrain de l'entreprise et de ses environs, ainsi que de ses installations individuelles. Cette carte doit aussi comporter les sources de bruit unitaires, les mesures de diminution du bruit déjà prises et la description des places de travail des personnes concernées.

2.4.8 Staub

2.4.8 Dust

2.4.8 Poussières

Bei auftretenden Staubbelastungen sind diese, besondere Staubquellen und die Art des Staubes in einem Staubquellenplan zu erfassen.

In case of dust sources a map of dust sources shall contain dusty areas, dust sources and the kind of dust.

En cas de sources de poussières, une carte de ces sources doit renseigner sur les surfaces exposées, les sources et le genre de poussières.

2.4.9 Gasförmige Emissionen

2.4.9 Gaseous Emissions

2.4.9 Emissions gazeuses

In einem Emissionsplan sind alle Einzelemissionsquellen mit eigener Ableitung zur Aussenluft,

In an emission map all single emission sources with own ducts to the outside air, along with cor-

Sur une carte d'émissions doit être indiquée chaque source d'émissions possédant sa propre

samt entsprechender Schornsteinhöhe und Durchmesser, zu erfassen. Der Bezug zwischen Abluftmessbefunden und einzuhaltenden Grenzwerten ist herzustellen.

Des weiteren sollten jene Produktionsschritte identifiziert werden, die zu unkontrollierten, unangeleiteten Emissionen führen.

2.4.10 Wasser

In einem Kanalisationsplan sind für das gesamte Betriebsgelände die Einleitungsstellen, die Kanalverläufe, die Abwasserbehandlung sowie die Übergabestelle an die öffentliche Kanalisation bzw. ein Gewässer zu erfassen.

In einem Verfahrensfließbild sind die Entnahmestellen samt Art des Wassers (Grund- und Oberflächenwasser, Recyclat) für einzelne Verfahrensschritte die Wasserströme und die Wasserabgänge nach Übergangsstellen im Kanalisationsplan zu erfassen.

Darüber hinaus ist eine Kostenbilanz für Wasserentnahme und Entsorgung zu erstellen.

2.4.11 Abfälle

Über Art, Menge, Form des Anfalls und Verbleib von Abfällen und Reststoffen sind Aufzeichnungen zu führen. Eine Bilanz der Entsorgungs- und Verwertungskosten einschliesslich gangbarer Alternativwege ist zu erstellen. Bei allen Massnahmen, die den Bereich Abfälle berühren, ist vorrangig eine Vermeidungsstrategie zu verfolgen.

2.4.12 Verpackung und Transport

Alle Verpackungen sollten nur im technisch notwendigen Ausmass vorgenommen werden. Eine Einwegverpackung ist während des innerbetrieblichen Handlings,

responding chimney height and diameter, are to be recorded. Reference to existing exhaust air measuring findings and limiting values should be given.

Furthermore production steps and sources of uncontrolled, inducted emissions should be identified.

2.4.10 Water

In a map of sewage plumbing the introduction places, the canal routes, the sewage treatment as well as the delivery place are to be recorded for the entire organisation terrain. The point of transfer to the public canal and/or stretch of water should be given.

In a process diagram the introduction places along with kind of the water (groundwater, surface water, recycled water) for individual process steps are to be recorded. The water departures to canal should be marked on the map.

In addition a cost balance is to be prepared for water removal and disposal.

2.4.11 Waste

About kind, quantity, form of creation and whereabouts of waste and remainder materials notes are to be led. A balance of the disposal costs and utilisation costs, including possible, alternative ways of disposal, is to be prepared. At all measures, which touch the area of waste, an avoidance strategy is to be pursued primarily.

2.4.12 Packing and Transport

All packing should be undertaken only in the technically unavoidable extent. The use of one-way packaging material during the internal handling has, as far as

évacuation à l'air libre, avec la hauteur et le diamètre de la cheminée. La correspondance entre les mesures effectuées et les valeurs limites doit être établie.

De plus, les étapes et les points de production avec émissions non contrôlées et non canalisées doivent être mentionnés.

2.4.10 Eaux

Sur un plan de canalisation, doivent être présentés pour tout le terrain de l'entreprise, les écoulements, les canalisations, le traitement des eaux ainsi que les points de déversement dans les canalisations publiques et/ou dans les plans ou cours d'eau.

Dans un diagramme de procédé, les places d'arrivée d'eau accompagnées du genre d'eau (eau de nappe, eau de surface, eau recyclée) pour des étapes de procédés individuels doivent être enregistrées. Les évacuations doivent être inscrites.

De plus, un bilan des coûts doit être préparé pour l'évacuation et l'épuration.

2.4.11 Déchets

On doit décrire le genre, la quantité, la forme d'obtention des déchets et des matériaux restants. Un bilan des coûts d'élimination et d'utilisation doit être dressé, avec la mention des alternatives d'élimination possibles. On essaiera d'abord de ne produire aucun déchet.

2.4.12 Emballage et transport

L'emballage doit se résumer au strict nécessaire. L'emballage durant les manipulations internes doit être évité autant que possible.

soweit möglich, gänzlich zu vermeiden.

Wieder verwendbare Verpackungssysteme und Verpackungen aus Recyclingmaterial sollte der Vorzug gegeben werden.

Über Menge und Verbleib der Verpackungsmaterialien sind Aufzeichnungen zu führen.

2.4.13 Produkte

Ausgelieferte Produkte haben am Produkt oder in den Warenbegleitpapieren die korrekte Materialzusammensetzung zu enthalten.

Die potentiellen schädlichen Auswirkungen erwünschter und unerwünschter Inhaltsstoffe in den Produkten auf den Menschen (Humanökologie) sollen bekannt sein und durch geeignete Prozessführung und Chemikalienauswahl reduziert werden.

2.4.14 Störfälle und Gefahrenabwehr

Alle auftretenden Störfälle sind mit Art, Umfang, Ursache und Massnahmen zu dokumentieren.

Für Probleme des Brandschutzes ist ein Mitarbeiter zu beauftragen und mit Kompetenzen auszustatten. Es sind Brandschutzpläne mit Massnahmen der Brandvorbeugung, der Alarmierung, der Brandabwehr und des Feuerwehreinsatzes auszuarbeiten und bekannt zu machen.

In einem Gefahren- oder Katastrophenplan sind Bereiche zu identifizieren, in denen Störfälle Umweltauswirkungen haben können. Organisatorische Massnahmen zur Gefahrenabwehr, wie Kontrollen und Wartung von Sicherheitseinrichtungen, sind zu ergreifen und zu dokumentieren.

possibly, to be avoided completely.

Packing systems, that are reusable or that are made of recycled material should be preferred.

Over quantity and whereabouts of the packing materials notes are to be led.

2.4.13 Products

Delivered products have to contain at the product or in the accompanying papers the correct material composition.

The potential injurious consequences of desired and undesirable substances in the products to humans (human ecology) should be known and reduced through suitable selection of processes and chemicals.

2.4.14 Emergency Precautions

All happened disturbances, should be documented with kind, extent, cause and measures.

For problems of fire protection a staff member is to be nominated and to be provided with competence. Fire protection plans with measures of burning prevention, alarming, the burning defence and the fire department employment are to be worked out and disclosed.

In a disaster plan areas are to be identified, in which disturbances can have environmental consequences. Organisational measures for the danger defence, like controls and maintenance of safety devices are to be documented.

On préférera les systèmes d'emballage réutilisables ou faits de matières recyclées.

Des indications doivent être données quant aux quantités et restes des matériaux d'emballage.

2.4.13 Produits

Les produits livrés doivent comporter la composition exacte du matériel, soit sur le produit, soit les papiers joints.

Les dangers potentiels sur l'homme des substances désirées et non désirées dans les produits, doivent être connus et réduits grâce à une sélection judicieuse des procédée et des produits chimiques.

2.4.14 Incidents et prévention des dangers

Tous les incidents passés en mentionnant chaque fois le genre, l'étendue, la cause et les mesures prises.

Un collaborateur doit être désigné et recevoir la compétence pour les problèmes de protection contre l'incendie. Des plans doivent être élaborés et présentés quant au mesures de prévention, à l'alerte, à la lutte contre le feu et à la disponibilité du corps de sapeurs-pompiers.

Dans un plan de catastrophe, on doit identifier quels sont les domaines qui auront des conséquences sur l'environnement. Les mesures organisationnelles pour la prévention, comme des contrôle et la maintenance des postes de sécurité doivent être enregistrées.

2.4.15 Arbeitsplatz und Soziales

Die nationalen gesetzlichen Vorschriften zum Schutz der Arbeitenden vor gefährlichen und gesundheitsschädlichen Chemikalien sind einzuhalten. Die Minimierung der Belastung deutlich unter solche Grenzwerte ist anzustreben.

2.4.15 Working Places and Social Affairs

The national legal instructions for the protection of the working from dangerous and unhealthy chemicals are to be observed. The minimisation of the burden clear under such limits is to be striven for.

2.4.15 Places de travail et affaires sociales

Les instructions légales nationales pour la protection du travailleur contre les substances dangereuses doivent être observées. On veillera à minimiser la charge au-dessous de telles limites.

2.4.16 Ausbildung und Weiterbildung

Erst durch entsprechende Ausbildungsmassnahmen wird das Umweltbewusstsein der Mitarbeiter geformt und die fachliche Kompetenz zur richtigen Durchführung von umweltrelevanten Massnahmen vermittelt.

2.4.16 Education and Continued Education

The environmental awareness of the staff members is formed through corresponding education measures. Education mediates the specialised competence for the right implementation of environmental measures.

2.4.16 Formation et formation continue

On ne peut inculquer une conscience écologique aux collaborateurs que par l'instauration de mesures de formation, transmettant ainsi les compétences professionnelles pour l'exécution correcte des mesures environnementales.

Über die durchgeführten internen und externen Ausbildungsmassnahmen sind Aufzeichnungen zu führen.

Over the accomplished internal and external education measures notes are to be led

Les mesures de formation interne ou externe menées à bien sont à indiquer.

2.4.17 Öffentlichkeitsarbeit

Als Öffentlichkeitsarbeit sind Informationen über betriebliche Umweltvorhaben und Massnahmen an alle interessierten Kreise (Mitarbeiter, Anrainer, Umweltverbände, Behörden) zu verstehen.

2.4.17 Public Relations

As public relations measures are understood, which inform all interested circles (staff member, resident, environment associations, authorities) about operational environment projects and measures.

2.4.17 Relations publiques

Par mesures de relations publiques, on entend l'information sur les projets et mesures environnementales donnée à tous les intéressés (employés, riverains, associations de protection de l'environnement, autorités).

Über durchgeführte Massnahmen sind Aufzeichnungen über Art und Zielgruppe zu führen.

Over accomplished measures notes are to be led about kind and target group.

On indiquera les mesures prises avec la manière d'informer et les groupes visés.

2.5 Umweltspezifische Zielsetzungen

Das Unternehmen muss Verfahren zur Festlegung von umweltrelevanten Zielsetzungen und daraus abgeleiteten Zielen verfügen.

2.5 Environmental objectives

The enterprise must have procedures to specify environmental relevant objectives and derived goals.

2.5 Objectifs environnementaux

L'entreprise doit avoir des procédures pour spécifier les objectifs environnementaux importants et les buts dérivés.

Die Umweltziele des Unternehmens sind schriftlich festzulegen und innerbetrieblich zu veröffentlichen. Die Organisationsmassnahmen, die getroffen wurden, um ein Erreichen dieser Ziele zu

The environmental goals of the enterprise have to be written down and published internally. The organisational measures, which were met, to achieve those

Les objectifs environnementaux de l'entreprise doivent être inscrits et publiés au sein de l'entreprise. Les mesures organisationnelles étant déjà appliquées pour la réalisation de ces objectifs,

ermöglichen, sind zu dokumentieren.

Die Zielsetzungen und Ziele müssen über die Erfüllung der Gesetze hinausgehen. Dabei sind die erhobenen Register der Umwelteinwirkungen und die geschäftlichen Erfordernisse der Betriebsstätte zu berücksichtigen.

Die Zielsetzungen müssen mit der Umweltpolitik übereinstimmen.

Die Zielsetzungen müssen soweit möglich eine quantitativ und zeitlich festgelegte Umsetzung der Verpflichtung zur ständigen Verbesserung der Umweltleistung darstellen.

2.6 Umweltmanagementprogramm

Es sind detaillierte Massnahmen mit Terminplänen und Verantwortlichkeiten zu erarbeiten, die konkrete Verbesserungen der Umweltleistung erbringen sollen, um eine Annäherung der festgelegten Umweltziele zu erreichen.

Verfahren zur Überprüfung der Erfüllung der festgelegten Umweltforderungen und deren Dokumentation sind auszuarbeiten.

Es sind die durchzuführenden Messungen zur Überprüfung der Erfüllung des Umweltmanagementprogramms festzulegen. Dazu sind Zeit, Ort, Messgenauigkeit, Sollwerte und Massnahmen bei deren Nichterfüllung festzulegen.

Das Unternehmen muss über spezielle Programme zum Management von Projekten für neue Entwicklungen verfügen, die enthalten:

- zu erreichende umweltspezifische Zielsetzungen,
- Mechanismen zur Erfüllung der Zielsetzungen,

goals, are to be documented.

The objectives and goals must exceed the fulfilment of the laws. The raised records of environment influences and the commercial demands of the production site are to be considered.

The objectives must be consistent with the environmental policy.

The objectives must present as far as possibly a quantitatively and time-fixed determined commitment for the constant improvement of the environment performance.

2.6 Environmental management program

Detailed measures with schedules and responsibilities have to be worked out. They should give improvement of the environment performance and approach the environmental goals.

Processes for the control of fulfilment regarding set environmental demands and their documentation have to be worked out.

There are to be led down the measurements to be accomplished for the examination of the fulfilment of the environmental management program. Time, place, measuring precision, set points and measures on non-fulfilment are to be set.

The enterprise must have special programs for the management of projects for new developments, which contain

- environmental objectives to be accomplished
- mechanisms for the accomplishment of the objectives,

doivent être enregistrées.

Les objectifs doivent se situer au-delà des exigences légales. Les rapports sur les influences environnementales et les demandes commerciales du site de production doivent être considérées.

Les objectifs doivent correspondre à la politique environnementale.

Les objectifs doivent présenter aussi bien que possible, un engagement d'améliorer constamment la performance environnementale, avec mention des quantités et des délais.

2.6 Programme de management environnemental

Les mesures détaillées avec programmes et responsabilités doivent être préparées; les améliorations concrètes de la performance environnementale pour atteindre les objectifs fixés doivent être apportées.

Les procédés pour contrôler si les exigences environnementales sont remplies et leur documentation doivent être élaborés.

Les mesures à apporter pour contrôler si le programme de management environnemental est respecté doivent être présentées. Doivent y être englobés date, lieu, précision des mesures, valeur fixées et mesures en cas de déviations.

L'entreprise doit avoir des programmes spéciaux pour le management de projets de nouveaux développements qui comportent

- les objectifs environnementaux à atteindre
- les mécanismes pour la réalisation des projets

- | | | |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Verfahren für Projektänderungen und • anzuwendende Korrekturmaßnahmen samt Massnahmen zur Kontrollen deren Angemessenheit | <ul style="list-style-type: none"> • procedures for project changes • correction measures along with measures to the controls of their appropriateness | <ul style="list-style-type: none"> • les procédures pour les modifications de projet • les mesures de corrections avec les mesures de surveillance de celle-ci. |
|--|--|---|

2.7 Umweltmanagementhandbuch

2.7 Environmental management manual

2.7 Manuel de management environnemental

Eine ausreichende Dokumentation durchgeführter Tätigkeiten und Massnahmen ist Voraussetzung für den Erfolg des Umweltmanagementsystems.

Sufficient documentation of performed actions and measures is an essential requirement for an successful environmental management system.

Une documentation suffisante des actions et mesures appliquées est une nécessité essentielle l'introduction réussie du système de management environnemental.

Um einen raschen und strukturierten Zugriff auf die Elemente des Umweltmanagementsystems zu ermöglichen, ist ein Umweltmanagementhandbuch zu erstellen und aufrecht zu erhalten.

To achieve a quick and structured access to the elements of the environmental management system is to be prepared and maintained an environmental management manual.

Afin d'avoir un accès rapide et structuré aux éléments du système de management environnemental, on devra élaborer et tenir un manuel de management environnemental.

Dieses Handbuch muss die Umweltpolitik mit Zielsetzungen, Zielen und Programmen zusammenstellen.

This manual must assemble the environmental policy with objectives, goals and programs.

Ce manuel doit rassembler la politique environnementale avec ses objectifs, buts et programmes.

Das Handbuch muss Schlüsselrollen und Verantwortlichkeiten dokumentieren.

The manual must document key rolls and responsibilities.

Le manuel doit renseigner sur les rôles-clés et les responsabilités.

Das Handbuch muss ausreichende Hinweise auf die zugehörige Dokumentation liefern.

The manual must deliver sufficient references to the pertinent documentation.

Le manuel doit donner des références suffisantes au sujet de la documentation.

Das Unternehmen muss über Verfahren zur Lenkung der geforderten Dokumente verfügen, die sicherstellen:

The enterprise must have procedures for the control of the demanded documents, ensuring:

L'entreprise doit avoir des procédures de contrôle des documents requis afin d'assurer :

- | | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Freigabe durch befugte Mitarbeiter • Zuordnungsbarkeit zu Funktion oder Tätigkeit • Regelmässige Überprüfung und Revision durch befugte Mitarbeiter gleicher Funktion wie bei der Erstausgabe • Vorliegen an allen relevanten Stellen, insbesondere bei Tätigkeiten mit Umweltauswirkungen | <ul style="list-style-type: none"> • review and approval by authorised staff members • possibility to reference to function or activity • regulars examination and revision through authorised staff member of equal function like at the first edition • existence at all relevant places, particularly at activities with environmental impacts | <ul style="list-style-type: none"> • la lecture et l'approbation par des collaborateurs habilités • la possibilité de référence à une fonction ou activité, • l'examen et la révision régulières par du personnel habilité et de fonction égale à celui de la première édition • la présence à tous les postes importants et particulièrement aux postes avec impact environnemental |
|---|---|--|

- | | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Verhinderung der Benutzung überholter Dokumente durch Entfernung • Neuauflage nach häufigen Änderungen | <ul style="list-style-type: none"> • prevention of the use of outdated documents by means of removal. • re-issuing after frequent changes | <ul style="list-style-type: none"> • la prévention de l'usage de documents périmés par retrait • la réédition après des modifications fréquentes |
|---|---|--|

Das Unternehmen muss in das Handbuch oder Dokumentation neben regulären Bedingungen auch irreguläre Betriebsbedingungen, Unfälle und Notsituationen berücksichtigen und entsprechende umweltspezifische Informationen und Anleitungen enthalten.

The enterprise must consider in the manual or documentation beside regular conditions also irregular operating conditions, accidents and emergency situations and contain corresponding environmental specific information and instructions.

Dans le manuel ou la documentation, l'entreprise doit insérer, en plus des conditions régulières, les conditions exceptionnelles, les incidents et les situations d'urgence, et mentionner les informations et instructions correspondantes.

Das Unternehmen muss über ein Aufzeichnungssystem verfügen, das die Erfüllung der Anforderungen an ein Umweltmanagementsystem nachweist.

The enterprise must have recording system, which proves the compliance with the demands on an environmental management system.

L'entreprise doit avoir un système d'enregistrement prouvant le respect des exigences du système de management environnemental.

Die Aufzeichnungen müssen leserlich und den Tätigkeiten beziehungsweise Produkten zuzuordnen sein.

The records must be legible and referred to activities respectively products.

Les enregistrements doivent être clairs et classables selon les activités ou les produits.

Das Unternehmen muss Verfahren für die Zugänglichkeit der Aufzeichnungen für betroffenen Parteien innerhalb und ausserhalb des Unternehmens festlegen und für eine gegen Verlust und Beschädigung gesicherte Aufbewahrung sorgen.

The enterprise must have procedures for the accessibility of the records to affected parties inside and outside the enterprise and take care against loss and damage of records.

L'entreprise doit avoir des procédures pour l'accès aux enregistrements des parties internes ou externes concernées et prévenir les pertes ou les dommages des enregistrements.

Die Dauer der Aufbewahrung ist festzulegen und zu dokumentieren. Die Unterlagen für die Dauer der Verwendung der Öko-Tex Auszeichnung, jedoch mindestens 5 Jahre aufzubewahren.

The duration of the storage is to be determined and documented. The documents to be kept for the duration of the use of the Öko-Tex mark, however at least 5 years.

La durée de stockage doit être déterminée et inscrite. Les documents doivent être conservés tout au long de la durée de certification selon Öko-Tex, mais au minimum 5 ans.

2.8 Ablaufenkung

2.8 Operational control

2.8 Direction des opérations

2.8.1 Allgemeines

2.8.1 General

2.8.1 Généralités

Das Unternehmen muss Verantwortlichkeiten so festlegen, dass eine entsprechende Koordination und effiziente Durchführung möglich ist.

Responsibilities shall be defined at all levels to ensure coordination and efficient performance.

Des responsabilités doivent être attribuées à tout niveau pour assurer la coordination et l'efficacité de la performance.

2.8.2 Lenkung

2.8.2 Control

2.8.2 Direction

Das Unternehmen muss jene Funktionen, Tätigkeiten und Pro-

The enterprise must identify those functions, activities and

L'entreprise doit identifier les fonctions, activités et procédés

zesse identifizieren, die Umweltauswirkungen haben und für die Umweltpolitik relevant sind und so planen, dass sie unter kontrollierten Bedingungen ausgeführt werden.

processes having environmental consequences and are relevant for the environmental policy. The enterprise must plan them in a way, that they are executed under checked conditions.

ayant des conséquences environnementales et jouant un rôle important pour la politique environnementale. L'entreprise doit les planifier de manière qu'ils soient exécutés sous des conditions définies.

Dazu sind insbesondere erforderlich:

To achieve this particularly requires: ·

Cela nécessite :

- Dokumentierte Arbeitsanweisungen für Tätigkeiten mit Bezug zur Umweltpolitik für eigenes Personal und solches, das im Auftrag des Unternehmens tätig wird.
- Verfahren zur Fremdvergabe von Leistungen und für Lieferanten, die eine Einhaltung der Umweltziele sicherstellt.
- Überwachung und Regelung relevanter Prozesscharakteristiken (Abwasserströme, Rauchgas, Abfall).
- Genehmigungen bei geplanten Anlagen und Prozessen.
- Festlegung von Leistungskriterien in schriftlichen Anforderungsdokumenten.

- Documented work instructions for activities with reference to the environmental policy for own personnel and such, acting on its behalf.
- procedures dealing with procurement and contracted activities, which ensure compliance with policy requirements.
- supervision and control of relevant process characteristics (effluent streams, waste disposal)
- approval of planned processed and equipment
- establishment of performance criteria in written documents.

- des instructions de travail documentées pour les activités en rapport avec la politique environnementale, à l'attention du personnel et en tant que support pour l'entreprise.
- des procédures en rapport avec la délégation des charges et les fournisseurs, assurant le respect des buts environnementaux.
- la supervision et le contrôle des caractéristiques importantes des procédés (courants des eaux usagées, élimination des déchets).
- l'approbation de procédés et équipements projetés.
- l'élaboration de critères de performance dans des documents écrits.

2.8.3 Verifizierung, Messungen und Prüfungen

2.8.3 Verification, measurement and testing

2.8.3 Vérifications, mesures et tests

Das Unternehmen muss über Verfahren zur Überprüfung der Einhaltung festgelegter Forderungen und deren Dokumentation verfügen. Dazu sind für jede Tätigkeit festzulegen und zu dokumentieren:

The organisation must have procedures for verification of compliance with specified requirements and for establishing and maintaining records of the results. For each relevant activity or area, the organisation shall specify and document:

L'entreprise doit avoir des procédures pour la vérification du respect des exigences et pour l'élaboration et le maintien des enregistrements des résultats. Pour chaque activité importante de l'aire de production, l'entreprise doit spécifier et relever :

- Zu erfassende Informationen bei der Verifizierung
- Anzuwendende Verifizierungsverfahren
- Kriterien für positive Ergebnisse und Massnahmen bei negativen Ergebnissen
- Bewertungen der Gültigkeit

- the verification information to be obtained;
- the verification procedures to be used;
- criteria for positive and measures for negative results
- evaluation of the validity of

- les informations de vérification à rassembler
- les procédures de vérification à suivre
- les critères pour résultats positifs et les mesures en cas de résultats négatifs
- l'évaluation de la validité des

früherer Verifizierungen bei Fehlern im Verifikationssystem

previous verification information on malfunctioning.

informations de vérification antérieure de dysfonctionnement.

2.8.4 Abweichungen und Korrekturmaßnahmen

2.8.4 Non-compliance and corrective action

2.8.4 Déviations et corrections

Das Unternehmen muss, bei festgelegter Verantwortung und Befugnis zur Einleitung solcher, Verfahren zur Untersuchungs- und Korrekturmaßnahmen bei Nichterfüllung der festgelegten Forderungen festlegen. Die für die betreffende Funktion zuständigen Leitung muss zusammen mit dem Beauftragten des Managements

The enterprise must define, at determined responsibility and authority for the introduction of such, procedures for the investigation and correction for non-compliance with defined demands. The management function responsible for the concerned action along with the management representative must

Les personnes de l'entreprise possédant la responsabilité et le pouvoir nécessaires doivent introduire des procédés de contrôle et de correction en cas de déviations par rapport aux exigences. Le responsable de la fonction concernée, en accord avec les représentant de la direction, doit

- die Ursachen ergründen,
- über Änderung der Verfahrensanweisungen entscheiden,
- einen Massnahmenplan festlegen, der den Risiken angemessen ist,
- für durchgeführte Fehlerverhütungsmassnahmen wirksame Überwachungen anwenden,
- Verfahrensänderungen durch Korrekturmaßnahmen dokumentieren,
- Auftretende Abweichungen, folgende Entscheidungen und erfolgte Änderungen des Umweltmanagementsystems dokumentieren.

- determine the cause;
- decide whether documented procedures should be amended or remain unchanged;
- draw up a plan of action corresponding to the risks encountered
- apply effective controls for preventive actions
- record any changes in procedures resulting from corrective action;
- record the occurrence of the non-compliance, the following decisions and any changes to the environmental management system.

- déterminer les causes,
- décider des modifications à apporter aux modes opératoires,
- dresser un plan d'action en fonction des risques,
- appliquer les contrôles efficaces pour prévenir les erreurs,
- enregistrer les modifications des procédés suite à une correction,
- enregistrer les déviations éventuelles, les décisions en résultant, et les modification du système de management environnemental.

2.9 Umweltmanagment-system - Audit

2.9 Environmental Man-agement Audit

2.9 Audit de manage-ment environnemen-tal

Das Unternehmen muss über Verfahren insbesondere einen Auditplan verfügen, zur

The enterprise must have procedures particularly an audit plan for the

L'entreprise doit avoir un plan d'audit particulier aux procédés pour

- Bestimmung der Eignung des Umweltmanagementsystems;
- Überprüfung von Umweltmanagementtätigkeiten bezüg-

- determination of the suitability of the environmental management system
- Examination of environmental management activities in ref-

- la détermination de l'aptitude du système de management environnemental
- l'examen des activités du management environnemen-

| | | |
|--|---|---|
| <p>lich deren Entsprechung zum Umweltmanagementsystem und deren wirksamer Durchführung;</p> | <p>erence to the environmental management system and their effective implementation</p> | <p>tal en rapport avec le système de management environnemental et de l'introduction efficace de ces activités</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Überprüfung der Wirksamkeit des Umweltmanagementsystems bei der Erfüllung der Umweltpolitik | <ul style="list-style-type: none"> • Examination of the efficiency of the environmental management system in fulfilling the environmental policy. | <ul style="list-style-type: none"> • l'examen de l'aptitude du système de management environnemental à satisfaire à la politique environnementale. |
| <p>Der Auditplan muss spezifischen Tätigkeiten, Bereiche und Standorte enthalten hinsichtlich</p> | <p>The audit plan must contain the specific activities, areas and locations with regard to</p> | <p>Le plan d'audit doit comprendre les activités, aires et lieux de production spécifiques en relation avec</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • organisatorische Strukturen; • Verwaltungs- und Ablaufverfahren; • Arbeitsbereiche, Abläufe und Prozesse; • Dokumentation, Berichte und Aufzeichnungen; • umweltorientierte Leistung | <ul style="list-style-type: none"> • organisational structures • administrative and operational procedures • work areas, operations and processes • documentation, reports and records • environmental performance | <ul style="list-style-type: none"> • la structure organisationnelle • les procédures administratives et opérationnelles, • les lieux de travail, opérations et procédés, • la documentation, les reports et les enregistrements, • la performance environnementale |
| <p>Der Auditplan muss die Audit Häufigkeit für einzelne Tätigkeiten und Bereiche unter Berücksichtigung der Umweltbedeutung und der Ergebnisse früherer Audits zeitlich definieren.</p> | <p>The audit plan must define the audit frequency for individual activities and areas considering of the environmental relevance and the results of earlier audits.</p> | <p>Le plan d'audit doit définir la fréquence d'inspection pour les activités et les aires de productions individuelles en regard de leur importance environnementale et des résultats des audits antérieurs.</p> |
| <p>Der Auditplan muss die Verantwortung für die Ausführung in den Bereichen festlegen.</p> | <p>The audit plan must define the responsibility for the implementation in the respective areas.</p> | <p>Le plan d'audit doit attribuer la responsabilité de l'exécution dans chacun des domaines.</p> |
| <p>Der Auditplan muss die Anforderungen an das Personal, dass das Audit durchführt, so festlegen, dass dieses</p> | <p>The audit plan must define the qualification of the personnel, that performs the audit, that it is</p> | <p>Le plan d'audit doit désigner la qualification du personnel menant l'audit, personnel qui doit être</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • soweit möglich unabhängig von den zu auditierenden Tätigkeiten ist, • über Erfahrung im jeweiligen Fachbereich verfügt • und bei Bedarf von Spezialisten unterstützt wird. | <ul style="list-style-type: none"> • as independent of the activities under audit as far as possible • is experienced in the respective field • is supported, if required, by specialists | <ul style="list-style-type: none"> • aussi étranger que possible aux activités inspectées, • expérimenté dans le domaine concerné, • aidé si nécessaire par des spécialistes |
| <p>Der Auditplan muss das Protokoll für die Durchführung des Audits festlegen</p> | <p>The audit plan must define the record for the implementation of the audit.</p> | <p>Le plan d'audit doit déterminer le protocole de l'introduction de l'audit.</p> |
| <p>Der Auditplan muss Verfahren für die Berichterlegung über das Auditergebnis festlegen.</p> | <p>The audit plan must define procedures for the reporting of the audit result.</p> | <p>Le plan d'audit doit déterminer les procédures pour le report du résultat de l'audit.</p> |

2.10 Externe Kommunikation

Das Unternehmen muss über Verfahren zur Kommunikation mit interessierten Parteien zu Angelegenheiten des Umweltmanagements, der Umweltpolitik, der Umweltziele, der umweltbezogenen Leistungen und der Einwirkung auf die Umwelt verfügen.

Das Unternehmen muss in regelmäßigen Abständen einen Umweltbericht erstellen und öffentlich verfügbar machen.

Der Umweltbericht muss für den Zeitraum seit dem letzten Bericht ein wahres und korrektes Bild geben über

- die Tätigkeiten, die Fertigungsprozesse, Produkte und Dienstleistungen,
- die Schwerpunkte des Umweltmanagementsystems, die Umweltpolitik und die Wirksamkeit derselben und
- die umweltbezogenen Leistungen in Hinblick auf umweltspezifische Zielsetzungen.

Der Umweltbericht muss auf den Registern, Programmen, Handbüchern und sonstigen Dokumentationen des Umweltmanagementsystems beruhen.

Der Umweltbericht muss auf der Bewertung der Wirksamkeit des Umweltmanagementsystems durch Audits und Reviews während der Berichtsperiode beruhen.

Der Umweltbericht muss den vollen Namen und volle Adresse des Unternehmens enthalten.

Der Umweltbericht muss die Beschreibung der Standorte, Tätigkeiten, Produkte und Dienstleistungen enthalten auf die sich der Bericht bezieht.

2.10 External communication

The organisation must have procedures to communicate with interested parties on matters related to its environmental management policy, performance and effects.

The enterprise must prepare and make publicly available an environmental report in regular intervals

The environmental report must give a true and correct picture for the time since the last report of

- the activities, production processes, products and services;
- the main outline environmental management system, the environmental policy and its environmental objectives;
- the environmental performance, with particular regard to its environmental objectives.

The environmental report must rest on the records, programs, manuals and other documentation of the environmental management system.

The environmental report must rest on the appraisal of the efficiency of the environmental management system through audits and reviews.

The environmental report must contain the full name and the full address of the enterprise.

The environmental report must contain the description of the locations, activities, products and services it refers to.

2.10 Communication externe

L'entreprise doit avoir des procédures pour la communication avec les parties intéressées concernant les questions de management, politique, buts et charges environnementaux et sur l'impact sur l'environnement.

L'entreprise doit préparer et publier à intervalles réguliers, un rapport environnemental.

Ce rapport doit donner pour le temps écoulé depuis le rapport précédent, une image juste et précise

- des activités, des procédés de production, des produits et services,
- des points importants du système de management environnemental, de la politique environnementale et de ses buts,
- de la performance environnementale particulièrement en relation avec ses buts environnementaux.

Le rapport environnemental doit reposer sur les enregistrements, les programmes, les manuels et les documentations spécifiques du système de management environnemental.

Le rapport environnemental doit reposer sur le jugement de l'efficacité du système de management environnemental au moyen d'audits et la reconsidération de la période de rapport.

Le rapport environnemental doit comporter le nom et l'adresse complets de l'entreprise.

Le rapport environnemental doit comporter la description des lieux, des activités, des produits et des services auxquels il se réfère.

Der Bericht muss die Grundlagen, auf welchen der Bericht erstellt wird, angeben.

The report must indicate the bases, on which it is prepared.

Le rapport doit indiquer les bases sur lesquelles il a été préparé.

Anhang 2

Appendix 2

Annexe 2

Diverses

Various

Divers

Produktionsstättenkennzeichnung

Betriebsstätten, welche die Anforderungen vom Öko-Tex Standard 1000, Teil A, erfüllen und entsprechend zertifiziert worden sind, dürfen die nachfolgende Kennzeichnung verwenden. Der direkte Zusammenhang der Kennzeichnung mit der Betriebsstätte muss klar ersichtlich sein (z.B. auf Briefpapieren, offiziellen Unterlagen, Messeständen, Betriebsgelände usw.). Die Kennzeichnung darf nur für Betriebsstätten und nicht für Produkte verwendet werden.

Marking of Production Sites

Production sites fulfilling the requirements of the Öko-Tex Standard 1000, Part A, and correspondingly certified, can be marked with the following label. The direct connection of the label with the production site must clearly appear (e.g. on letter papers, official documents, exhibition stands, on the enterprise areas etc.). The label can only be used for production sites and not for products.

Le label pour les sites de production

Les sites de production satisfaisant aux exigences de l'Öko-Tex Standard 1000, Partie A, et qui sont certifiés en conséquence, peuvent être apposés du label ci-dessous. Le rapport direct entre le label et le site de production doit apparaître clairement (p.ex. sur le papier à lettre, sur les documents officiels, sur les stands d'exposition, sur le terrain de l'entreprise, etc.). Ce label ne peut être appliqué qu'aux sites de production et non pas aux produits.



Produktkennzeichnung

Produkte, welche die Anforderungen vom Öko-Tex Standard 1000, Teil B, erfüllen und entsprechend zertifiziert worden sind, dürfen mit der nachfolgenden Kennzeichnung versehen werden. Diese Kennzeichnung darf nur für Produkte verwendet werden, die gleichzeitig nach *Öko-Tex Standard 100* zertifiziert sind.

Product marking

Products fulfilling the requirements of the Öko-Tex Standard 1000, Part B, and correspondingly certified, can be marked with the following label. This label can only be used on products that have already been certified according to *Öko-Tex Standard 100*.

Le label de produit

Les produits satisfaisant aux exigences de l'Öko-Tex Standard 1000, Partie B, et qui sont certifiés en conséquence, peuvent être apposés du label ci-dessous. Ce label ne peut être appliqué qu'aux produits étant déjà certifiés selon l'*Öko-Tex Standard 100*.



Mitglieder von Öko-Tex International

Derzeit gehören Öko-Tex International, Prüfungsgemeinschaft Umweltfreundliche Textilien die folgenden Mitglieder an:

Members of Öko-Tex International

At present the following members belong to Öko-Tex International, Association for the Assessment of Environmentally Friendly Textiles:

Membres de Öko-Tex International

Actuellement, le Öko-Tex International, Association pour l'appellation des Textiles respectant l'environnement compte les membres suivants:

| | |
|------------|--|
| A | ÖTI Oesterreichisches Textil-Forschungsinstitut Spengergasse 20, A-1050 Wien |
| B | CENTEXBEL Technologiepark 7, B-9052 Gent/Zwijnaarde |
| BD | Hohenstein Institutes Bangladesh House no. 343, Road no. 25, New DOHS, Mohakhali, Dhaka-1206, Bangladesh |
| BR | CITEVE Brasil, Prestação de Serviços Lda. Av. Nossa Senhora de Fátima 7-35 – S21 CEP 1701-040, Bauru/S. Paulo, Brasil |
| CH | TESTEX® Schweizer Textilprüfinstitut Gotthardstr. 61, Postfach 585, CH-8027 Zürich |
| CN | TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd. Room 608A, Jingtai Building, Bing No. 24, Jianguomen Wai Street, Chaoyang District, Beijing 100 022, P.R. China |
| CN | TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd. Rm 1401, 14/F, Hitech Plaza, No. 831 Changshou Road, Shanghai 200 042, P.R. China |
| D | FIH Forschungsinstitut Hohenstein Schloss Hohenstein, D-74357 Bönnigheim |
| DK | DTI Tekstil, Teknologisk Institut Gregersensvej, DK-2630 Taastrup |
| E | AITEX, Instituto Tecnológico Textil Plaza Emilio Sala 1, E-03801 Alcoy |
| F | IFTH, Institut Français du Textile et de l'Habillement Avenue Guy de Collongue, F-69134 Ecully Cédex |
| FIN | IFP RESEARCH OY Sinitaival 6, FIN-33720 Tampere |
| GB | BTTG, British Textile Technology Group Unit 12, Westpoint Enterprise Park, Clarence Avenue, Trafford Park, GB-Manchester M17 1QS |
| GR | CLOTEFI, Clothing Textile and Fibre Technological Development S.A 4 El. Venizelou str., GR-176 76 Athens |
| H | INNOVATEXT Gyömrői út 86, 1475 Bp., Pf.: 6, H-1103 Budapest X. |
| HK | TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd. 11/F, Unit 1102 B, Mirror Tower, 61 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong |
| I | CENTRO Tessile Cotoniero e Abbigliamento S.p.A. P.za Sant'Anna 2, I-21052 Busto Arsizio VA |
| J | NISSKEN, Japan Dyer's Inspection Institute Foundation 4-2-8, Tateishi, Katushika-ku, Tokyo 124-0012, Japan |
| MA | AITEX Marocco 4 ^{eme} Etage N° 4, 353, Angle Mohamed V et la Resistance, Casablanca, Marocco |
| MAL | TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd. 36 th Floor, Menara Maxis, Kuala Lumpur City Centre, 50088 Kuala Lumpur, Malaysia |

| | |
|------------|---|
| MEX | Hohenstein Institutes Pedro de Alba No. 268, Col. Villa de Cortés, México, D.F., México |
| P | CITEVE, Centro Tecnológico das Indústrias Têxtil e do Vestuário de Portugal Quinta da Maia – Rua Fernando Mesquita, 2785, P-4760-034 Vila Nova de Famalicão |
| PE | Instituto Textil Hohenstein Av. Pedro Conde 240 - Lince, Lima, Peru |
| PK | AITEX Pakistan Office No. 915, 9th Floor, Park Avenue, Shakra-e-Faisal, Block 6, P.E.C.H.S. 75400 Karachi, Pakistan |
| RC | TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd. 8F., No. 689, Sec. 5, Zhongxiao E. Rd., Xin-Yi District, Taipei, Taiwan |
| RI | TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd. Jakarta Stock Exchange Tower2, 17th Floor, Jl. Jend. Sudirman Kav. 52-53, Jakarta 12190, Indonesia |
| RO | Institut Hohenstein România Str. Coralilor nr. 3-5, 013326 Sector 1, Bucuresti, România |
| ROK | TESTEX® Swiss Textile-Testing Ltd. Rm # 1402, LG Twintel, 157-8 Samsung-dong, Kangnam-Ku., Seoul, Korea |
| RUS | Hohenstein Institut RUS GmbH Baltijskajastr. 15, Office 704, 125312 Moscow |
| S | IFP RESEARCH AB Argongatan 30, Box 104, S-431 22 Mölndal |
| T | Hohenstein Institutes Thailand 801/301 (3rd floor), Moo 8 Phaholyothin Rd., T. Kukhot, Lumlookkar, Panthum Thani 12130, Thailand |
| TN | CITEVE Tunisia Immeuble Chraka Ex. B 1ère Étage, 5000 Monastir, Tunisia |
| TR | Forschungsinstitut Hohenstein Inönü Cad. No 33, Kunt Apt., Kat 3, Daire 4, 34437 Gümüssuyu-Istanbul |
| USA | Hohenstein Institutes, Textile Testing Services 9016 Oak Branch Drive, Apex, NC 27539, USA |
| V | Hohenstein Institutes Vietnam V-Tower Unit, 208, 649 Kim Ma Street, Ba Dinh District, Hanoi, Vietnam |

Sekretariat


Das offizielle Sekretariat der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie (Öko-Tex) kann unter der nachfolgenden Adresse erreicht werden:

Secretariat

The official secretariat of the International Association for Research and Testing in the Field of Textile Ecology (Öko-Tex) can be contacted at the following address:

Secrétariat

Le secrétariat officiel de l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles (Öko-Tex) a son bureau à l'adresse suivante:

| | | | | |
|-----------|---|--|-------------|--|
| CH | Öko-Tex International, Secretariat Gotthardstr. 61, CH-8027 Zürich | | | |
| |  | +41-44-206 42 35 | FAX: | +41-44-206 42 51 |
| | E-Mail: | info@oeko-tex.com | WEB: | www.oeko-tex1000.com |